叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 渡鸦(the Raven) 000001

2. 渡鸦(the Raven) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

渡鸦(The Raven)
第1/2页

[ðə; ði]['reɪv(ə)n]
THE **RAVEN**
这 乌鸦

乌鸦

[baɪ]
By
经过

经过

['edgər] ['ælən] [poʊ]
EDGAR **ALLAN** **POE**
埃德加 艾伦 POE

埃德加·爱伦·坡

['ɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

[baɪ] [guː'stɑːvi] -
By **GUSTAVE** **DORÉ**
经过 古斯塔夫 -

古斯塔夫·多雷

[wɪð; wɪθ] ['kɑːment] [baɪ] ['edmənd] [siː] . ['stɛdmən]
WITH **COMMENT** **BY** **EDMUND** **C** **.** **STEDMAN**
和 评论 经过 埃德蒙 C . 斯特德曼

埃德蒙·C·斯特德曼评论

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , ['pʌblɪʃərz] , ['fræŋklɪn] SQUARE1884
HARPER **&** **BROTHERS** **,** **PUBLISHERS** **,** **FRANKLIN** **SQUARE1884**
哈珀 & 兄弟 , 出版商 , 富兰克林 SQUARE1884

哈珀兄弟出版社，富兰克林广场，1884年

['entərd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]
Entered **according** **to** **Act** **of** **Congress** **,** **in** **the** **year** **1883** **,** **by**
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1883年登记在册。

['hɑːrpər] & ['brʌðərz] ,
HARPER **&** **BROTHERS** **,**
哈珀 & 兄弟 ,

哈珀兄弟出版社

[ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪ'breriən][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] .
In **the** **Office** **of** **the** **Librarian** **of** **Congress** **,** **at** **Washington** **.**
在 这 办公室 的 这 图书管理员 的 国会 , 在 华盛顿 .

在华盛顿国会图书馆。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[ɪn][ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] [aɪ] [rɪ'stɔːrd] [ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] ['sɪŋg(ə)l][kwoʊt]['æftər][lə'nɔː(r)] !
In the List of Illustrations I restored a missing single quote after Lenore !
在 这 列表 的 插图 我 恢复 一个 丢失的 单身的 引用 后 莱诺尔 !

在插图列表中，我恢复了 Lenore 后面缺失的一句引语！

[æz; əz] [ʃoʊn] [bɪ'loʊ] :
as shown below :
作为 所示 以下 :

如下所示：

" - [retʃ] , - [aɪ][kraɪd] , - [ðaɪ][gɑːd][hæθ] [lent] [ðiː] — [baɪ] [ðiːz] ['eɪndʒəlz][hiː; hi][hæθ] [sent] [ðiː]
" ' Wretch , ' I cried , ' thy God hath lent thee — by these angels he hath sent thee
" - 可怜虫 , - 我 哭 , - 你的 上帝 有 借出的 你 — 经过 这些 天使 他 有 发送 你

“"可怜的人儿，'我喊道，'你的上帝借给你的——他派这些天使来救你。”"

['respɪt] — ['respɪt] [ænd; ənd] [nɪ'penθɪ] [frʌm; frəm][ðaɪ] ['meməriz] [ʌv; əv][lə'nɔː(r)] ! -
Respite — respite and nepenthe from thy memories of Lenore ! '
喘息 — 喘息 和 猪笼草 从 你的 回忆 的 莱诺尔 ! -

喘息吧——从你对莱诺尔的回忆中喘息吧，忘却烦恼吧！

" [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] ['juːzɪz] - ['vɪzɪtər] - [wer] [ðə; ði]['poʊəm][ænd; ənd][ðə; ði]['æktʃuəl]
" The List of Illustrations uses ' visitor ' where the poem and the actual
" 这 列表 的 插图 用途 - 游客 - 在哪里 这 诗 和 这 实际的

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [juːz] - ['vɪzɪtər] - .
illustration use ' visiter ' .
插图 使用 - 访客 - .

“插图列表使用'访客'一词，而诗歌和实际插图也使用'访客'一词。

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] [[faɪv]]
LIST OF ILLUSTRATIONS [5]
列表 的 插图 [5]

插图列表[5]

[wɪð; wɪθ] [neɪmz] [ʌv; əv] [ɪn'greɪvər]
With Names of Engravers
和 姓名 的 雕刻师

附雕刻师姓名

['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] , [dɪ'zaɪnd] [baɪ][i'laihjuː] ['vɛdɚ] .
Title - page , designed by Elihu Vedder .
标题 - 页 , 设计 经过 以利户 韦德 .

标题页由 Elihu Vedder 设计。

['fredrɪk] [dʒuːŋəlɪŋ] .
Frederick Juengling .
弗雷德里克 琼岭 .

弗雷德里克·荣格林。

" [ˌnevər'mɔːr] . " [eɪtʃ] . ['kɔːldiəs] , [dʒiː] . [dʒeɪ] . ['bjuːknɚ] .
" Nevermore . " H . Claudius , G . J . Buechner .
" 永不再 . " H . 克劳狄乌斯 , G . J . 布赫纳 .

“永不再来。” H. Claudius，GJ Buechner。

[əˈnæŋkiː] .
ANANKE .
阿南克 .

阿南克。

[eɪtʃ] . [ˈkɔːldiəs] .
H . **Claudius** .
H . 克劳狄乌斯 .

H. Claudius。

" [wʌns] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈmɪdnaɪt] [ˈdrɪri] , [waɪl] [aɪ] [ˈpɒndəd] , [wiːk] [ænd; ənd] [ˈwɪri] ,
" **Once** **upon** **a** **midnight** **dreary** , **while** **I** **pondered** , **weak** **and** **weary** ,
" 一次 之上 一个 午夜 凄凉 , 尽管 我 沉思 , 虚弱的 和 厌倦 ,

在一个阴沉的午夜，我百无聊赖地沉思着，感到虚弱而疲惫，

[ˈoʊvər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [kweɪnt] [ænd; ənd] [ˈkjʊriəs] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv] [fərˈgɑːtn] [lɔːr] .
Over **many** **a** **quaint** **and** **curious** **volume** **of** **forgotten** **lore** .
超过 许多 一个 古雅 和 好奇的 体积 的 被遗忘的 知识 .

在许多古怪而奇特的被遗忘的传说故事集中。

" [ɑːr] . [ə; eɪ] . [ˈmʌlər] .
" **R** . **A** . **Muller** .
" 拉 . 一个 . 穆勒 .

“RA Muller。

" [ɑː] , [dɪˈstɪŋktli] [aɪ] [rɪˈmembər] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [bliːk] [dɪˈsembər] ,
" **Ah** , **distinctly** **I** **remember** , **it** **was** **in** **the** **bleak** **December** ,
" 啊 , 明显地 我 记住 , 它 曾是 在 这 苍凉 十二月 ,

“啊，我清楚地记得，那是在阴冷的十二月。”

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ˈseprət] [ˈdaɪɪŋ] [ˈembər] [rɔːt] [ɪts] [goʊst] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .
And **each** **separate** **dying** **ember** **wrought** **its** **ghost** **upon** **the** **floor** .
和 每个 分离 垂死 余烬 锻 它是 鬼 之上 这 地面 .

每一颗即将熄灭的余烬都在地板上投下幽灵般的影子。

" [ɑːr] . [dʒiː] . [ˈtiːtz, ˈtiːtzi] .
" **R** . **G** . **Tietze** .
" 拉 . G . 蒂策 .

RG Tietze。

" [ˈiːgərli] [aɪ] [wɪʃt] [ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] ; [ˈveɪnli] [aɪ] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [ˈbɔːroʊ]
" **Eagerly** **I** **wished** **the** **morrow** ; **vainly** **I** **had** **sought** **to** **borrow**
" 急切地 我 希望 这 明天 ; 徒劳地 我 有 寻求 到 借

我热切盼望明天；我徒劳地试图借用

[frʌm; frəm] [maɪ] [bʊks] [səːˈsiːs] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] — [ˈsɑːroʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːst] [ləˈnɔː(r)] . " [eɪtʃ] .
From **my** **books** **surcease** **of** **sorrow** — **sorrow** **for** **the** **lost** **Lenore** . " **H** .
从 我的 图书 停止 的 悲哀 — 悲哀 为了 这 丢失的 莱诺尔 . " H .
[ˈkɔːldiəs] .
Claudius .
克劳狄乌斯 .

从我的书中，悲伤的止息——为逝去的莱诺尔而悲伤。” H. Claudius。

" [ˈsɑːroʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːst] [ləˈnɔː(r)] .
" **Sorrow** **for** **the** **lost** **Lenore** .
" 悲哀 为了 这 丢失的 莱诺尔 .

为逝去的莱诺尔感到悲痛。

" [ˈdʌbljuː] . [ˈzɪmɚmən] .
" **W** . **Zimmermann** .
" W . 齐默尔曼 .

W. Zimmermann。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [rer] [ænd; ənd]['reɪdiənt]['meɪd(ə)n] [huːm] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [neɪm] [lə'nɔː(r)] —
" For the rare and radiant maiden whom the angels name Lenore —
" 为了 这 稀有的 和 辐射状 少女 谁 这 天使 姓名 莱诺尔 —

“献给那位罕见而光彩照人的少女，天使们称她为莱诺尔——”

['neɪmləs] [hɪr] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .
Nameless here for evermore .
无名 这里 为了 越来越 .

永远无名。

" ['fredrɪk] [dʒuːŋəlɪŋ] .
" Frederick Juengling .
" 弗雷德里克 琼岭 .

弗雷德里克·荣格林。

" - - [tiː][ɪz][sʌm; səm]['vɪzɪtər] [en'triːtɪŋ] ['entrəns] [æt; ət][maɪ]['tʃeɪmbər] [dɔːr] —
" ' ' T is some visitor entreating entrance at my chamber door —
" - - T 是 一些 游客 恳求 入口 在 我的 房间 门 —

“有访客正在我房间门口恳求进入——”

[sʌm; səm] [leɪt] ['vɪzɪtər] [en'triːtɪŋ] ['entrəns] [æt; ət][maɪ]['tʃeɪmbər] [dɔːr] . -
Some late visitor entreating entrance at my chamber door . '
一些 晚的 游客 恳求 入口 在 我的 房间 门 . -

有位迟到的访客恳求进入我的房间。

" ['dʌbljuː] . ['zɪmɝmən] .
" W . Zimmermann .
" W . 齐默尔曼 .

W. Zimmermann。

— " [hɪr] [aɪ]['oʊpənd][waɪd][ðə; ði] [dɔːr] ; —
— " Here I opened wide the door ; —
— " 这里 我 打开 宽的 这 门 ; —

“我把门完全打开了；”

['dɑːrknəs] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
Darkness there , and nothing more .
黑暗 那里 , 和 没有什么 更多的 .

那里只有黑暗，别无其他。

" [eɪtʃ] . ['kɔːldiəs] .
" H . Claudius .
" H . 克劳狄乌斯 .

“H. Claudius。

" ['daʊtɪŋ] , ['driːmiŋ] [driːmz] [noʊ]['mɔːrt(ə)l]['evər] [derd] [tuː; tə] [driːm] [bɪ'fɔːr] .
" Doubting , dreaming dreams no mortal ever dared to dream before .
" 怀疑 , 做梦 梦境 不 凡人 曾经 敢于 到 梦 前 .

“心存疑虑，做着凡人从未敢做的梦。”

" [ef] . [es] . [kɪŋ] .
" F . S . King .
" F . S . 国王 .

“FS King。

" - ['ʃʊrli] , - [sed] [aɪ] , - ['ʃʊrli] [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['wɪndoʊ] ['lætɪs] ;
" ' Surely , ' said I , ' surely that is something at my window lattice ;
" - 一定 , - 说 我 , - 一定 那 是 某物 在 我的 窗户 格子 ;

“‘那肯定是我窗棂上的什么东西，’我说；

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [ðen] , [wʌt] [ðeər'æt] [ɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɪstəri] [ɪk'splɔːr] . -
Let me see , then , what thereat is , and this mystery explore . '
让 我 看 , 然后 , 什么 那里 是 , 和 这 神秘 探索 . -

那么，让我看看那是什么，解开这个谜团吧。

" ['fredrɪk] [dʒuːŋəlɪŋ] .
" **Frederick Juengling .**
" 弗雷德里克 琼岭 .

弗雷德里克·荣格林。

" ['oʊpən] [hɪr] [aɪ] [flʌŋ] [ðə; ði] ['ʃʌtər] .
" **Open here I flung the shutter .**
" 打开 这里 我 扔 这 快门 .

“从这里打开。”我猛地关上快门。

" [tiː] . ['dʒɑːnsən] . [[sɪks]]
" **T . Johnson . [6]**
" T . 约翰逊 . [6]

T. Johnson。[6]

— " [ə; eɪ] ['steɪtli] ['reɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪntli] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] .
— " A stately Raven of the saintly days of yore .
— " 一个 庄严 乌鸦 的 这 圣洁的 天 的 昔时 .

——“昔日圣洁时代的庄严乌鸦。”

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] [oʊ'biːs(ə)ns] [meɪd] [hiː; hi] ; [nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [stɑːpt] [ɔːr] [steɪd] [hiː; hi] .
Not the least obeisance made he ; not a minute stopped or stayed he .
不是 这 至少 服从 制成 他 ; 不是 一个 分钟 停止 或者 入住 他 .

他丝毫没有行礼，一刻也没有停留。

" [ɑːr] . - .
" **R . Staudenbaur .**
" 拉 . - .

R. Staudenbaur。

" [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv]['pæləs][dʒʌst] [ə'bʌv] [maɪ] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] —
" **Perched upon a bust of Pallas just above my chamber door —**
" 栖息 之上 一个 摔碎 的 帕拉斯 只是 多于 我的 房间 门 —

“就在我的房门上方，帕拉斯的半身像上——”

[pɜːrtʃt] , [ænd; ənd][sæt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
Perched , and sat , and nothing more .
栖息 , 和 卫星 , 和 没有什么 更多的 .

栖息着，坐着，仅此而已。

" [ɑːr] . [dʒiː] . ['tiːtz, 'tiːtzi] .
" **R . G . Tietze .**
" 拉 . G . 蒂策 .

RG Tietze。

" ['wɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['naɪtli] [ʃɔːr] .
" **Wandering from the Nightly shore .**
" 漫游 从 这 每晚 支撑 .

“从夜之海岸漫步。”

" ['fredrɪk] [dʒuːŋəlɪŋ] .
" **Frederick Juengling .**
" 弗雷德里克 琼岭 .

弗雷德里克·荣格林。

" [tɪl] [aɪ] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mʌtəd] , - ['ʌðər] [frendz] [hæv; həv] [floʊn] [bɪ'fɔːr] —
" **Till I scarcely more than muttered , ' Other friends have flown before —**
" 直到 我 几乎 更多的 比 低声说道 , - 其他 朋友们 有 飞行 前 —

直到我几乎是喃喃自语道：“其他朋友以前也飞走了——”

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [hiː; hi] [wɪl] [liːv] [ˌem 'iː] , [æz; əz][maɪ] [hoʊps] [hæv; həv] [floʊn] [bɪ'fɔːr] . -
On the morrow he will leave me , as my hopes have flown before . '
在 这 明天 他 将要 离开 我 , 作为 我的 希望 有 飞行 前 . -

明天他就会离开我，就像我之前的希望一样破灭了。

" [fræŋk] [frentʃ] .
" **Frank** **French** .
" 坦率 法语 .

弗兰克·弗伦奇。

" [ðen] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['velvɪt] ['sɪŋkɪŋ] , [aɪ] [bɪ'tʊk] [maɪ'self][tu:; tə] [lɪŋkɪŋ]
" **Then** **,** **upon** **the** **velvet** **sinking** **,** **I** **betook** **myself** **to** **linking**
" 然后 , 之上 这 天鹅绒 下沉 , 我 贝托克 我 到 链接

"然后，当天鹅绒沉入水底时，我开始着手连接……"

['fænsi] ['ʌntə,'ʌntu]['fænsi] .
Fancy **unto** **fancy** **.**
想要 到 想要 .

幻想到幻想。

" [ɑ:r] . ['skeliŋ] .
" **R** **.** **Schelling** **.**
" 拉 . 谢林 .

R. Schelling。

" [bʌt; bət] [hu:z] ['velvɪt] ['vaɪələt]['laɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læmplaɪt] ['gloʊtɪŋ] [ɔ:(r)]
" **But** **whose** **velvet** **violet** **lining** **with** **the** **lamplight** **gloating** **o'er**
" 但 谁 天鹅绒 紫色 衬垫 和 这 灯光 幸灾乐祸 超过

"但谁的天鹅绒紫罗兰色衬里，在灯光的映照下幸灾乐祸呢？"

[ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] [pres] , [ɑ:] , [ˌnevər'mɔ:r] !
She **shall** **press** **,** **ah** **,** **nevermore** **!**
她 将 按 , 啊 , 永不再 !

她将永远不再施压!

" [dʒɔ:rdʒ] - .
" **George** **Kruell** **.**
" 乔治 - .

乔治·克鲁尔。

" - [retʃ] , - [aɪ][kraɪd] , - [ðaɪ][gɑ:d] [hæθ] [lent] [ði:] — [baɪ] [ði:z] ['eɪndʒəlz][hi:; hi] [hæθ] [sent] [ði:]
" **'** **Wretch** **,** **'** **I** **cried** **,** **'** **thy** **God** **hath** **lent** **thee** **—** **by** **these** **angels** **he** **hath** **sent** **thee**
" - 可怜虫 , - 我 哭 , - 你的 上帝 有 借出的 你 — 经过 这些 天使 他 有 发送 你

"'可怜的人儿，'我喊道，'你的上帝借给你的——他派这些天使来救你。"

['respɪt] — ['respɪt] [ænd; ənd] [nɪ'penθɪ] [frʌm; frəm][ðaɪ] ['memərɪz] [ʌv; əv][lə'nɔ:(r)] ! -
Respite **—** **respite** **and** **nepenthe** **from** **thy** **memories** **of** **Lenore** **!** **'**
喘息 — 喘息 和 猪笼草 从 你的 回忆 的 莱诺尔 ! -

喘息吧——从你对莱诺尔的回忆中喘息吧，忘却烦恼吧!

" ['vɪktər] - .
" **Victor** **Bernstrom** **.**
" 胜利者 - .

维克多·伯恩斯特罗姆。

" [ɑ:n] [ðɪs] [hoʊm][baɪ] ['hɔ:rər] ['hɔ:ntɪd] . " [ɑ:r] . - .
" **On** **this** **home** **by** **Horror** **haunted** **.** **"** **R** **.** **Staudenbaur** **.**
" 在 这 家 经过 恐怖 闹鬼的 . " 拉 . - .

"这座房子闹鬼。" R. Staudenbaur。

" - [tel] [ˌem 'i:]['tru:li] , [aɪ] [ɪm'plɔ:r] —
" **'** **Tell** **me** **truly** **,** **I** **implore** **—**
" - 告诉 我 真的 , 我 恳求 —

"请你如实告诉我，我恳求你——"

[ɪz][ðer; ðər] — [ɪz][ðer; ðər][bɑ:m][ɪn] [gɪ'li:d] ? — [tel] [ˌem 'i:] — [tel] [ˌem 'i:] , [aɪ] [ɪm'plɔ:r] ! -
Is **there** **—** **is** **there** **balm** **in** **Gilead** **?** **—** **tell** **me** **—** **tell** **me** **,** **I** **implore** **!** **'**
是 那里 — 是 那里 香脂 在 吉利德 ? — 告诉 我 — 告诉 我 , 我 恳求 ! -

基列有香膏吗？告诉我，告诉我，我恳求你!

" ['dʌbljuː] . ['zɪmɜˠmən] .
" **W** . **Zimmermann** .
" W . 齐默尔曼 .

W. Zimmermann。

" - [tel] [ðɪs] [soʊl] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] ['leɪdn] [ɪf] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɪstənt] [ˌeɪ'dɛn] ,
" ' **Tell** **this** **soul** **with** **sorrow** **laden** **if** , **within** **the** **distant** **Aidenn** ,
" - 告诉 这 灵魂 和 悲哀 满载 如果 , 之内 这 遥远 艾登 ,

“请告诉这颗充满悲伤的灵魂，如果在遥远的艾登，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [klæsp] [ə; eɪ] ['seɪntɪd] ['meɪd(ə)n] [huːm] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [neɪm] [lə'nɔː(r)] . -
It **shall** **clasp** **a** **sainted** **maiden** **whom** **the** **angels** **name** **Lenore** . '
它 将 搭扣 一个 圣徒 少女 谁 这 天使 姓名 莱诺尔 . -

它将拥抱一位被天使们称为莱诺尔的圣洁少女。

" [ef] . [es] . [kɪŋ] .
" **F** . **S** . **King** .
" F . S . 国王 .

“FS King。

" - [biː; bi] [ðæt] [wɜːrd] ['aʊər; ɑːr] [saɪn] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] , [bɜːrd] [ɔːr] [fiːnd] ! -
" ' **Be** **that** **word** **our** **sign** **of** **parting** , **bird** **or** **fiend** **!** '
" - 是 那 单词 我们的 符号 的 离别 , 鸟 或者 恶魔 ! -

“愿这字成为我们离别的标志，无论是鸟儿还是魔鬼！”

[aɪ] [ʃriːkt] , ['ʌpˌstɑːrtɪŋ] .
I **shrieked** , **upstarting** .
我 尖叫 , 新兴的 .

我猛地尖叫起来。

" ['dʌbljuː] . ['zɪmɜˠmən] .
" **W** . **Zimmermann** .
" W . 齐默尔曼 .

W. Zimmermann。

" - [get] [ðiː] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tempɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['naɪts] [pluː'təuniən] [ʃɔːr] ! -
" ' **Get** **thee** **back** **into** **the** **tempest** **and** **the** **Night's** **Plutonian** **shore** **!** '
" - 得到 你 后退 进入 这 暴风雨 和 这 夜晚 冥王星 支撑 ! -

“回到风暴中去，回到冥王星之夜的海岸吧！”

" ['rɑːbərt] ['hɑːskɪn] .
" **Robert** **Hoskin** .
" 罗伯特 霍斯金 .

罗伯特·霍斯金。

" [ænd; ənd] [maɪ] [soʊl] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðæt] ['ʃædoʊ] [ðæt] [laɪz] ['floʊtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr]
" **And** **my** **soul** **from** **out** **that** **shadow** **that** **lies** **floating** **on** **the** **floor**
" 和 我的 灵魂 从 出去 那 阴影 那 谎言 漂浮的 在 这 地面

“而我的灵魂，从那漂浮在地板上的阴影中挣脱出来。”

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['lɪftɪd] — [ˌnevər'mɔːr] !
Shall **be** **lifted** **—** **nevermore** **!**
将 是 抬起 — 永不再 !

永不再升！

" [ɑːr] . [dʒiː] . ['tiːtz, 'tiːtzi] .
" **R** . **G** . **Tietze** .
" 拉 . G . 蒂策 .

RG Tietze。

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sfɪŋks] .
The **secret** **of** **the** **Sphinx** .
这 秘密 的 这 狮身人面像 .

狮身人面像的秘密。

[ɑːr] . - . [['sɛvən]] [[eɪt]] [[naɪn]]

R	.	Staudenbaur	.	[	7	]	[	8	]	[	9	]
拉	.	-	.	[	7	]	[	8	]	[	9	]

R. Staudenbaur.[7][8][9]

['kɑːment] [ɑːn][ðə; ði]['poʊəm] .

COMMENT	ON	THE	POEM	.
评论	在	这	诗	.

请对这首诗进行评述。

[ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊəm] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] - [prɑː'sperəti] ,

The	secret	of	a	poem	,	no	less	than	a	jest's	prosperity	,
这	秘密	的	一个	诗	,	不	较少的	比	一个	-	繁荣	,

诗歌的秘密，不亚于笑话的成功之道。

[laɪz][ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] ['hiːrz] [ˌaɪ 'tiː] .

lies	in	the	ear	of	him	that	hears	it	.
谎言	在	这	耳朵	的	他	那	听到	它	.

谎言就在听者的耳朵里。

[jiːld] [tuː; tə][ɪts] [spel] , [ək'sept][ðə; ði]['poʊəts] [muːd] : [ðɪs] , ['æftər][ɔːl] ,

Yield	to	its	spell	,	accept	the	poet's	mood	:	this	,	after	all	,
屈服	到	它是	拼写	,	接受	这	诗人的	情绪	:	这	,	后	全部	,

屈服于它的魔力，接受诗人的情绪：毕竟，这才是重点。

[ɪz] [wʌt] [ðə; ði]['seɪdʒɪz] ['ænsər] [wen] [juː; jʊ][æsk][ðem; ðəm][ʌv; əv][ɪts]['vælјuː] .

is	what	the	sages	answer	when	you	ask	them	of	its	value	.
是	什么	这	智者	回答	什么时候	你	问	他们	的	它是	价值	.

当你问智者它的价值时，他们会这样回答。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði]['poʊət][hɪm'self] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [muːd] ,

Even	though	the	poet	himself	,	in	his	other	mood	,
甚至	尽管	这	诗人	他自己	,	在	他的	其他	情绪	,

即使诗人本人，在另一种情绪下，

[tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɑːrt][ɪz][bʌt; bət] [slaɪt] [ʌv; əv][hænd] , [hɪz; ɪz] [fuːd]

tell	you	that	his	art	is	but	sleight	of	hand	,	his	food
告诉	你	那	他的	艺术	是	但	诡计	的	手	,	他的	食物

[ɛn'tʃæntɜ-z, ɪn'tʃæntɜ-z, ɛn'tʃænɜ-z, ɪn'tʃænɜ-z] [fuːd] ,

enchanter's	food	,
魔法师的	食物	,

告诉你他的技艺不过是障眼法，他的食物不过是魔法师的食物，

[ænd; ənd]['ɔːfər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , — [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm][nɑːt] .

and	offer	to	show	you	the	trick	of	it	,	—	believe	him	not	.
和	提供	到	展示	你	这	诡计	的	它	,	—	相信	他	不是	.

并主动提出要向你展示其中的诀窍——千万别信他。

[weɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [prə'fetɪk] ['aʊər] ; [ðen] [gɪv] [jɔːr'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ɔːr][peɪn]

Wait	for	his	prophetic	hour	;	then	give	yourself	to	his	passion	,	his	joy	or	pain
等待	为了	他的	预言	小时	;	然后	给	你自己	到	他的	热情	,	他的	喜悦	或者	疼痛

.

:

.

等待他预言的时刻；然后全身心地投入到他的激情、快乐或痛苦中。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] ['lʌvz] [hænd][tuː; tə] - [deɪ] !

"	We	are	in	Love's	hand	to	-	day	!
"	我们	是	在	爱的	手	到	-	天	!

“今天我们都在爱的怀抱中！”

" [sɪŋz] ['gaʊtiːɚ] , [ɪn] ['swɪnbɚnz] ['bɔɪənt] ['pærəfreɪz] ,
" **sings** **Gautier** **,** **in** **Swinburne's** **buoyant** **paraphrase** **,**
" 唱歌 戈蒂埃 , 在 斯温本大学的 浮力 释义 ,

“高蒂埃唱道，用斯温伯恩轻快的转述来说……”

— [ænd; ənd][frʌm; frəm][mɔːrn][tuː; tə]['sʌnset][wiː; wi][ɑːr; ər][wɑːftid][ɑːn][ðə; ði]['vaɪələnt][siː] : [ðer; ðər][ɪz]
— **and** **from** **morn** **to** **sunset** **we** **are** **wafted** **on** **the** **violent** **sea** **:** **there** **is**
— 和 从 早晨 到 日落 我们 是 飘散 在 这 暴力 海 : 那里 是
[bʌt; bət][wʌn] [lʌv] ,
but **one** **love** **,**
但 一 爱 ,

从早到晚，我们随波逐流，在汹涌的大海上漂泊：世间只有一种爱。

[wʌn][meɪ] , [wʌn] ['flaʊəri] [strænd] .
one **May** **,** **one** **flowery** **strand** **.**
一 可能 , 一 如花 链 .

五月，一缕花香。

[lʌv] [ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] , [ɔːl] [els] [ˌʌn'riːəl][ænd; ənd][pʊt][ə'saɪd] .
Love **is** **eternal** **,** **all** **else** **unreal** **and** **put** **aside** **.**
爱 是 永恒 , 全部 别的 虚幻 和 放 旁边 .

爱是永恒的，其他一切都是虚幻的，都应该被抛在脑后。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][hæz; həz][æn; ən][end] , [ðə; ði] [siːn] ['tʃeɪndʒɪz] ; [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [geɪnd]
The **vision** **has** **an** **end** **,** **the** **scene** **changes** **;** **but** **we** **have** **gained**
这 想象 有 一个 结尾 , 这 场景 变化 ; 但 我们 有 获得
['sʌmθɪŋ] ,
something **,**
某物 ,

幻象终有尽头，场景也会随之改变；但我们却有所收获。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːrm] .
the **memory** **of** **a** **charm** **.**
这 记忆 的 一个 魅力 .

护身符的记忆。

[æz; əz] ['meni] ['poʊəts] , [soʊ] ['meni] [tʃɑːrmz] .
As **many** **poets** **,** **so** **many** **charms** **.**
作为 许多 诗人 , 所以 许多 魅力 .

诗人众多，魅力无穷。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ˌevə'nesns; ˌiːvə'nesns] ,
There **is** **the** **charm** **of** **Evanescence** **,**
那里 是 这 魅力 的 消逝 ,

Evanescence乐队自有其魅力。

[ðæt] [wɪtʃ] [lendz][tuː; tə] [su'priːm] ['bjuːti] [ænd; ənd] [greɪs] [æn; ən] ['ɔːrioʊl] [ʌv; əv]['peɪθɑːs] .
that **which** **lends** **to** **supreme** **beauty** **and** **grace** **an** **aureole** **of** **Pathos** **.**
那 哪个 借贷 到 最高 美丽 和 优雅 一个 光环 的 感伤 .

赋予至高无上的美丽和优雅的，是悲悯的光环。

[ʃer] [wɪð; wɪθ] ['lændɔː] [hɪz; ɪz][wʌn] " [naɪt] [ʌv; əv] ['meməriz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [saɪz] " [fɔːr; fər] [roʊz]
Share **with** **Landor** **his** **one** **"** **night** **of** **memories** **and** **of** **sighs** **"** **for** **Rose**
分享 和 兰多 他的 一 " 夜晚 的 回忆 和 的 叹息 " 为了 玫瑰
['eilmə(r)] ,
Aylmer **,**
艾尔默 ,

与兰多分享他与罗斯·艾尔默共度的“充满回忆和叹息的夜晚”。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] .
and **you** **have** **this** **to** **the** **full** **.**
和 你 有 这 到 这 满的 .

而你完全拥有这一切。

[ænd; ənd] [naʊ] [teɪk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] - [wɜːrld] ['mɪnstrəl] ,
And **now** **take** **the** **hand** **of** **a** **new** **-** **world** **minstrel** **,**
和 现在 拿 这 手 的 一个 新的 - 世界 吟游诗人 ,

现在，牵起一位新世界吟游诗人的手吧。

[streɪd] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['prɑːpər]['hæbɪtæt][tuː; tə] [ðæt] [ruːd] [ænd; ənd] ['dɪsənənt] [ə'merɪkə] [wɪtʃ]
strayed **from** **some** **proper** **habitat** **to** **that** **rude** **and** **dissonant** **America** **which**
迷路了 从 一些 恰当的 栖息地 到 那 粗鲁的 和 不和谐的 美国 哪个
, [æz; əz] [ˌboʊdə'lɛr] [sɔː] ,
, **as** **Baudelaire** **saw** **,**
, 作为 波德莱尔 锯 ,

从某种合适的栖息地误入了粗鲁而嘈杂的美国，正如波德莱尔所看到的，

" [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [poʊ] ['oʊnli][ə; eɪ][væst] ['prɪzn] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][ræn] , ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər]
" **was** **for** **Poe** **only** **a** **vast** **prison** **through** **which** **he** **ran** **,** **hither** **and** **thither**
" 曾是 为了 爱伦·坡 仅有的 一个 广阔的 监狱 通过 哪个 他 跑 , 这里 和 那里
,
,
,

对坡来说，那只不过是一座巨大的监狱，他只能在里面四处奔逃。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [kri'eɪtɪd] [tuː; tə] [briːð] [ɪn][ə; eɪ]['pjʊrɝ][wɜːrld] ,
with **the** **feverish** **agitation** **of** **a** **being** **created** **to** **breathe** **in** **a** **purer** **world** **,**
和 这 发烧 搅动 的 一个 存在 创建 到 呼吸 在 一个 更纯净 世界 ,

带着一种渴望呼吸更纯净世界的生命的狂热躁动，

" [ænd; ənd] [wer] " [hɪz; ɪz] [ɪn'tɪriər] [laɪf] , ['spɪrɪtʃuəl][æz; əz][ə; eɪ]['poʊət] , ['spɪrɪtʃuəl]['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]
" **and** **where** **"** **his** **interior** **life** **,** **spiritual** **as** **a** **poet** **,** **spiritual** **even** **as** **a**
" 和 在哪里 " 他的 内部的 生活 , 精神 作为 一个 诗人 , 精神 甚至 作为 一个
['drʌŋkərd] ,
drunkard **,**
酒鬼 ,

“以及他的内心世界，像诗人一样充满灵性，即使像醉汉一样也充满灵性，

[wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][pər'petʃuəl] ['efərt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌæntɪpə'θɛtɪkəl]
was **but** **one** **perpetual** **effort** **to** **escape** **the** **influence** **of** **this** **antipathetical**
曾是 但 一 永久 努力 到 逃脱 这 影响 的 这 反感的
['ætməsfɪr] .
atmosphere **.**
气氛 .

这只是不断努力摆脱这种敌对氛围影响的一次尝试。

" [klæsp][ðə; ði] ['sensətɪv] [hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌbld] ['sɪŋər] ['driɪŋ] [ðʌs] [hɪz; ɪz] [wɪrd] ,
" **Clasp** **the** **sensitive** **hand** **of** **a** **troubled** **singer** **dreeing** **thus** **his** **weird** **,**
" 搭扣 这 敏感的 手 的 一个 麻烦 歌手 梦 因此 他的 诡异的 ,

“紧紧握住一位忧郁歌手敏感的手，他正沉浸在自己怪异的梦境中。”

[ænd; ənd] [ʃer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði][klaɪm][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][faʊnd] , — ['nevər] [θruː'aʊt] [ðə; ði]
and **share** **with** **him** **the** **clime** **in** **which** **he** **found** **,** **—** **never** **throughout** **the**
和 分享 和 他 这 气候 在 哪个 他 成立 , — 绝不 自始至终 这
[deɪ] ,
day **,**
天 ,

并与他分享他所处的气候——并非整天如此，

['ɔːlweɪz][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , — [ɪf] [nɑːt][ðə; ði][æt'læntɪs] [wens] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndəd] ,
always **in** **the** **night** **,** **—** **if** **not** **the** **Atlantis** **whence** **he** **had** **wandered** **,**
总是 在 这 夜晚 , — 如果 不是 这 亚特兰蒂斯 何处 他 有 漫步 ,

总是在夜晚，——如果不是他漫游的亚特兰蒂斯的话，

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]['refjuːdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] [baʊndz] [ɪn] [wɪtʃ] [baɪ] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
at least a place of refuge from the bounds in which by day he was
在 至少 一个 地方 的 避难所 从 这 界限 在 哪个 经过 天 他 曾是
[ɪ'mjʊəd] .
immured .
被囚禁 .

至少可以让他暂时逃离白天囚禁他的牢笼。

[tuː; tə][wʌn][lænd]['oʊnli][hiː; hi][hæz; həz] ['paʊər] [tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ] ,
To one land only he has power to lead you ,
到 一 土地 仅有的 他 有 力量 到 带领 你 ,

他只有权领导这片土地上的你们。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] ['oʊnli][kæn; kən][juː; jʊ] [ʃer] [hɪz; ɪz] [driːm] .
and for one night only can you share his dream .
和 为了 一 夜晚 仅有的 能 你 分享 他的 梦 .

仅此一夜，你将与他共享梦想。

[ə; eɪ][trækt][ʌv; əv] ['niːðər] [ɜːrθ] [nɔːr] ['hev(ə)n] : " [noʊ] - ['mænz] - [lænd] , " [aʊt][ʌv; əv] [speɪs] , [aʊt]
A tract of neither Earth nor Heaven : " No - man's - land , " out of Space , out
一个 通道 的 两者都不 地球 也不 天堂 : " 不 - 男人的 - 土地 , " 出去 的 空间 , 出去
[ʌv; əv] [taɪm] .
of Time .
的 时间 .

既非地球也非天堂的一片区域："无人区"，超越空间，超越时间。

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [pər'tɜːrbd] [wʌnz] , [θruː] [huːz] [aɪz] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃɛntʃi] ,
Here are the perturbed ones , through whose eyes , like those of the Cenci ,
这里 是 这 忐忑 一个 , 通过 谁 眼睛 , 喜欢 那些 的 这 岑西 ,

这里是那些心神不宁的人，透过他们的双眼，就像透过琴奇人的双眼一样，

[ðə; ði][soʊl][faindz] ['wɪndoʊz] [ðoʊ] [ðə; ði][maɪnd][ɪz] [deɪzd] ; [hɪr] ['spɪrɪts] ,
the soul finds windows though the mind is dazed ; here spirits ,
这 灵魂 发现 视窗 尽管 这 头脑 是 茫然 ; 这里 烈酒 ,

即使心智迷茫，灵魂也能找到窗户；在这里，灵魂，

['groʊpɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][pæθ] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə][ɪ'tɜːrnəti] , [ɑːr; ər]['hɔːltɪd][ænd; ənd] [dɪ'leɪd] .
groping for the path which leads to Eternity , are halted and delayed .
摸索 为了 这 小路 哪个 线索 到 永恒 , 是 停止 和 延迟 .

摸索通往永恒之路，却屡屡受阻，步履维艰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['lɪmboʊ][ʌv; əv] " ['plænəteri] [soʊlz] , " [wer'ɪn] [ɑːr; ər][ɔːl] ['muːnlaɪt] [ʌn'sɜːtntiːz] ,
It is the limbo of " planetary souls , " wherein are all moonlight uncertainties ,
它 是 这 炼狱 的 " 行星 灵魂 , " 其中 是 全部 月光 不确定性 ,

这是"行星灵魂"的炼狱，其中充满了月光般的种种不确定性。

[ɔːl] [lɔːst] [lʌvz] [ænd; ənd] [ɪ'luːʒnz] .
all lost loves and illusions .
全部丢失的 爱 和 幻觉 .

所有逝去的爱情和幻想。

[hɪr] [sʌm; səm][ɑːr; ər] [fɪkst] [ɪn] [træns] , [ðə; ði]['oʊnli] ['respɪt] [ə'teɪnəb(ə)l] ; ['ʌðər]
Here some are fixed in trance , the only respite attainable ; others
这里 一些 是 固定的 在 发呆 , 这 仅有的 喘息 可实现的 ; 其他的

这里有些人陷入了恍惚状态，这是他们唯一能获得的喘息之机；另一些人则.....

" [muːv] [fæn'tæstɪkli]
" move fantastically
" 移动 太棒了

"动作非常精彩"

[tuː; tə][ə; eɪ][dɪs'kɔːrdənt] ['meləd i] :

To	a	discordant	melody	:
到	一个	不和谐的	旋律	:

伴随着不和谐的旋律:

" [waɪl] ['evriwer] [ɑːr; ər]

"	while	everywhere	are
"	尽管	到处	是

"而到处都是

" ['ʃiːtɪd] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] —

"	Sheeted	Memories	of	the	Past	—
"	床单	回忆	的	这	过去的	—

"过往记忆的碎片——

['ʃraʊdɪd] [fɔːrmz] [ðæt] [stɑːrt][ænd; ənd] [saɪ]

Shrouded	forms	that	start	and	sigh
被遮蔽的	表格	那	开始	和	叹

隐匿的身影开始叹息

[æz; əz] [ðeɪ] [pæs] [ðə; ði]['wɑːndərər][baɪ] .

As	they	pass	the	wanderer	by	.
作为	他们	经过	这	流浪者	经过	.

他们经过流浪者身边时。

" [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] [wiː; wi]['entər][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Such	is	the	land	,	and	for	one	night	we	enter	it	,
"	这样的	是	这	土地	,	和	为了	一	夜晚	我们	进入	它	,

这就是这片土地，我们今晚将进入其中。

— [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv]['æstrəl] ['feɪzɪz] [ænd; ənd] [rɪ'kɜːrənt] [tʃaɪmz] .

—	a	night	of	astral	phases	and	recurrent	chimes	.
—	一个	夜晚	的	星体	阶段	和	复发	编钟	.

——星象变化和钟声反复响起的夜晚。

[ɪts] ['mɒnədi] [ɑːr; ər] [twelv] ['poʊəmz] , [huːz] ['mjuːzɪk] [straɪvz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jet] ['evər][ɪz][ðə; ði]

Its	monodies	are	twelve	poems	,	whose	music	strives	to	change	yet	ever	is	the
它是	独奏	是	十二	诗歌	,	谁	音乐	努力	到	改变	然而	曾经	是	这

[seɪm] .

same	.
相同的	.

它的独唱曲由十二首诗组成，其音乐力求变化，却又始终如一。

[wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] [saʊnd] , [laɪk][ðə; ði] [tʃaɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['breɪz(ə)n][ænd; ənd] ['ebəni] [klɑːk] ,

One	by	one	they	sound	,	like	the	chiming	of	the	brazen	and	ebony	clock	,
一	经过	一	他们	声音	,	喜欢	这	鸣响	的	这	厚颜无耻	和	乌木	钟	,

它们一个接一个地响起，就像铜钟和乌木钟的报时声。

[ɪn] " [ðə; ði] [mæsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [deθ] ,

in	"	The	Masque	of	the	Red	Death	,
在	"	这	面具	的	这	红色的	死亡	,

在《红死魔的面具》中，

" [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [wɔːltsərz] [pɔːz] [wɪð; wɪθ] " [ˌdɪskən'sɜːrt][ænd; ənd] ['tremjuləsnɪs] [ænd; ənd]

"	which	made	the	waltzers	pause	with	"	disconcert	and	tremulousness	and
"	哪个	制成	这	华尔兹舞者	暂停	和	"	搅乱	和	颤抖	和

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

meditation	,
冥想	,

这让华尔兹舞者们停了下来，带着"不安、颤抖和沉思"。

" [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['aʊər] [keɪm] [raʊnd] .

"	as	often	as	the	hour	came	round	.
"	作为	经常	作为	这	小时	来了	圆形的	.

“每到整点就如此。”

[ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['mɪstɪkl] ['keɪd(ə)ns] , [ðə; ði] [pleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , ['vaɪbret] [θruː] [ðə; ði]

Of	all	these	mystical	cadences	,	the	plaint	of	The	Raven	,	vibrating	through	the
的	全部	这些	神秘	节奏	,	这	感叹	的	这	乌鸦	,	振动	通过	这

['pɔːrtl] ,

portal	,
门户网站	,

在所有这些神秘的韵律中，渡鸦的哀鸣，在传送门中回荡，

['tʃiːfli] [hæz; həz] [ɪm'prest] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] .

chiefly	has	impressed	the	outer	world	.
主要	有	印象深刻	这	外	世界	.

主要是给外界留下了深刻印象。

[wʌt] [θɪŋz] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊəm] , — [ænd; ənd] [haʊ] [truː] [ɪn] [ðɪs] ,

What	things	go	to	the	making	of	a	poem	,	—	and	how	true	in	this	,
什么	事物	去	到	这	制作	的	一个	诗	,	—	和	如何	真的	在	这	,

构成一首诗的要素是什么？——这一点多么正确啊！

[æz; əz][ɪn][moʊst] [els] , [ðæt] [reɪs] [wɪtʃ] [neɪmd] [ɪts] [bɑːdz] " [ðə; ði]['meɪkɚz] " ?

as	in	most	else	,	that	race	which	named	its	bards	"	the	makers	"	?
作为	在	最多	别的	,	那	种族	哪个	命名	它是吟游诗人		"	这	制造商	"	?

就像其他大多数种族一样，他们称自己的吟游诗人为“创造者”？

[ə; eɪ][wɜːrk][ɪz] [kɔːld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][vɔɪd] .

A	work	is	called	out	of	the	void	.
一个	工作	是	称为	出去	的	这	空白	.

作品是从虚空中诞生的。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] , — [ə; eɪ] [nuː] [kri'eɪʃ(ə)n] , [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

Where	there	was	nothing	,	it	remains	,	—	a	new	creation	,	part	of	the
在哪里	那里	曾是	没有什么	,	它	遗迹	,	—	一个	新的	创建	,	部分	的	这

['treʒər] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

treasure	of	mankind	.
宝藏	的	人类	.

原本空无一物的地方，却留下了它——一种新的创造，人类的宝藏的一部分。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['lɪrɪks] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [ðæt] [ɑːr; ər] ['iːkwəli] [kri'eɪtɪv] ,

And	a	few	exceptional	lyrics	,	more	than	others	that	are	equally	creative	,
和	一个	很少	非凡的	歌词	,	更多的	比	其他的	那	是	同样地	有创造力的	,

其中有几首歌词格外出色，比其他同样富有创意的歌词更胜一筹。

[kəm'pel] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'nuː] [haʊ] ['breɪvli] [ðə; ði]['poʊəts][pen][tɜːrnz] [θɪŋz] [ˌʌn'noʊn]

compel	us	to	think	anew	how	bravely	the	poet's	pen	turns	things	unknown
迫使	我们	到	思考	重新	如何	勇敢地	这	诗人的	笔	转弯	事物	未知

这迫使我们重新思考，诗人的笔是如何勇敢地将未知的事物变得未知。

" [tuː; tə] [ʃeɪps] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [tuː; tə] ['eri] ['nʌθɪŋ]

"	to	shapes	,	and	gives	to	airy	nothing
"	到	形状	,	和	给予	到	轻盈的	没有什么

“赋予形状，并赋予虚无

[ə; eɪ]['loʊk(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪm] .

A	local	habitation	,	and	a	name	.
一个	当地的	居住地	,	和	一个	姓名	.

当地居民的住所和名称。

" [iːtʃ] [siːmz] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['proʊtətaɪp] ,
" Each seems without a prototype ,
" 每个 似乎 没有 一个 原型 ,

“每个似乎都没有原型，

[jet] [ɔːl] ['fæsɪneɪt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]['elɪmənts; 'eləmənts] [restid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
yet all fascinate us with elements wrested from the shadow of the
然而 全部 吸引 我们 和 元素 夺取 从 这 阴影 的 这
[ˌsuːpər'nætʃrəl] .
Supernatural .
超自然 .

然而，它们都以超自然元素为线索，深深吸引着我们。

[naʊ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] [θɪŋz] ;
Now the highest imagination is concerned about the soul of things ;
现在 这 最高 想像力 是 担心的 关于 这 灵魂 的 事物 ;

如今，最高尚的想象力关注的是事物的灵魂；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt][ɪn'spaɪər][ðə; ði] ['fæntəsi] [ðæt] ['piːpəlz] [wɪð; wɪθ]['ɪmɪdʒɪz][ðə; ði] [ˌɪntər'lʊnər]
it may or may not inspire the Fantasy that peoples with images the interlunar
它 可能 或者 可能 不是 启发 这 幻想 那 人民 和 图片 这 月际
[veɪg] .
vague .
模糊的 .

它或许能激发人们对星际模糊景象的幻想，也或许不能。

[stɪl] , [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪrɪks] , [ɪn][ɪts] ['smɔːlər] [weɪ] , [ə'fekts; 'æfˌekts][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
Still , one of these lyrics , in its smaller way , affects us with a sense of
仍然 , 一 的 这些 歌词 , 在 它是 较小的 方式 , 影响 我们 和 一个 感觉 的
[juˈniːknəs] ,
uniqueness ,
独特性 ,

然而，其中一句歌词，尽管看似不起眼，却以一种独特的方式触动着我们。

[æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][ðə; ði][səˈblaɪmər][wɜːrks][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsuːpərˈnætʃrəl][kæst] , — ['mɑːrloʊz] "
as surely as the sublimer works of a supernatural cast , — Marlowe's "
['faustəs] , " [ðə; ði] " [faʊst] " [ʌv; əv] [goʊθ] ,
Faustus , " the " Faust " of Goethe ,
浮士德 , " 这 " 浮士德 " 的 歌德 ,

就像那些超自然题材的崇高作品一样——马洛的《浮士德》、歌德的《浮士德》

" ['mænfred] , " [ɔːr]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [ɪˈθɪriəl] ['mɑːstəpiːsɪz] , " [ðə; ði] ['tempɪst] " [ænd; ənd] " [ə; eɪ]
" Manfred , " or even those ethereal masterpieces , " The Tempest " and " A
" 曼弗雷德 , " 或者 甚至 那些 空灵的 杰作 , " 这 暴风雨 " 和 " 一个
[ˌmɪdˈsʌmər] ['naɪts] [driːm] .
Midsummer Night's Dream .
盛夏 夜晚 梦 .

无论是《曼弗雷德》，还是那些空灵的杰作《暴风雨》和《仲夏夜之梦》。

" [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] , [waɪl] ['ʌðərwaɪz] [juˈniːk] , [hæz; həz][sʌm; səm] [-]
" More than one , while otherwise unique , has some [10]
" 更多的 比 一 , 尽管 否则 独特的 , 有 一些 [-]

“不止一个，虽然其他方面都很独特，但有一些[10]

['bɜːrd(ə)n][ɔːr] [rɪ'freɪn] [wɪtʃ] [hɔːnts] [ðə; ði] ['meməri] , — [wʌns] [hɜːrd] , ['nevər] [fər'gɑːtn] ,
burden or refrain which haunts the memory , — once heard , never forgotten ,
负担 或者 避免 哪个 闹鬼的地方 这 记忆 , — 一次 听到 , 绝不 被遗忘的 ,

萦绕在记忆深处的负担或反复出现的旋律——一旦听过，永难忘怀。

[laɪk][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rerli] [juːst][bʌt; bət] [dɪ'stɪŋktɪv] ['ɔːrgən] - [stɑːp] .

like	the	tone	of	a	rarely	used	but	distinctive	organ	-	stop	.
喜欢	这	语气	的	一个	很少	用过的	但	独特的	器官	-	停止	.

就像一个很少使用但很有特色的管风琴音栓的音色。

['noʊtəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɪz] - " [lə'nɔː(r)] , " [ðæt] ['goʊstli] [ænd; ənd] ['rezənənt] ['bæləd] ,

Notable	among	them	is	Bürger's	"	Lenore	,	"	that	ghostly	and	resonant	ballad	,
值得注意的	之中	他们	是	-	"	莱诺尔	,	"	那	幽灵般的	和	共振	民谣	,

其中最引人注目的是比尔格的《莱诺尔》，这是一首空灵而悠扬的民谣。

[ðə; ði] [lʊr] [ænd; ənd][fɔɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [trænz'leɪtəz] .

the	lure	and	foil	of	the	translators	.
这	饵	和	挫败	的	这	译者	.

译者的诱惑与挫败。

[fjuː] [wɪl] [dɪ'naɪ] [ðæt] ['koʊlə,rɪdʒɪz] ['wʌndrəs] " [raɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] " [stændz][æt; ət]

Few	will	deny	that	Coleridge's	wondrous	"	Rime	of	the	Ancient	Mariner	"	stands	at
很少	将要	否定	那	柯勒律治的	奇妙的	"	韵脚	的	这	古老的	水手	"	站立	在

[ðer; ðər] ['veri] [hed] .

their	very	head	.
他们的	非常	头	.

很少有人会否认柯勒律治的奇妙之作《古舟子咏》是其中的佼佼者。

" [lə] [ʒɥif] - ['erənt] " [wʊd] [hæv; həv][kleɪmz] , [hæd; həd][bə'rændʒər] [bɪn] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['poʊət] ;

"	Le	Juif	-	Errant	"	would	have	claims	,	had	Beranger	been	a	greater	poet	;
"	乐	犹太教	-	错误的	"	会	有	索赔	,	有	贝朗格	到过	一个	更大的	诗人	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

如果贝朗热是一位更伟大的诗人，《游荡的犹太佬》或许会更受欢迎；而且，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'moʊtnəs] [frʌm; frəm]['pɑːpjələr] ['sɪmpəθi] ,

but	for	their	remoteness	from	popular	sympathy	,
但	为了	他们的	偏远	从	受欢迎的	同情	,

但由于他们缺乏民众的同情，

" [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv] [ʃə'lɑːt] " [ænd; ənd] " [ðə; ði]['blesɪd; blest]['dæmə,zɛl] " [maɪt] [biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə]

"	The	Lady	of	Shalott	"	and	"	The	Blessed	Damozel	"	might	be	added	to
"	这	女士	的	夏洛特	"	和	"	这	蒙福	少女	"	可能	是	额外	到

[ðə; ði][lɪst] .

the	list	.
这	列表	.

《夏洛特夫人》和《蒙福的少女》或许可以加入这个名单。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['edgər]['ælən] [poʊ] [tuː; tə] [prə'duːs] [tuː] ['lɪrɪks] , " [ðə; ði] ['belz] " [ænd; ənd]

It	was	given	to	Edgar	Allan	Poe	to	produce	two	lyrics	,	"	The	Bells	"	and
它	曾是	给定	到	埃德加	艾伦	爱伦·坡	到	生产	二	歌词	,	"	这	钟声	"	和

[ðə; ði]['reɪv(ə)n] ,

The	Raven	,
这	乌鸦	,

它被交给埃德加·爱伦·坡创作两首歌词，分别是《钟声》和《乌鸦》。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɔːl'ðoʊ] [pər'hæps][ʌv; əv] [les] ['bjuːti] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['tenisn]

each	of	which	,	although	perhaps	of	less	beauty	than	those	of	Tennyson
每个	的	哪个	,	虽然	也许	的	较少的	美丽	比	那些	的	丁尼生

[ænd; ənd] [rɔ'seti] , [ɪz][ə; eɪ] [ju'niːk] .

and	Rossetti	,	is	a	unique	.
和	罗塞蒂	,	是	一个	独特的	.

虽然每一首诗可能不如丁尼生和罗塞蒂的诗作那样优美，但都是独一无二的。

" [juːləluːm] , " [waɪl] ['iːkwəli] [streɪndʒ][ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnətɪv] ,
" Ulalume , " while equally strange and imaginative ,
" 乌拉鲁梅 , " 尽管 同样地 奇怪的 和 富有想象力的 ,

"Ulalume"，虽然同样奇特且充满想象力，

[hæz; həz][nɑːt][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['kwɑːləti] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [test] .
has not the universal quality that is a portion of our test .
有 不是 这 普遍的 质量 那 是 一个 部分 的 我们的 测试 .

不具备我们测试中一部分所包含的普遍性。

[ðə; ði]['reɪv(ə)n][ɪn] [ʃɪr] [poʊ'etɪkl] [kən'stituənts] [fɔːlz] [bɪ'loʊ] [sʌtʃ] ['piːsɪz] [æz; əz] " [ðə; ði] ['hɔːntɪd]
The Raven in sheer poetical constituents falls below such pieces as " The Haunted
这 乌鸦 在 透明 诗意的 成分 瀑布 以下 这样的 件 作为 " 这 闹鬼的
['pæləs] , "
Palace , "
宫殿 , "

从纯粹的诗歌构成来看，《乌鸦》不如《闹鬼的宫殿》等作品。

" [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] [siː] , "
" The City in the Sea , "
" 这 城市 在 这 海 , "

《海中之城》

" [ðə; ði] ['sliːpər] , " [ænd; ənd] " [ɪzræfəl] .
" The Sleeper , " and " Israfel .
" 这 轨枕 , " 和 " 伊斯拉菲尔 .

《沉睡者》和《伊斯拉菲尔》。

" [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [iks'tʃeindʒd] , [aɪ] [sə'spekt] , [baɪ] ['riːdɚz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" The whole of it would be exchanged , I suspect , by readers of a
" 这 所有的 的 它 会 是 交换 , 我 怀疑 , 经过 读者 的 一个
[fə'stɪdiəs] [kæst] ,
fastidious cast ,
挑剔 投掷 ,

"我怀疑，所有这些东西都会被那些眼光挑剔的读者们交换。"

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][æz; əz] [ðiːz] :
for such passages as these :
为了 这样的 段落 作为 这些 :

例如以下这些段落:

" [ə'raʊnd] , [baɪ] ['lɪftɪŋ] ['waɪndz][fər'gɑːt] ,
" Around , by lifting winds forgot ,
" 大约 , 经过 举重 风 忘了 ,

"周围，被扬起的风遗忘了，

[rɪ'zaɪnɪdli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][skaɪ]
Resignedly beneath the sky
无奈地 下面 这 天空

无奈地，在天空之下

[ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['wɔːtərz][laɪ] .
The melancholy waters lie .
这 忧郁 水 说谎 .

忧郁的水域静静躺着。

[noʊ] ['reɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hoʊli] ['hev(ə)n] [kʌm] [daʊn]
No rays from the holy heaven come down
不 射线 从 这 圣 天堂 来 向下

没有来自神圣天堂的光芒降临

[ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] - [taɪm][ʌv; əv][ðæt] [taʊn] ;
On the long night - time of that town ;
在 这 长的 夜晚 - 时间 的 那 镇 ;

在那座城镇漫长的夜晚;

[bʌt; bət] [laɪt] [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði]['lʊrɪd] [siː]
But light from out the lurid sea
但 光 从 出去 这 骇人的 海

但来自那片阴暗海洋的光芒

[striːmz] [ʌp][ðə; ði] ['tɜːrɪts] ['saɪləntli] —
Streams up the turrets silently —
流 向上 这 炮塔 默默 —

水流静静地沿着塔楼向上流淌——

[ʌp] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [ʃraɪn]
Up many and many a marvellous shrine
向上 许多 和 许多 一个 奇妙 神社

无数奇妙的神龛

[huːz] - [friːziz] [ˌɪntər'twaɪn]
Whose wreathéd friezes intertwine
谁 - 饰带 交织

其花环状饰带相互交织

[ðə; ði]['vaɪəl] , [ðə; ði]['vaɪələt] , [ænd; ənd][ðə; ði][vaɪn] .
The viol , the violet , and the vine .
这 暴力 , 这 紫色 , 和 这 藤 .

小提琴、紫罗兰和葡萄藤。

[noʊ] ['swelɪŋz] [tel] [ðæt] ['waɪndz] [meɪ] [biː; bi]
No swellings tell that winds may be
不 肿胀 告诉 那 风 可能 是

没有隆起表明可能会刮风。

[ə'pɑːn][sʌm; səm][fɑːr] - [ɔːf] ['hæpiːɚ] [siː] —
Upon some far - off happier sea —
之上 一些 远的 - 离开 更快乐 海 —

在遥远而更美好的海域——

[noʊ] [hiːvɪŋz] [hɪnt] [ðæt] ['waɪndz][hæv; həv] [bɪn]
No heavings hint that winds have been
不 起伏 暗示 那 风 有 到过

没有出现任何风浪迹象。

[ɑːn] ['siːz] [les] ['hɪdiəsli] [sə'riːn] .
On seas less hideously serene .
在 海域 较少的 极其可怕 安详 .

在不那么平静可怕的海面上。

" [ˌaɪ 'tiː] [læks] [ðə; ði] ['eriəl] ['melədi] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] [huːz] [hɑːrt] - [strɪŋz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [luːt] :
" It lacks the aerial melody of the poet whose heart - strings are a lute :
" 它 缺乏 这 天线 旋律 的 这 诗人 谁 心 - 字符串 是 一个 琵琶 :

它缺乏诗人那种如鲁特琴般轻盈飘逸的旋律:

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] ([ðə; ði] ['stɑːri] ['kwaɪər]
" And they say (the starry choir
" 和 他们 说 (这 繁星 唱诗班

他们说（星光合唱团）

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪsnɪŋ] [θɪŋz])
And the other listening things)
和 这 其他 聆听 事物)

以及其他监听相关的内容）

[ðæt] - ['faɪər]
That Israfeli's fire
那 - 火

伊斯雷菲利的火

[ɪz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['laɪər]
Is owing to that lyre
是 欠款 到 那 竖琴

都怪那把竖琴

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɪts] [ænd; ənd] [sɪŋz] —
By which he sits and sings —
经过 哪个 他 坐着 和 唱歌 —

他坐在那里唱歌——

[ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['lɪvɪŋ] ['waɪər]
The trembling living wire
这 发抖 活的 金属丝

颤抖的活体电线

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'juːʒuəl] [strɪŋz] .
Of those unusual strings .
的 那些 异常 字符串 .

那些不寻常的琴弦。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] , [laɪk] " [ðə; ði] ['belz] " [ænd; ənd] " ['ænəbel] [liː] ,
" But The Raven , like " The Bells " and " Annabel Lee ,
" 但 这 乌鸦 , 喜欢 " 这 钟声 " 和 " 安娜贝尔 李 ,

但是《乌鸦》就像《钟声》和《安娜贝尔·李》一样，

" [kə'mendz] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meni] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fjuː] .
" commends itself to the many and the few .
" 赞扬 本身 到 这 许多 和 这 很少 .

它既能赢得大众的青睐，也能赢得少数人的喜爱。

[aɪ] [hæv; həv] [sed] ['elsˌwer] [ðæt] ['poʊz] ['rɛrɚ] [prə'dʌkʃənz] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] " [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ]
I have said elsewhere that Poe's rarer productions seemed to me " those in which
我 有 说 别处 那 爱伦·坡的 稀有 作品 似乎 到 我 " 那些 在 哪个
[ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] ,
there is the appearance ,
那里 是 这 外貌 ,

我曾在其他地方说过，在我看来，爱伦·坡较为罕见的作品似乎是"那些具有以下特征的作品"

[æt; ət] [liːst] , [ʌv; əv] [ˌspɑːntə'neɪəti] , — [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [jiːldz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,
at least , of spontaneity , — in which he yields to his feelings ,
在 至少 , 的 自发性 , — 在 哪个 他 产量 到 他的 情怀 ,

至少在自发性方面——在这种自发性中，他会顺从自己的感情。

[waɪl] ['daɪɪŋ] [fɔːlz] [ænd; ənd] ['keɪd(ə)ns] [moʊst] ['mjuːzɪk(ə)l] , [moʊst] ['meləŋkɑːli] , [kʌm] [frʌm; frəm]
while dying falls and cadences most musical , most melancholy , come from
尽管 垂死 瀑布 和 节奏 最多 音乐 , 最多 忧郁 , 来 从
[hɪm; ɪm] [ˌʌnə'werz] .
him unawares .
他 不知情 .

临终之际，他发出最动听、最忧郁的低吟和旋律，却浑然不觉。

" [ðɪs] [ɪz] [stɪl] [maɪ] [bɪ'liːf] ; [ænd; ənd] [jet] , [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [freʃ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðɪs] ['poʊəm] ,
" This is still my belief ; and yet , upon a fresh study of this poem ,
" 这 是 仍然 我的 信仰 ; 和 然而 , 之上 一个 新鲜的 学习 的 这 诗 ,

"这仍然是我的看法；然而，在重新研究这首诗之后，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˌɪmˈprɛsɪz] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][æt; ət]['eni] [taɪm] [sɪns] [maɪ] ['bɔɪhʊd] .

it	impresses	me	more	than	at	any	time	since	my	boyhood	.
它	令人印象深刻	我	更多的	比	在	任何	时间	自从	我的	童年	.

它给我的印象比我童年以来的任何时候都要深刻。

[kloʊz] [əˈkweɪntəns] [telz] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] ['evri] [truː] [wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] .

Close	acquaintance	tells	in	favor	of	every	true	work	of	art	.
关闭	熟人	讲述	在	偏爱	的	每一个	真的	工作	的	艺术	.

近距离接触才能真正体会到艺术作品的价值。

[ɪnˈduːs] [ðə; ði][mæn] , [huː] ['niːðər] [noʊz] [ɑːrt][nɔːr] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][ɪgˈzæmɪn][sʌm; səm]

Induce	the	man	,	who	neither	knows	art	nor	cares	for	it	,	to	examine	some
诱导	这	男人	,	WHO	两者都不	知道	艺术	也不	关心	为了	它	,	到	检查	一些

['poʊəm][ɔːr] ['peɪntɪŋ] ,

poem	or	painting	,
诗	或者	绘画	,

引导一个既不懂艺术又对艺术不感兴趣的人去欣赏一首诗或一幅画。

[ænd; ənd] [haʊ] [suːn] [ɪts] [fɔːrs] [teɪks] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

and	how	soon	its	force	takes	hold	of	him	!
和	如何	很快	它是	力量	需要	抓住	的	他	!

他很快就被这股力量控制住了!

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上,

[hiː; hi] [wɪl] [ˌoʊvərˈreɪt][ðə; ði] ['relətɪv] ['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [gʊd] [wɜːrk][baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n]

he	will	overrate	the	relative	value	of	the	first	good	work	by	which	his	attention
他	将要	高估	这	相对的	价值	的	这	第一的	好的	工作	经过	哪个	他的	注意力

[hæz; həz] [bɪn] ['ferli] [kɔːt] .

has	been	fairly	caught	.
有	到过	相当	捕捉	.

他会高估第一部真正吸引他注意力的优秀作品的相对价值。

[ðə; ði]['reɪv(ə)n] , ['ɔːlsoʊ] , [hæz; həz] [kənˈsɪstənt] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][æn; ən]['ekspɜːrt][mʌst; məst]

The	Raven	,	also	,	has	consistent	qualities	which	even	an	expert	must
这	乌鸦	,	还	,	有	持续的	品质	哪个	甚至	一个	专家	必须

[ədˈmaɪər] .

admire	.
钦佩	.

渡鸦也具有一些连专家都不得不佩服的稳定品质。

[ɪn][noʊ] ['ʌðər] [ʌv; əv][ɪts] ['ɔθɝz] ['poʊəmz][ɪz][ðə; ði]['moʊtɪv] [mɔːr] ['pælpəbli] [dɪ'faɪnd] .

In	no	other	of	its	author's	poems	is	the	motive	more	palpably	defined	.
在	不	其他	的	它是	作者的	诗歌	是	这	动机	更多的	明显地	定义	.

作者的其他任何诗歌中，都没有比这首诗更明确地表达了这一主题。

" [ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['pæləs] " [ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['defɪnət] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'lekt] ['riːdər] ,

"	The	Haunted	Palace	"	is	just	as	definite	to	the	select	reader	,
"	这	闹鬼的	宫殿	"	是	只是	作为	定	到	这	选择	读者	,

对于特定读者而言，《闹鬼的宫殿》的意义同样毋庸置疑。

[bʌt; bət] [poʊ] ['skersli] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [ðæt] ['sʌt(ə)l] ['æləgɔːri] [fɔːr; fər][bɔːld][əˈnæləsɪs] .

but	Poe	scarcely	would	have	taken	that	subtle	allegory	for	bald	analysis	.
但	爱伦·坡	几乎	会	有	已采取	那	微妙的	寓言	为了	秃	分析	.

但爱伦·坡绝不会把这种微妙的寓意当作简单的分析。

[ðə; ði]['reɪv(ə)n][ɪz] ['hoʊlli] ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔθɝz] ['tɪpɪk(ə)l] [θiːm] — [ðə; ði] [ˌɪrɪ'triːvəbl]

The	Raven	is	wholly	occupied	with	the	author's	typical	theme	—	the	irretrievable
这	乌鸦	是	完全	占领	和	这	作者的	典型的	主题	—	这	无法挽回的

[lɔːs] [ʌv; əv][æn; ən]['aidəˌlaizd][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ;

loss	of	an	idolized	and	beautiful	woman	;
损失	的	一个	偶像化	和	美丽的	女士	;

《乌鸦》完全围绕着作者的典型主题展开——一位受人敬仰的美丽女子的永远离世;

[bʌt; bət][ɑːn] ['ʌðər] [graʊndz] , ['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði]['pʌblɪk]['ɪnstɪŋkt][ɪz] [kə'rekt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]

but	on	other	grounds	,	also	,	the	public	instinct	is	correct	in	thinking	it	his
但	在	其他	理由	,	还	,	这	民众	本能	是	正确的	在	思维	它	他的

[ˌreprɪ'zentətɪv] ['poʊəm] .

representative	poem	.
代表	诗	.

但从其他方面来看，公众的直觉也是正确的，认为这是他的代表作。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs]['juːʒuəli; 'juːʒəli][geɪnz][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][sʌm; səm]

A	man	of	genius	usually	gains	a	footing	with	the	success	of	some
一个	男人	的	天才	通常	收益	一个	立足点	和	这	成功	的	一些

[wʌn] ['efərt] ,

one	effort	,
一	努力	,

天才人物通常是凭借某项努力的成功而崭露头角。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz][hɪz; ɪz] ['gretɪst] .

and	this	is	not	always	his	greatest	.
和	这	是	不是	总是	他的	最	.

但这并不总是他的最佳表现。

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [mɔːr] ['ɪnstənt][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [poʊ'spoʊnd] .

Recognition	is	the	more	instant	for	having	been	postponed	.
认出	是	这	更多的	立即的	为了	拥有	到过	推迟	.

延迟的认可反而会更快得到回应。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][ə'kwaɪər][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk][ə; eɪ]['maɪzərz] ['fɔːrtʃən] , [kɔɪn]['æftər][kɔɪn] ,

He	does	not	acquire	it	,	like	a	miser's	fortune	,	coin	after	coin	,
他	做	不是	获得	它	,	喜欢	一个	守财奴的	财富	,	硬币	后	硬币	,

他并非像守财奴那样，一枚一枚地积累财富。

[bʌt; bət] " [nɑːt][æt; ət][ɔːl][ɔːr][ɔːl][ɪn][ɔːl] .

but	"	not	at	all	or	all	in	all	.
但	"	不是	在	全部	或者	全部	在	全部	.

但是"完全没有"或"总而言之"。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [æm'bɪʃənz] : [ðə; ði] ['kɔːrtiər] , ['soʊldʒər] , ['æktər] , — [wət'evər]

"	And	thus	with	other	ambitions	:	the	courtier	,	soldier	,	actor	,	—	whatever
"	和	因此	和	其他	抱负	:	这	朝臣	,	士兵	,	演员	,	—	任何

[ðer; ðər][pɑːrts] ,

their	parts	,
他们的	部分	,

"其他抱负亦是如此：朝臣、士兵、演员——无论他们扮演什么角色，

— [iːtʃ] [kaʊnts] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['lʌki] [stroʊk] .

—	each	counts	his	triumph	from	some	lucky	stroke	.
—	每个	计数	他的	胜利	从	一些	幸运的	中风	.

每个人都将自己的胜利归功于某种幸运的举动。

['poʊz] ['reɪv(ə)n] , [dɪ'spaɪt] ['ɔ:gjəri] , [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] " [ðə; ði][bɜ:rd][ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [bri:z]

Poe's	Raven	,	despite	augury	,	was	for	him	"	the	bird	that	made	the	breeze
爱伦·坡的	乌鸦	,	尽管	预兆	,	曾是	为了	他	"	这	鸟	那	制成	这	微风

[tu:; tə] [bloʊ] .

to	blow	.
到	吹	.

尽管带有不祥之兆，但爱伦·坡笔下的渡鸦对他而言却是"吹起微风的鸟"。

" [ðə; ði]['poʊət] ['setld] [ɪn] [nu:] - [jɔ:k] , [ɪn][ðə; ði]['wɪntər] [ʌv; əv] - - - - , ['faɪndɪŋ] [wɜ:rk][ə'pɑ:n]

"	The	poet	settled	in	New	-	York	,	in	the	winter	of	1844	-	'	45	,	finding	work	upon
"	这	诗人	定居	在	新的	-	约克	,	在	这	冬天	的	-	-	-	-	,	寻找	工作	之上

['wɪlɪsɪz] ['peɪpər] ,

Willis's	paper	,
威利斯的	纸	,

"这位诗人于1844-1845年的冬天定居纽约，在威利斯的报社找到了工作，

" [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['mɪrər] , " [ænd; ənd] ['i:kɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [baɪ][ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz] ['elsˌwer] .

"	The	Evening	Mirror	,	"	and	eking	out	his	income	by	contributions	elsewhere	.
"	这	晚上	镜子	,	"	和	eking	出去	他的	收入	经过	贡献	别处	.

他靠在《晚间镜报》工作，并向其他媒体投稿来勉强维持生计。

[fɔ:r; fər][sɪks] ['jɪrz] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['æktɪv] ['raɪtər] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l]

For	six	years	he	had	been	an	active	writer	,	and	enjoyed	a	professional
为了	六	年	他	有	到过	一个	积极的	作家	,	和	享受	一个	专业的

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ;

reputation	;
名声	;

六年来，他一直是一位活跃的作家，享有很高的专业声誉；

[wʌz; wəz][held][ɪn][bəuθ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [mɪs'daʊt] ,

was	held	in	both	respect	and	misdoubt	,
曾是	握住	在	两个都	尊重	和	怀疑	,

既受人尊敬，又受人怀疑。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][noʊ] [lɔ:s] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - [peɪd] ['dʒɜ:rnəlɪz(ə)m][ʌv; əv]

and	was	at	no	loss	for	his	share	of	the	ill	-	paid	journalism	of
和	曾是	在	不	损失	为了	他的	分享	的	这	患病的	-	有薪酬的	新闻业	的

[ðæt] [deɪ] .

that	day	.
那	天	.

他也因此获得了当时报酬微薄的新闻工作机会。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ][hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] [best] [wɜ:rk] ,

He	also	had	done	much	of	his	very	best	work	,
他	还	有	完毕	很多	的	他的	非常	最好的	工作	,

他也创作了许多他最优秀的作品。

— [sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪˌliz][æz; əz] " [lɪ'dʒi:ə] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['ʌʃər] ,

—	such	tales	as	"	Ligeia	"	and	"	The	Fall	of	the	House	of	Usher	,
—	这样的	故事	作为	"	丽姬娅	"	和	"	这	落下	的	这	房子	的	亚瑟	,

——例如《丽姬娅》和《厄舍府的倒塌》等故事

" ([ðə; ði] ['lætər] [kən'teɪnɪŋ] [ðæt] ['mɪstɪkl] ['kaʊntərpɑ:rt] , [ɪn] [vɜ:rs] , [ʌv; əv][i'laihju:] ['vɛdərz] " [ə; eɪ]

"	(	the	latter	containing	that	mystical	counterpart	,	in	verse	,	of	Elihu	Vedder's	"	A
"	(	这	后者	包含	那	神秘	对应物	,	在	诗	,	的	以利户	维德的	"	一个

[lɔ:st] [maɪnd] ,

Lost	Mind	,
丢失的	头脑	,

（后者包含了伊莱休·韦德的《迷失的心灵》的神秘诗歌对应物，

") [sʌtʃ] [ˌænə'lɪtɪk] [fiːts] [æz; əz] " [ðə; ði][goʊld][bʌg] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [mə'riː] ['rɔʒei] .

") such analytic feats as " The Gold Bug " and " The Mystery of Marie Roget .

") 这样的 分析 壮举 作为 " 这 金子 漏洞 " 和 " 这 神秘 的 玛丽 罗杰 .

例如《金甲虫》和《玛丽·罗杰之谜》等分析性著作。

" [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['prɑːsəˌlaɪts] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [geɪnd] [ə; eɪ] ['læstɪŋ] [hoʊld][ə'pɑːn][ðə; ði]

" He had made proselytes abroad , and gained a lasting hold upon the

" 他 有 制成 皈依者 国外 , 和 获得 一个 持久 抓住 之上 这

[frentʃ] [maɪnd] .

French mind .

法语 头脑 .

“他在国外发展了许多信徒，并在法国人的心中留下了深刻的印象。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊər] [ænd; ənd] ['wiːknəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz]

He had learned his own power and weakness , and was at his

他 有 学习 他的 自己的 力量 和 弱点 , 和 曾是 在 他的

[praɪm] ,

prime ,

主要的 ,

他已经了解了自己的优势和弱点，正值巅峰时期。

[ænd; ənd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

and not without a certain reputation .

和 不是 没有 一个 肯定 名声 .

而且它还颇有名气。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

But he had written nothing that was on the tongue of everybody .

但 他 有 书面 没有什么 那 曾是 在 这 舌头 的 大家 .

但他写的东西，没有一样是人人都津津乐道的。

[tuː; tə] [rer] [ænd; ənd] ['delɪkət] [wɜːrk][sʌm; səm]['pɑːpjələr] [tʌtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə] ['kæptʃər]

To rare and delicate work some popular touch must be added to capture

到 稀有的 和 精美的 工作 一些 受欢迎的 触碰 必须 是 额外 到 捕获

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [taɪm] .

the general audience of one's own time .

这 一般的 观众 的 一个人的 自己的 时间 .

对于珍稀而精致的作品，必须加入一些通俗易懂的元素，才能吸引当代大众的喜爱。

[θruː] [ðə; ði] ['ɪndəstri] [ʌv; əv] ['poʊz] [sək'sesɪv] [baɪ'ɔgrəfəz] ,

Through the industry of Poe's successive biographers ,

通过 这 行业 的 爱伦·坡的 连续 传记作家 ,

通过历任爱伦·坡传记作家的努力，

[ðə; ði][hɪt] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['reɪv(ə)n][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [æn; ən][ɔːft] - [toʊld] [teɪl] .

the hit made by The Raven has become an oft - told tale .

这 打 制成 经过 这 乌鸦 有 变得 一个 经常 - 讲述 故事 .

The Raven 取得的成就已成为一个广为流传的故事。

[ðə; ði]['poʊəts] [jʌŋ] [waɪf] , [vər'dʒɪniə] , [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

The poet's young wife , Virginia , was fading before his eyes ,

这 诗人的 年轻的 妻子 , 弗吉尼亚州 , 曾是 褪色 前 他的 眼睛 ,

诗人的年轻妻子弗吉尼亚在他眼前渐渐老去。

[bʌt; bət] ['liŋgə] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [jɪr] [wɪ'ðɪn] ['dɛθs] ['ʃædoʊ] .

but lingered for another year within death's shadow .

但 徘徊不去 为了 其他 年 之内 死亡人数 阴影 .

但在死神的阴影下又徘徊了一年。

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [loʊ] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [nɪr] [ðə; ði] ['bluːmɪŋˌdeɪl] [roʊd] [ɪz][æz; əz] [-]

The long , low chamber in the house near the Bloomingdale Road is as [11]

这 长的 , 低的 房间 在 这 房子 靠近 这 布卢明戴尔 路 是 作为 [-]

布卢明代尔路附近房子里的长而低的房间是[11]

['feɪməs] [æz; əz][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ruːˈʒeɪ] [diː] [-] [kəmˈpoʊzd] [ðə; ði] [mɑːsəˈleiz] .

famous	as	the	room	where	Rouget	de	l'Isle	composed	the	Marseillaise	.
著名的	作为	这	房间	在哪里	胭脂	德	利尔岛	由	这	《马赛曲》	.

因鲁热·德·利勒在此房间创作《马赛曲》而闻名。

[ɔːl] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði][ˈpoʊəm] , [saɪnd] " [kwɔːlz] , " [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] " [əˈmerɪkən] [rɪˈvjuː] ,

All	have	heard	that	the	poem	,	signed	"	Quarles	,	"	appeared	in	the	"	American	Review	,
全部	有	听到	那	这	诗	,	签名	"	夸尔斯	,	"	出现	在	这	"	美国人	审查	,

大家都听说这首署名为"夸尔斯"的诗发表在《美国评论》上。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsuːdoʊ] - [ˌedɪˈtɔːriəl] [ˈkɑːment] [ɑːn][ɪts][fɔːrm] ; [ðæt] [poʊ] [rɪˈsiːvd] [ten][ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ;

"	with	a	pseudo	-	editorial	comment	on	its	form	;	that	Poe	received	ten	dollars	for	it	;
"	和	一个	伪	-	社论	评论	在	它是	形式	;	那	爱伦·坡	已收到	十	美元	为了	它	;

"附有一篇伪社论式的评论，评论内容是关于它的形式；据说坡因此获得了十美元；

[ðæt] [ˈwɪlɪs] , [ðə; ði][ˈkaɪndɪst][ænd; ənd] [liːst] [ˈenviəs] [ʌv; əv][ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈɑːbɪtəz] ,

that	Willis	,	the	kindest	and	least	envious	of	fashionable	arbiters	,
那	威利斯	,	这	最善良的	和	至少	羡慕	的	时髦	仲裁者	,

威利斯，这位最和蔼、最不嫉妒他人的时尚仲裁者，

[ˈriːˌprɪntid] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈjuːlədʒi] [ðæt] [ˈɪnstəntli] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [taʊn] - [tɔːk] .

reprinted	it	with	a	eulogy	that	instantly	made	it	town	-	talk	.
转载	它	和	一个	颂	那	即刻	制成	它	镇	-	讲话	.

重新刊登时附上了一篇悼词，立刻引起了人们的热议。

[ɔːl] [daʊt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈɔːθərʃɪp] [wʌz; wəz] [di'speld] [wen] [poʊ] [ri'saitid] [ˌaɪ ˈtiː][hɪmˈself][æt; ət][ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['gæðərɪŋ] ,

All	doubt	of	its	authorship	was	dispelled	when	Poe	recited	it	himself	at	a	literary	gathering	,
全部	怀疑	的	它是	作者身份	曾是	驱散	什么时候爱伦·坡		背诵	它	他自己	在	一个	文学	采集	,

当爱伦·坡本人在一次文学聚会上朗诵这首诗时，所有关于其作者身份的疑虑都烟消云散了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [mɑːrkt] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ˈɔːθəz] .

and	for	a	time	he	was	the	most	marked	of	American	authors	.
和	为了	一个	时间	他	曾是	这	最多	标记	的	美国人	作者	.

他一度是美国最杰出的作家之一。

[ðə; ði][hɪt]['stɪmjuleɪtɪd][ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] .

The	hit	stimulated	and	encouraged	him	.
这	打	刺激	和	鼓励	他	.

这次打击激励了他，鼓舞了他。

[laɪk] [əˈnʌðər] [ænd; ənd]['praʊder]['sætərɪst] , [hiː; hi] [tuː] [faʊnd] " ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmər] " ['iːv(ə)n] " [ɪn][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv]['ɪnsekts] .

Like	another	and	prouder	satirist	,	he	too	found	"	something	of	summer	"	even	"	in	the	hum	of	insects	.
喜欢	其他	和	更骄傲	讽刺作家	,	他	也	成立	"	某物	的	夏天	"	甚至	"	在	这	哼	的	昆虫	.

就像另一位更自豪的讽刺作家一样，他也在"昆虫的嗡嗡声中"发现了"夏天的气息"。

" ['sɑːroʊfəli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [θriː] ['jɪrz] [ɪ'læpst] , — [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] , [praɪd] ,
" **Sorrowfully** **enough** , **but** **three** **years** **elapsed** , **—** **a** **period** **of** **influence** , **pride** ,
" 悲伤地 足够的 , 但 三 年 过去 , — 一个 时期 的 影响 , 自豪 ,
['æŋgwɪʃ] ,
anguish ,
痛苦 ,

"令人惋惜的是，三年时光转瞬即逝——这段时期充满了影响、骄傲和痛苦。"

[jet] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ɔːr]['krɪtɪk(ə)l]['leɪbər] , — [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [dɪ'fiːt] ,
yet **always** **of** **imaginative** **or** **critical** **labor** , **—** **before** **the** **final** **defeat** ,
然而 总是 的 富有想象力的 或者 批判的 劳动 , — 前 这 最终的 击败 ,

然而，在最终失败之前，始终是富有想象力或批判性的劳动。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [drɑːpt] [ɑːn][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [ə; eɪ]['trædʒədi] ,
before **the** **curtain** **dropped** **on** **a** **life** **that** **for** **him** **was** **in** **truth** **a** **tragedy** ,
前 这 窗帘 掉落 在 一个 生活 那 为了 他 曾是 在 真相 一个 悲剧 ,

在他那实际上是一场悲剧的人生落下帷幕之前，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə] " [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [wɜːrm] . "
and **he** **yielded** **to** **"** **the** **Conqueror** **Worm** **.** **"**
和 他 产生 到 " 这 征服者 蠕虫 . "

他向"征服者之虫"屈服了。

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] [rɪ'vjuː] : [ə; eɪ] [wɪg] ['dʒɜːrn(ə)l] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kredɪtəbl] ['mægəziːn] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" **The** **American** **Review** **:** **A** **Whig** **Journal** **"** **was** **a** **creditable** **magazine** **for** **the**
" 这 美国人 审查 : 一个 辉格党 杂志 " 曾是 一个 可信赖的 杂志 为了 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

《美国评论：辉格党期刊》在当时是一份颇具声望的杂志。

['dʌb(ə)l] - ['kɑːləmd] , ['prɪntɪd] [ɑːn] [gʊd] ['peɪpər][wɪð; wɪθ] [klɪr] [taɪp] , [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
double **-** **columned** , **printed** **on** **good** **paper** **with** **clear** **type** , **and** **illustrated** **by**
双倍的 - 列式 , 打印 在 好的 纸 和 清除 类型 , 和 插图 经过
['metsoʊtɪnt] ['pɔːtrɪts] .
mezzotint **portraits** .
铜版画 肖像 .

双栏排版，采用优质纸张印刷，字体清晰，并配有铜版画肖像插图。

[ə'mɪd] [mʌtʃ] ['mætər] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['stændərd] ,
Amid **much** **matter** **below** **the** **present** **standard** ,
之中 很多 事情 以下 这 展示 标准 ,

在许多低于现行标准的事物中，

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [sʌm; səm] [ðæt] ['eni] ['edɪtər] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [rɪ'siːv] .
it **contained** **some** **that** **any** **editor** **would** **be** **glad** **to** **receive** **.**
它 包含 一些 那 任何 编辑 会 是 高兴的 到 收到 .

其中包含一些任何编辑都会乐于收到的内容。

[ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['vɑːljəm] , [fɔːr; fər] - , [hæz; həz]['ɑːrtɪk(ə)lz][baɪ] ['hɔːrəs] ['griːli] , ['dɑːnld] ['mɪtʃəl] ,
The **initial** **volume** , **for** **1845** , **has** **articles** **by** **Horace** **Greeley** , **Donald** **Mitchell** ,
这 最初的 体积 , 为了 - , 有 文章 经过 贺拉斯 格里利 , 唐纳德 米切尔 ,
['wɔːltər]['(h)witmən] ,
Walter **Whitman** ,
沃尔特 惠特曼 ,

1845 年的第一卷收录了霍勒斯·格里利、唐纳德·米切尔、沃尔特·惠特曼等人的文章。

[mɑːrʃ] , ['tʌkɚmən] , [ænd; ənd] ['(h)wipl] .
Marsh , **Tuckerman** , **and** **Whipple** .
沼泽 , 塔克曼 , 和 惠普尔 .

马什、塔克曼和惠普尔。

[rælf; reɪf] [hɔɪts] [kweɪnt]['poʊəm] , " [oʊld] , " [ə'pɪrd] [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] .
Ralph Hoyt's quaint poem , " Old , " appeared in this volume .
拉尔夫 霍伊特 古雅 诗 , " 老的 , " 出现 在 这 体积 .

拉尔夫·霍伊特的古雅诗作《老》收录于本书中。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər] [θriː] ['lɪrɪks][baɪ] [poʊ] : " [ðə; ðɪ] ['sɪti] [ɪn][ðə; ðɪ] [siː] , "
And here are three lyrics by Poe : " The City in the Sea , "
和 这里 是 三 歌词 经过 爱伦·坡 : " 这 城市 在 这 海 , "

以下是爱伦·坡的三句歌词："海中之城"

" [ðə; ðɪ] ['væli] [ʌv; əv] [ʌn'rest] ,
" The Valley of Unrest ,
" 这 谷 的 动荡 ,

"动荡之谷"，

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['reɪv(ə)n] .
" and The Raven .
" 和 这 乌鸦 .

和《渡鸦》。

[tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] [bɪlt] [ʌp] , — [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] , — [frʌm; frəm] ['ɜːrliər] ['stʌdiz] ,
Two of these were built up , — such was his way , — from earlier studies ,
二 的 这些 是 建造 向上 , — 这样的 曾是 他的 方式 , — 从 早些时候 研究 ,

其中两篇论文——这是他的惯用手法——都是基于早期的研究成果而构建的。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][læst] - [neɪmd] [keɪm] [aʊt][æz; əz] [ɪf] ['freʃli] [kəm'poʊzd] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz]
but the last - named came out as if freshly composed , and almost as
但 这 最后的 - 命名 来了 出去 作为 如果 新鲜的 由 , 和 几乎 作为
[wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
we have it now .
我们 有 它 现在 .

但最后提到的那首歌听起来就像是新创作的，几乎和我们现在听到的一样。

[ðə; ðɪ] ['steɪtmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['æftərwərd] [rɪ'vaɪzd] [ɪz] [ɪ'roʊniəs] .
The statement that it was not afterward revised is erroneous .
这 陈述 那 它 曾是 不是 之后 修改 是 错误 .

所谓后来没有修改的说法是错误的。

[ɪ'lev(ə)n] ['traɪflɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['mægəziːn] - [tekst] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ðɪ]['reɪv(ə)n][ænd; ənd]
Eleven trifling changes from the magazine - text appear in The Raven and
十一 琐事 变化 从 这 杂志 - 文本 出现 在 这 乌鸦 和
['ʌðər] ['poʊəmz] ,
Other Poems ,
其他 诗歌 ,

《乌鸦及其他诗歌》中出现了与杂志原文不同的11处细微改动。

- , [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['poʊət] ['ʃɔːrtli] [felt] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə]['ɔːfər][ðə; ðɪ]['pʌblɪk] .
1845 , a book which the poet shortly felt encouraged to offer the public .
- , 一个 书 哪个 这 诗人 不久 毛毡 鼓励 到 提供 这 民众 .

1845年，诗人很快便受到鼓舞，将这本书公之于众。

[ðiːz] [ɑːr; ər]['moʊstli]['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɔːr][ʌv; əv]['sɪŋg(ə)l][wɜːrdz] ,
These are mostly changes of punctuation , or of single words ,
这些 是 大多 变化 的 标点 , 或者 的 单身的 字 ,

这些改动大多是标点符号或单个词语的改动。

[ðə; ðɪ]['lætər][kaɪnd] [meɪd] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [əˌlɪtə'reɪʃn] .
the latter kind made to heighten the effect of alliteration .
这 后者 种类 制成 到 增高 这 影响 的 头韵 .

后一种是为了增强头韵效果而进行的。

[ɪn]['mɪstər] . [læŋz] ['prɪti] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['poʊz] [vɜ:rs] , [brɔ:t] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] " ['pɑ:rtʃmənt] ['laɪbreri]
In **Mr** **.** **Lang's** **pretty** **edition** **of** **Poe's** **verse** **,** **brought** **out** **in** **the** **"** **Parchment** **Library**
在 先生 . 朗的 漂亮的 版 的 爱伦·坡的 诗 , 带来 出去 在 这 " 羊皮纸 图书馆
,
,
,

在朗先生编辑的精美爱伦·坡诗歌集中，收录于"羊皮纸图书馆"系列丛书中，

" [hi:; hi][hæz; həz] [ʃoʊn] [ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɑ:lər] , [ænd; ənd][hæz; həz] [dʌn] ['waɪzli] ,
" **he** **has** **shown** **the** **instinct** **of** **a** **scholar** **,** **and** **has** **done** **wisely** **,**
" 他 有 所示 这 本能 的 一个 学者 , 和 有 完毕 明智地 ,

他展现了学者的敏锐洞察力，并且做出了明智的选择。

[ɪn]['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][tekst][ɪn][ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] ,
in **going** **back** **to** **the** **text** **in** **the** **volume** **just** **mentioned** **,**
在 去 后退 到 这 文本 在 这 体积 只是 提及 ,

回到刚才提到的那卷书中的文本，

[æz; əz]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] ['ɪʃu:] [ʌv; əv] - .
as **given** **in** **the** **London** **issue** **of** **1846** **.**
作为 给定 在 这 伦敦 问题 的 - .

摘自1846年伦敦版。

[ðə; ði] " ['stændərd] " ['grɪˌswoʊld] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts][wɜ:rks] [ə'baundz] [wɪð; wɪθ] ['erərz] .
The **"** **standard** **"** **Griswold** **collection** **of** **the** **poet's** **works** **abounds** **with** **errors** **.**
这 " 标准 " 格里斯沃尔德 收藏 的 这 诗人的 作品 很多 和 错误 .

格里斯沃尔德出版社出版的这位诗人的"标准"作品集错误百出。

[ði:z] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'pi:tɪd] [baɪ]['leɪtər] ['editəz] , [hu:] ['ɔ:lsoʊ][hæv; həv] [meɪd] ['erərz] [ʌv; əv][ðer; ðər]
These **have** **been** **repeated** **by** **later** **editors** **,** **who** **also** **have** **made** **errors** **of** **their**
这些 有 到过 重复 经过 之后 编辑 , WHO 还 有 制成 错误 的 他们的
[oʊn] .
own **.**
自己的 .

后来的编辑也犯了同样的错误，他们自己也犯了一些错误。

[bʌt; bət][ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ri'kwests] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θər]
But **the** **text** **of** **The** **Raven** **,** **owing** **to** **the** **requests** **made** **to** **the** **author**
但 这 文本 的 这 乌鸦 , 欠款 到 这 请求 制成 到 这 作者
[fɔ:r; fər]['mænjuskrɪpt] ['kɑ:piz] ,
for **manuscript** **copies** **,**
为了 手稿 副本 ,

但是，由于有人向作者索要手稿副本，《乌鸦》的文本得以面世。

[wʌz; wəz] [stɪl] ['fɑ:rðər] [rɪ'vaɪzd] [baɪ][hɪm; ɪm] ; [ɪn][fækt] , [hi:; hi] ['prɪntɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['rɪtʃmənd] ,
was **still** **farther** **revised** **by** **him** **;** **in** **fact** **,** **he** **printed** **it** **in** **Richmond** **,**
曾是 仍然 更远 修改 经过 他 ; 在 事实 , 他 打印 它 在 里士满 ,

他后来又对其进行了进一步修改；事实上，他是在里士满印刷出版的。

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][poʊ'etɪk] [ˌsʌbstɪ'tu:ʃn] [ʌv; əv] " ['serəfim] [hu:z] [fʊt] -
just **before** **his** **death** **,** **with** **the** **poetic** **substitution** **of** **"** **seraphim** **whose** **foot** **-**
只是 前 他的 死亡 , 和 这 诗意的 替代 的 " 炽天使 谁 脚 -
[fɔ:lz] " [fɔ:r; fər] " ['eɪndʒəlz] [hu:z] [feɪnt] [fʊt] - [fɔ:lz] ,
falls **"** **for** **"** **angels** **whose** **faint** **foot** **-** **falls** **,**
瀑布 " 为了 " 天使 谁 头晕的 脚 - 瀑布 ,

就在他去世前不久，他用诗意的语言将"脚步轻盈的天使"替换成了"脚步轻盈的炽天使"。

" [ɪn][ðə; ði] [ˌfɔ:r'ti:nθ] ['stænzə] .
" **in** **the** **fourteenth** **stanza** **.**
" 在 这 第十四 诗节 .

在第十四节中。

['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt][tekst] , ['ðerfɔːr] , [waɪl] [səb'stænʃəli] [ðæt] [ʌv; əv] - , [ɪz] ['sʌmwʌt]

Our	present	text	,	therefore	,	while	substantially	that	of	1845	,	is	somewhat
我们的	展示	文本	,	所以	,	尽管	实质性	那	的	-	,	是	有些

['mɑːdɪfaɪd][baɪ][ðə; ði]['poʊəts]['leɪtər] ['riːdɪŋ] ,

modified	by	the	poet's	later	reading	,
修改的	经过	这	诗人的	之后	阅读	,

因此，我们现在看到的文本虽然基本与1845年的文本相同，但因诗人后来的阅读而有所修改。

[ænd; ənd][ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði][moʊst] [kə'rekt] [ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l]

and	is	,	I	think	,	the	most	correct	and	effective	version	of	this	single
和	是	,	我	思考	,	这	最多	正确的	和	有效的	版本	的	这	单身的

['poʊəm] .

poem	.
诗	.

我认为，这是这首诗最正确、最有效的版本。

[ðə; ði][moʊst]['rædɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['vɜːrʒ(ə)n] [ə'pɪrd] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði]

The	most	radical	change	from	the	earliest	version	appeared	,	however	,	in	the
这	最多	激进的	改变	从	这	最早	版本	出现	,	然而	,	在	这

['vɑːljəm] [ɪn] - ;

volume	in	1845	;
体积	在	-	;

然而，与最早的版本相比，最根本的变化出现在 1845 年的版本中；

[ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['stænzə][ə'rɪdʒənəli] ['hævɪŋ] [kən'teɪnd] [ðiːz] [laɪnz] ,

the	eleventh	stanza	originally	having	contained	these	lines	,
这	第十一	诗节	起初	拥有	包含	这些	线条	,

第十一节原本包含这些诗句：

['fɔːlti] [ɪn] [raɪm] [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [ə; eɪ] ['blemɪʃ] [ɑːn][ðə; ði]['poʊəm] :

faulty	in	rhyme	and	otherwise	a	blemish	on	the	poem	:
故障	在	韵	和	否则	一个	缺陷	在	这	诗	:

韵脚错误，而且在其他方面也给这首诗造成了瑕疵：

" [kɔːt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ʌn'hæpi] ['mæstər] , [huːm] [ˌʌn'məːsiful][dɪ'zæstər]

"	Caught	from	some	unhappy	master	,	whom	unmerciful	Disaster
"	捕捉	从	一些	不开心	掌握	,	谁	无情	灾难

"从某个不幸的主人那里抓获，他遭受了无情的灾难

['fɑːloʊd] [fæst][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['fæstər] — [soʊ] , [wen] [hoʊp] [hiː; hi] [wʊd] [ə'dʒʊr] ,

Followed	fast	and	followed	faster	—	so	,	when	Hope	he	would	adjure	,
随后	快速地	和	随后	快点	—	所以	,	什么时候	希望	他	会	恳求	,

他紧随其后，而且追得更快——所以，当霍普恳求时，

[stɜːrn] [dɪ'sper] [rɪ'tɜːrnd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [hoʊp] [hiː; hi] [derd] [ə'dʒʊr] —

Stern	Despair	returned	,	instead	of	the	sweet	Hope	he	dared	adjure	—
斯特恩	绝望	返回	,	反而	的	这	甜的	希望	他	敢于	恳求	—

他所期盼的甜蜜希望，如今却被严峻的绝望所取代——

[ðæt] [sæd] ['ænsər] , - [ˌnevər'mɔːr] ! -

That	sad	answer	,	'	Nevermore	!	'
那	伤心	回答	,	-	永不再	!	-

那个令人悲伤的答案是："永不再来！"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɪf] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['feɪməs] ,

"	It	would	be	well	if	other	,	and	famous	,
"	它	会	是	出色地	如果	其他	,	和	著名的	,

如果其他有名望的人也能如此，那就太好了。

['poʊəts][kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər]['tʃeɪndʒɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪmp'ruːvmənts] .

poets	could	be	as	sure	of	making	their	changes	always	improvements	.
诗人	可以	是	作为	当然	的	制作	他们的	变化	总是	改进	.

诗人可以确信，他们的修改总能带来进步。

[poʊ] ['kɑ:nstəntli] [ˌri:'hændəld][hɪz; ɪz]['skænti] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [vɜ:rs] , [ænd; ənd]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['betəd]
Poe **constantly** **rehandled** **his** **scanty** **show** **of** **verse** **,** **and** **usually** **bettered**
爱伦·坡 不断地 重新处理 他的 稀少 展示 的 诗 , 和 通常 改进
[ˌaɪ 'ti:] .
it **.**
它 .

爱伦·坡不断修改他那寥寥无几的诗歌作品，而且通常都比以前更好。

[ðə; ði]['reɪv(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] ['poʊəmz] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['nɪrli] [brɔ:t] [tu:; tə]
The **Raven** **was** **the** **first** **of** **the** **few** **poems** **which** **he** **nearly** **brought** **to**
这 乌鸦 曾是 这 第一的 的 这 很少 诗歌 哪个 他 几乎 带来 到
[kəm'pli:ʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] ['prɪntɪŋ] .
completion **before** **printing** **.**
完成 前 印刷 .

《乌鸦》是他为数不多的几首几乎完成却未付印的诗歌中的第一首。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [ker] [fɔ:r; fər]['poʊətri] [lɔ:st]['lɪt(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz] [deθ] .
It **may** **be** **that** **those** **who** **care** **for** **poetry** **lost** **little** **by** **his** **death** **.**
它 可能 是 那 那些 WHO 关心 为了 诗 丢失的 小的 经过 他的 死亡 .

或许，他的去世对那些喜爱诗歌的人来说并没有什么损失。

['flu:ənt][ɪn] [proʊz] , [hi:; hi]['nevər] [roʊt] [vɜ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['poʊəm] .
Fluent **in** **prose** **,** **he** **never** **wrote** **verse** **for** **the** **sake** **of** **making** **a** **poem** **.**
流利 在 散文 , 他 绝不 写道 诗 为了 这 清酒 的 制作 一个 诗 .

他散文写作流利，但从不为了写诗而写诗。

[wen] [ə; eɪ] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv] ['ɪmɪdʒ] ['hɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['lɪrɪk] [ðæt] [rɪ'zʌltɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði]
When **a** **refrain** **of** **image** **haunted** **him** **,** **the** **lyric** **that** **resulted** **was** **the**
什么时候 一个 避免 的 图像 闹鬼的 他 , 这 歌词 那 结果 曾是 这
[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
inspiration **,**
灵感 ,

当一个画面反复出现在他的脑海中时，由此产生的歌词便成为了灵感。

[æz; əz][hi:; hi][hɪm'self] [sed] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [nɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] .
as **he** **himself** **said** **,** **of** **a** **passion** **,** **not** **of** **a** **purpose** **.**
作为 他 他自己 说 , 的 一个 热情 , 不是 的 一个 目的 .

正如他自己所说，这是出于激情，而不是目的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æt; ət] ['ɪntərvlz] [soʊ] [rer] [æz; əz]['ɔ:lmoʊst][tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] ['fer,fi:ld] ['θi:əri] [ðæt]
This **was** **at** **intervals** **so** **rare** **as** **almost** **to** **justify** **the** **Fairfield** **theory** **that**
这 曾是 在 间隔 所以 稀有的 作为 几乎 到 证明合法 这 费尔菲尔德 理论 那
[i:tʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑ:dʌkt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] ['kraɪsɪs] .
each **was** **the** **product** **of** **a** **nervous** **crisis** **.**
每个 曾是 这 产品 的 一个 紧张的 危机 .

这种情况发生的间隔非常罕见，几乎可以证实费尔菲尔德的理论，即每一次发作都是一次神经危机的产物。

[wʌt] , [ðen] , [geɪv] [ðə; ði]['poʊət][hɪz; ɪz] [klu:] [tu:; tə][ðə; ði]['reɪv(ə)n] ?
What **,** **then** **,** **gave** **the** **poet** **his** **clue** **to** **The** **Raven** **?**
什么 , 然后 , 给予 这 诗人 他的 线索 到 这 乌鸦 ?

那么，是什么让诗人获得了创作《乌鸦》的灵感呢?

[frʌm; frəm] [wʌt] ['mɪsti] [faʊn'deɪʃ(ə)n][dɪd][ˌaɪ 'ti:][raɪz] ['sloʊli] [tu:; tə][ə; eɪ]['mju:zɪk] ['sloʊli] [bri:ðd] ?
From **what** **misty** **foundation** **did** **it** **rise** **slowly** **to** **a** **music** **slowly** **breathed** **?**
从 什么 蒙蒙 基础 做过 它 上升 缓慢地 到 一个 音乐 缓慢地 呼吸 ?

它从何朦胧的根基缓缓升起，伴着轻柔的乐声?

[æz; əz]['juːʒuəl] , [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [θɪŋ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][soʊ]['noʊtəb(ə)l][ə; eɪ]

As	usual	,	more	than	one	thing	went	to	the	building	of	so	notable	a
作为	通常	,	更多的	比	一	事物	去	到	这	建筑	的	所以	值得注意的	一个

['poʊəm] .

poem	.
诗	.

和往常一样，创作这样一首杰出的诗歌需要多方面因素的共同作用。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][lɔːŋgər] ['səːmənz] ['ɔːf(ə)n] [priːtʃt] [ɑːn] [briːf] [ænd; ənd] [les] [sə'dʒestɪv] ['tɛksts] ,

Considering	the	longer	sermons	often	preached	on	brief	and	less	suggestive	texts	,
考虑	这	更长	布道	经常	布道	在	简短的	和	较少的	暗示性的	文本	,

考虑到人们常常用简短且缺乏启发性的经文来布道，篇幅往往较长，

[aɪ][hoʊp][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['lɪrɪk] ,

I	hope	not	to	be	blamed	for	this	discussion	of	a	single	lyric	,
我	希望	不是	到	是	被指责	为了	这	讨论	的	一个	单身的	歌词	,

我希望不会因为对一句歌词的讨论而受到指责。

— [ɪ'speʃəli] [wʌn] [wɪtʃ] [æn; ən]['ɑːrtɪst][laɪk] - [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['prɑːdɪg(ə)l]

—	especially	one	which	an	artist	like	Doré	has	made	the	subject	of	prodigal
—	尤其	一	哪个	一个	艺术家	喜欢	-	有	制成	这	主题	的	浪子

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

illustration	.
插图	.

——尤其是像多雷这样的艺术家曾以它为主题进行过大量的插图创作。

[ʌn'tɪl] ['riːs(ə)ntli][aɪ][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðɪs] [piːs] ,

Until	recently	I	had	supposed	that	this	piece	,
直到	最近	我	有	据称	那	这	片	,

直到最近，我一直以为这篇文章……

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wɪtʃ] [ɪts] ['ɔːθər] [kəm'poʊzd] ['æftər][ɪts] [ə'pɪrəns] ,

and	a	few	which	its	author	composed	after	its	appearance	,
和	一个	很少	哪个	它是	作者	由	后	它是	外貌	,

还有几首是作者在本书出版后创作的。

[wɜːr; wər] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ɪn][nɑːt] ['hævɪŋ] [groʊn] [frʌm; frəm][dʒəːmz][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [vɜːrs] .

were	exceptional	in	not	having	grown	from	germs	in	his	boyish	verse	.
是	非凡的	在	不是	拥有	生长	从	细菌	在	他的	男孩气	诗	.

他的少年诗篇中，那些不落俗套、并非由萌芽发展而来的诗歌，实属罕见。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [fiərɪŋ] [gɪl] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [ʌn'pʌblɪʃt] ['stænzə] [baɪ] [poʊ] ,

But	Mr	.	Fearing	Gill	has	shown	me	some	unpublished	stanzas	by	Poe	,
但	先生	.	恐惧	鳃	有	所示	我	一些	未发表的	诗节	经过	爱伦·坡	,

['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌeɪ'tiːnθ] [jɪr] ,

written	in	his	eighteenth	year	,
书面	在	他的	第十八	年	,

但费林·吉尔先生给我看过一些爱伦·坡十八岁时创作的未发表的诗节。

[ænd; ənd] [ɪn'taɪtld] , " [ðə; ði] ['diːmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

and	entitled	,	"	The	Demon	of	the	Fire	.
和	标题	,	"	这	恶魔	的	这	火	.

标题为《火之恶魔》。

" [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['poʊəts] ['ɜːrli] ['hændraɪtɪŋ] ,

"	The	manuscript	appears	to	be	in	the	poet's	early	handwriting	,
"	这	手稿	出现	到	是	在	这	诗人的	早期的	手写	,

“这份手稿似乎是诗人早期的笔迹。”

[ænd; ənd][ɪts] ['dʒenjuɪnnəs] [ɪz] [vaʊtʃt] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði]['fæməli][ɪn] [huːz] [pə'zeʃn] [ˌaɪ 'tiː]

and	its	genuineness	is	vouched	for	by	the	family	in	whose	possession	it
和	它是	真实性	是	担保	为了	经过	这	家庭	在	谁	拥有	它

[hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ]['sentʃəri] .

has	remained	for	half	a	century	.
有	剩余	为了	一半	一个	世纪	.

这件物品的真实性得到了拥有它长达半个世纪的家族的证实。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['pleɪnɪst] [dʒəːmz][ʌv; əv] " [ðə; ði] ['belz] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['pæləs] " [ˌaɪ 'tiː]

Besides	the	plainest	germs	of	"	The	Bells	"	and	"	The	Haunted	Palace	"	it
除了	这	最朴素的	细菌	的	"	这	钟声	"	和	"	这	闹鬼的	宫殿	"	它

[kən'teɪnz][ə; eɪ][fjuː] [laɪnz] ['sʌmwʌt] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ænd; ənd][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði]

contains	a	few	lines	somewhat	suggestive	of	the	opening	and	close	of	The
包含	一个	很少	线条	有些	暗示性的	的	这	开幕	和	关闭	的	这

['reɪv(ə)n] .

Raven	.
乌鸦	.

除了《钟声》和《鬼屋》最明显的雏形之外，它还包含几行诗句，略微暗示了《乌鸦》的开头和结尾。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['poʊəm] ,

As	to	the	rhythm	of	our	poem	,
作为	到	这	韵律	的	我们的	诗	,

至于我们这首诗的节奏，

[ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv] [deɪts] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['influənst] [baɪ][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv] "

a	comparison	of	dates	indicates	that	this	was	influenced	by	the	rhythm	of	"
一个	比较	的	日期	表示	那	这	曾是	影响	经过	这	韵律	的	"

['leɪdi] ['dʒɛrəlˌdiːnz] ['kɔːrtʃɪp] .

Lady	Geraldine's	Courtship	.
女士	杰拉尔丁的	求爱	.

日期对比表明，这受到了《杰拉尔丁夫人的求婚》节奏的影响。

" [poʊ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] ['ɑːnər] [mɪs] ['bærɪts] ['dʒiːniəs] ;

"	Poe	was	one	of	the	first	to	honor	Miss	Barrett's	genius	;
"	爱伦·坡	曾是	一	的	这	第一的	到	荣誉	错过	巴雷特	天才	;

“坡是最早赞扬巴雷特小姐才华的人之一；

[hiː; hi] [ɪn'skraɪbd] [hɪz; ɪz] [kə'lektɪd] ['poʊəmz][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] " [ðə; ði]['nəublist][ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] ,

he	inscribed	his	collected	poems	to	her	as	"	the	noblest	of	her	sex	,
他	铭文	他的	集	诗歌	到	她	作为	"	这	最高贵	的	她	性别	,

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [-]

"	and	was	in	[	12	]
"	和	曾是	在	[	-	]

他将自己收集的诗歌题赠给她，称她为“女性中最尊贵的女子”，并且[12]

['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lɪrɪkl] ['meθəd] .

sympathy	with	her	lyrical	method	.
同情	和	她	抒情的	方法	.

同情她的抒情手法。

[ðə; ði][laɪnz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lʌv] - ['poʊəm] ,

The	lines	from	her	love	-	poem	,
这	线条	从	她	爱	-	诗	,

她情诗中的几行，

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɜːrmərəs] [stɜːr][ʌn'sɜːrt(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [er] , [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l]['kɜːrt(ə)n]

"	With	a	murmurous	stir	uncertain	,	in	the	air	,	the	purple	curtain
"	和	一个	低语	搅拌	不确定	,	在	这	空气	,	这	紫色的	窗帘

伴随着一阵低语般的骚动，紫色的帷幕在空中飘动。

[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ['moʊʃnləs] [peɪl] [braʊz] ,
Swelleth in and swelleth out around her motionless pale brows ,
肿胀 在 和 肿胀 出去 大约 她 静止不动 苍白 眉毛 ,

她苍白而静止的眉毛周围，一阵阵地隆起又消退。

" [faʊnd] [æn; ən]['ekoʊ][ɪn] [ði:z] :
" found an echo in these :
" 成立 一个 回声 在 这些 :

在以下内容中找到了共鸣：

" [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlkən][sæd][ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['pɜ:rp(ə)l]['kɜ:rt(ə)n]
" And the silken sad uncertain rustling of each purple curtain
" 和 这 丝 伤心 不确定 沙沙声 的 每个 紫色的 窗帘

“还有每幅紫色窗帘上丝绸般忧郁而又飘忽的沙沙声。”

[θrɪld] [ˌem 'i:] — [fɪld] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][fæn'tæstɪk] ['tɛrərz] ['nevər] [felt] [bɪ'fɔ:r] .
Thrilled me — filled me with fantastic terrors never felt before .
激动不已 我 — 已填 我 和 极好的 恐怖 绝不 毛毡 前 .

令我兴奋不已——让我感受到了前所未有的奇妙恐惧。

" [hɪr] [poʊ] [ə'su:md] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['rʌfli] ['senʃərd] ['lɔŋfeləu] ,
" Here Poe assumed a privilege for which he roughly censured Longfellow ,
" 这里 爱伦·坡 假定 一个 特权 为了 哪个 他 大致 受谴责 朗费罗 ,

“在这里，坡僭越了自己的特权，并为此严厉地批评了朗费罗。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn]['evər] [sɔ:t] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['premɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] [swɪft] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd]
and which no one ever sought on his own premises without swift detection and
[tʃæ'staɪzmənt] .
chastisement .
惩罚 .

而且，任何人在他的住所内进行此类行为，都会很快被发现并受到惩罚。

[ɪn] ['melədi] [ænd; ənd][stæn'zeɪɪk][fɔ:rm] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] ['poʊəmz][ɑ:r; ər][nɑ:t][ˌʌn'laɪk]
In melody and stanzaic form , we shall see that the two poems are not unlike
在 旋律 和 诗节 形式 , 我们 将 看 那 这 二 诗歌 是 不是 与此不同
,
,
,

从旋律和诗节形式上看，这两首诗并无太大相似之处。

[bʌt; bət][ɪn]['moʊtɪv] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['toʊtəli] [dɪ'stɪŋkt] .
but in motive they are totally distinct .
但 在 动机 他们 是 完全 清楚的 .

但在动机上，它们却截然不同。

[ðə; ði] ['dʒenərəs] [ˌpoʊə'tes] [felt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:] [əˌrɪdʒə'nælәti][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] .
The generous poetess felt nothing but the true originality of the poet .
这 慷慨的 女诗人 毛毡 没有什么 但 这 真的 独创性 的 这 诗人 .

这位慷慨的女诗人感受到的只有诗人真正的原创性。

" [ðɪs] ['vɪvɪd] ['raɪtɪŋ] !
" This vivid writing !
" 这 生动 写作 !

“这文笔真生动！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , — " [ðɪs] ['paʊər] [wɪtʃ] [ɪz] [felt] ! . . .
" she exclaimed , — " this power which is felt ! . . .
" 她 惊呼 , — " 这 力量 哪个 是 毛毡 ! . . .

她惊呼道：“这股力量真是令人震撼！.....”

['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['poʊət] , ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [ˌpærə'sɛlsəs] , - & [siː] . ,

Our	great	poet	,	Mr	.	Browning	,	author	of	'	Paracelsus	,	'	&	c	.	,
我们的	伟大的	诗人	,	先生	.	勃朗宁	,	作者	的	-	帕拉塞尔苏斯	,	-	&	c	.	,

我们伟大的诗人勃朗宁先生，《帕拉塞尔苏斯》等作品的作者

[ɪz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪðəm] .

is	enthusiastic	in	his	admiration	of	the	rhythm	.
是	热情的	在	他的	钦佩	的	这	韵律	.

他对这种节奏充满热情。

" ['mɪstər] . ['ɪŋgrəm] , ['æftər] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] " ['leɪdi] ['dʒerəldiːn, -dain] ,

"	Mr	.	Ingram	,	after	referring	to	"	Lady	Geraldine	,
"	先生	.	英格拉姆	,	后	指	到	"	女士	杰拉尔丁	,

“英格拉姆先生在提到“杰拉尔丁夫人”之后，

" ['klevərli] [pɔɪnts] [aʊt] [ə'nʌðər] [sɔːrs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [poʊ] [meɪ] [hæv; həv] [kɔːt] [æn; ən] ['ɪmpʌls]

"	cleverly	points	out	another	source	from	which	Poe	may	have	caught	an	impulse
"	巧妙地	积分	出去	其他	来源	从	哪个	爱伦·坡	可能	有	捕捉	一个	冲动

.

:

·

“巧妙地指出爱伦·坡可能从中获得灵感的另一个来源。”

[ɪn] - , ['ælbərt][paɪk] , [ðə; ði][hæf] - [griːk] , [hæf] - [frʌn'tɪrzmən] , ['poʊət][ʌv; əv] ['ɑːrkənsɔː] ,

In	1843	,	Albert	Pike	,	the	half	-	Greek	,	half	-	frontiersman	,	poet	of	Arkansas	,
在	-	,	阿尔伯特	梭鱼	,	这	一半	-	希腊语	,	一半	-	拓荒者	,	诗人	的	阿肯色州	,

[hæd; həd] ['prɪntɪd] [ɪn] " [ðə; ði] [nuː] ['mɪrər] ,

had	printed	in	"	The	New	Mirror	,
有	打印	在	"	这	新的	镜子	,

1843年，拥有希腊血统、半个边疆开拓者身份的阿肯色州诗人阿尔伯特·派克在《新镜报》上发表了文章。

" [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [poʊ] [ðen] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] , [sʌm; səm] [vəːsiz] [ɪn'taɪtld] " [ˌɪsɑː'dɔreɪ, 'ɪsɑːdɔr] ,

"	for	which	Poe	then	was	writing	,	some	verses	entitled	"	Isadore	,
"	为了	哪个	爱伦·坡	然后	曾是	写作	,	一些	诗句	标题	"	伊莎多尔	,

当时坡正在创作一些题为《伊西多尔》的诗歌，

" [bʌt; bət] [sɪns] [rɪ'vaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ænd; ənd] [kɔːld] " [ðə; ði] ['wɪdoʊd] [hɑːrt] .

"	but	since	revised	by	the	author	and	called	"	The	Widowed	Heart	.
"	但	自从	修改	经过	这	作者	和	称为	"	这	寡	心	.

但后来作者对其进行了修订，并将其命名为“寡妇之心”。

" [aɪ] [sɪ'lekt] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [paɪks] [rɪ'vɪʒ(ə)n][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['stænzə] ,

"	I	select	from	Mr	.	Pike's	revision	the	following	stanza	,
"	我	选择	从	先生	.	梭鱼	修订	这	下列的	诗节	,

“我从派克先生的修改稿中选择了以下诗节，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][meɪn] [fitʃər] [ˌkɔːrə'spɑːnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['vɜːrʒ(ə)n] :

of	which	the	main	features	correspond	with	the	original	version	:
的	哪个	这	主要的	特征	对应	和	这	原来的	版本	:

其中主要特征与原版一致：

" ['restləs] [aɪ] [peɪs] ['aʊər; ɑːr] ['loʊnli] [ruːmz; rʊmz] , [aɪ] [pleɪ] ['aʊər; ɑːr] ['sɔŋz] [noʊ] [mɔːr] ,

"	Restless	I	pace	our	lonely	rooms	,	I	play	our	songs	no	more	,
"	不安	我	步伐	我们的	孤独	房间	,	我	玩	我们的	歌曲	不	更多的	,

“我在寂寞的房间里踱来踱去，我不再播放我们的歌了。”

[ðə; ði] ['gerɪʃ] [sʌn] [ʃaɪnz] ['flɔːntɪŋli] [ə'pɑːn][ðə; ði][ʌn'swept] [flɔːr] ;

The	garish	sun	shines	flauntingly	upon	the	unswept	floor	;
这	扎眼	太阳	闪耀	炫耀地	之上	这	未清扫的	地面	;

刺眼的阳光肆意地照耀着未清扫的地板；

[ðə; ði] ['mɑ:kɪŋ] - [bɜ:rd] [stɪl] [sɪts] [ænd; ənd] [sɪŋz] , [oʊ] ['melənkɑ:li] [streɪn] !

The	mocking	-	bird	still	sits	and	sings	,	O	melancholy	strain	!
这	嘲讽	-	鸟	仍然	坐着	和	唱歌	,	哦	忧郁	拉紧	!

嘲鸫依旧栖息歌唱，哦，忧郁的旋律！

[fɔ:r; fər] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [laɪk] [æn; ən] ['ɔ:təm] - [klaʊd] [ðæt] [ˌəuvə'fləuz] [wɪð; wɪθ] [reɪn] ;

For	my	heart	is	like	an	autumn	-	cloud	that	overflows	with	rain	;
为了	我的	心	是	喜欢	一个	秋天	-	云	那	溢出	和	雨	;

我的心就像秋天的云，充满了雨水；

[ðaʊ] [ɑ:rt] [lɔ:st] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [fər'evər] , [ˌɪsɑ:'dɔreɪ, 'ɪsɑ:dɔr] !

Thou	art	lost	to	me	forever	,	Isadore	!
你	艺术	丢失的	到	我	永远	,	伊莎多尔	!

伊莎多尔，你永远地离我而去了！

" [hɪr] [wi:; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [prə'lɔ:ŋd] ['meʒər] , [ə; eɪ] [ˌsɪmə'lærəti] [ʌv; əv] [rɪ'freɪn] ,

"	Here	we	have	a	prolonged	measure	,	a	similarity	of	refrain	,
"	这里	我们	有	一个	延长	措施	,	一个	相似	的	避免	,

“这里我们听到的是一段较长的乐章，一段相似的副歌，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɜ:rd] [hu:z] [sɔ:ŋ] [in'hɑ:nsiz] ['sɑ:roʊ] .

and	the	introduction	of	a	bird	whose	song	enhances	sorrow	.
和	这	介绍	的	一个	鸟	谁	歌曲	增强	悲哀	.

并引入了一种鸣叫声会加剧悲伤的鸟。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['ʌðər] [treɪlz] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] ['fɑ:loʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ; ['noʊtəbli] ,

There	are	other	trails	which	may	be	followed	by	the	curious	;	notably	,
那里	是	其他	小径	哪个	可能	是	随后	经过	这	好奇的	;	尤其	,

好奇者还可以探索其他一些小径；值得注意的是，

[ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['ɪŋgrəm] [sɪ'lekts] [frʌm; frəm] ['poʊz] ['faɪn(ə)l] [rɪ'vju:] [ʌv; əv] " ['bɑ:nəbi] ['rʌdʒ] " :

a	passage	which	Mr	.	Ingram	selects	from	Poe's	final	review	of	"	Barnaby	Rudge	"	:
一个	通道	哪个	先生	.	英格拉姆	选择	从	爱伦·坡的	最终的	审查	的	"	巴纳比	拉奇	"	:

英格拉姆先生从爱伦·坡对《巴纳比·拉奇》的最终评论中摘录了一段：

" [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] , [tu:] , * * * [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wi:; wi] [naʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	The	raven	,	too	,	*	*	*	might	have	been	made	,	more	than	we	now	see	it	,
"	这	乌鸦	,	也	,	*	*	*	可能	有	到过	制成	,	更多的	比	我们	现在	看	它	,

“乌鸦也可能并非如我们现在所见的那样，而是被制造出来的。”

[ə; eɪ] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fæn'tæstɪk] ['bɑ:nəbi] . *

a	portion	of	the	conception	of	the	fantastic	Barnaby	.	*
一个	部分	的	这	概念	的	这	极好的	巴纳比	.	*

巴纳比奇幻故事构思的一部分。*

* * [ɪts] ['kærəktər] [maɪt] [hæv; həv] [pər'fɔ:rmd] , [ɪn] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪdiət] ,

*	*	Its	character	might	have	performed	,	in	regard	to	that	of	the	idiot	,
*	*	它是	特点	可能	有	执行	,	在	看待	到	那	的	这	笨蛋	,

* * 就白痴的角色而言，它的角色可能已经发挥了作用，

[mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [pɑ:rt] [æz; əz] [dʌz] , [ɪn] ['mju:zɪk] , [ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [ðə; ði] [er] .

much	the	same	part	as	does	,	in	music	,	the	accompaniment	in	respect	to	the	air	.
很多	这	相同的	部分	作为	做	,	在	音乐	,	这	伴奏	在	尊重	到	这	空气	.

这与音乐中伴奏对旋律的作用非常相似。

" [ˌnevərðə'les] , ['æftər] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðiːz] [dʒəːmz][ænd; ənd] [riː'zɛmblənsəz] ,
" **Nevertheless , after pointing out these germs and resemblances ,**
" 尽管如此 , 后 指向 出去 这些 细菌 和 相似之处 ,

“然而，在指出这些细菌和相似之处之后，

[ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] [ðɪs] ['poʊəm] [stɪl] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ɪts][əˌrɪdʒə'nælətɪ] .
the value of this poem still is found in its originality .
这 价值 的 这 诗 仍然 是 成立 在 它是 独创性 .

这首诗的价值仍然在于它的原创性。

[ðə; ði] [prə'gresɪv] ['mjuːzɪk] , [ðə; ði] ['siːnɪk] ['diːteɪl][ænd; ənd] ['kɔntræstɪd] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] , —
The progressive music , the scenic detail and contrasted light and shade , —
这 进步 音乐 , 这 风景优美 细节 和 对比 光 和 阴影 , —
[ə'bʌv] [ɔːl] ,
above all ,
多于 全部 ,

前卫的音乐、精美的场景细节以及光影对比——最重要的是，

[ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːktərn] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'fɔːrmɪŋ]
the spiritual passion of the nocturn , make it the work of an informing
这 精神 热情 的 这 夜曲 , 制作 它 这 工作 的 一个 通知
['dʒiːniəs] .
genius .
天才 .

夜幕降临后的精神激情，使其成为一位富有洞察力的天才之作。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gruːsəm] [bɜːrd] , [hiː; hi][ɪz][ˌʌn'laɪk][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['rævənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][klæn] ,
As for the gruesome bird , he is unlike all the other ravens of his clan ,
作为 为了 这 令人毛骨悚然 鸟 , 他 是 与此不同 全部 这 其他 渡鸦 的 他的 氏族 ,

至于那只面目狰狞的鸟，它与族群中的其他渡鸦截然不同。

[frʌm; frəm][ðə; ði] " [twɑː] ['kɔːrbiz] " [ænd; ənd] " [θriː] ['rævənz] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['bælədɪst] [tuː; tə]
from the " twa corbies " and " three ravens " of the balladists to
从 这 " twa 鸦雀 " 和 " 三 渡鸦 " 的 这 民谣歌手 到
['bɑːrnəbiːz] ['rʌmpld] " [grɪp] .
Barnaby's rumpled " Grip .
巴纳比的 皱巴巴的 " 紧握 .

从民谣歌手笔下的“两只乌鸦”和“三只渡鸦”，到巴纳比那皱巴巴的“握把”。

" [hɪr] [ɪz][noʊ] ['sembləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːɪŋ] [rʊk] [ðæt] [hɔːnts] [æn'sestrəl] ['tɜːrɪts] [ænd; ənd]
" Here is no semblance of the cawing rook that haunts ancestral turrets and
" 这里 是 不 外表 的 这 嘎嘎叫 车 那 闹鬼的地方 祖先的 炮塔 和
[tredz] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['herəldrɪ] ;
treads the field of heraldry ;
踏板 这 场地 的 纹章学 ;

“这里丝毫看不出出没于祖先塔楼、踏足纹章学领域的乌鸦的影子；

[noʊ]['boʊdɪŋ] ['fæntəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['tɪkəl] [sæŋ] [ðæt] , [wen] ,
no boding phantom of which Tickell sang that , when ,
不 预兆 幻影 的 哪个 蒂克尔 唱 那 , 什么时候 ,

蒂克尔歌中所唱的那个不祥的幽灵，当时

" [ʃriːk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [θraɪs] ,
" **shrieking at her window thrice ,**
" 尖叫 在 她 窗户 三次 ,

“对着她的窗户尖叫了三次，

[ðə; ði]['reɪv(ə)n] - [hɪz; ɪz] [wɪŋ] ,
The raven flap'd his wing ,
这 乌鸦 - 他的 翼 ,

乌鸦拍打着翅膀，

[tuː] [wel] [ðə; ði] [lʌv] - [lɔːrn]['meɪd(ə)n] [nuː]

Too	well	the	love	-	lorn	maiden	knew
也	出色地	这	爱	-	孤独	少女	知道

这位失恋少女对此心知肚明。

[ðə; ði] ['sɑːləm] ['boʊdɪŋ] [saʊnd] .

The	solemn	boding	sound	.
这	庄严	预兆	声音	.

庄严肃穆的预兆声。

" ['poʊz] ['reɪv(ə)n][ɪz][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [kən'sepʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnərz] ['ægəni]

"	Poe's	raven	is	a	distinct	conception	;	the	incarnation	of	a	mourner's	agony
"	爱伦·坡的	乌鸦	是	一个	清楚的	概念	;	这	化身	的	一个	哀悼者的	痛苦

[ænd; ənd] ['hoʊpləsnəs] ;

and	hopelessness	;
和	绝望	;

“坡的乌鸦是一个独特的概念；它是哀悼者痛苦和绝望的化身；

[ə; eɪ] ['seɪbl] [ɪm'bɑːdid] ['meməri] , [ðə; ði][ə'baɪdɪŋ] ['krɑːnɪklər] [ʌv; əv] [duːm] , [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	sable	embodied	Memory	,	the	abiding	chronicler	of	doom	,	a	type	of	the
一个	黑貂	具身化的	记忆	,	这	遵守	编年史家	的	厄运	,	一个	类型	的	这

[ɪ'repərəb(ə)l] .

Irreparable	.
无法弥补的	.

记忆化身为黑貂，永恒的厄运记录者，一种不可挽回的存在。

[ɪ'skeɪpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][stɪks] , [frʌm; frəm] " [ðə; ði] ['naɪts] [pluː'təuniən] [ʃɔːr] ,

Escaped	across	the	Styx	,	from	"	the	Night's	Plutonian	shore	,
逃脱	穿过	这	冥河	,	从	"	这	夜晚	冥王星	支撑	,

从冥河彼岸，逃离了“夜晚的冥王哈迪斯海岸”。

" [hiː; hi] [siːmz] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒd] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənər] [hɪm'self] , — [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [kæn; kən]

"	he	seems	the	imaged	soul	of	the	questioner	himself	,	—	of	him	who	can
"	他	似乎	这	成像	灵魂	的	这	提问者	他自己	,	—	的	他	WHO	能

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

“他似乎是提问者本人的化身——那个无法提问的人的化身。”

[wɪl] [nɑːt] , [kwɑːf][ðə; ði][kaɪnd] [nɪ'penθɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][lə'nɔː(r)][ɪz][ɔːl] [ðæt] [ɪz]

will	not	,	quaff	the	kind	nepenthe	,	because	the	memory	of	Lenore	is	all	that	is
将要	不是	,	畅饮	这	种类	猪笼草	,	因为	这	记忆	的	莱诺尔	是	全部	那	是

[left][hɪm; ɪm] ,

left	him	,
左边	他	,

他不会再喝那甘甜的忘忧草了，因为留给他的只有对莱诺尔的回忆。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə:'si:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] ['iːv(ə)n] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][pʊt][ə'saɪd] .

and	with	the	surcease	of	his	sorrow	even	that	would	be	put	aside	.
和	和	这	停止	的	他的	悲哀	甚至	那	会	是	放	旁边	.

随着悲伤的消退，连这件事也会被抛诸脑后。

[ðə; ði]['reɪv(ə)n]['ɔːlsoʊ] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['poʊəm][ʌv; əv][ɪts] ['ɔːθər] ,

The	Raven	also	may	be	taken	as	a	representative	poem	of	its	author	,
这	乌鸦	还	可能	是	已采取	作为	一个	代表	诗	的	它是	作者	,

《渡鸦》也可以被视为其作者的代表诗作。

[fɔːr; fər][ɪts] [ɪgˌzemplɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ]['poʊəm][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

for	its	exemplification	of	all	his	notions	of	what	a	poem	should	be	.
为了	它是	范例	的	全部	他的	概念	的	什么	一个	诗	应该	是	.

因为它完美地体现了他对诗歌应有的所有想法。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['eseiz] [ɑːn] " [ðə; ði] [poʊ'etɪk] ['prɪnsəp(ə)l] , "
These are found in his essays on " The Poetic Principle , "
这些 是 成立 在 他的 散文 在 " 这 诗意的 原则 , "

这些内容可以在他关于"诗歌原则"的文章中找到。

" [ðə; ði] [ˌræʃə'næl] [ʌv; əv] [vɜːrs] ,
" The Rationale of Verse ,
" 这 理由 的 诗 ,

诗歌的理论基础

" [ænd; ənd] " [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .
" and " The Philosophy of Composition .
" 和 " 这 哲学 的 作品 .

以及"创作哲学"。

" [poʊ] [dɪ'klerd] [ðæt] " [ɪn] ['mjuːzɪk] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [soʊl] [moʊst] ['nɪrli] [ə'teinz] [ðə; ði] [greɪt] [end]
" Poe declared that " in Music , perhaps , the soul most nearly attains the great end
" 爱伦·坡 声明 那 " 在 音乐 , 也许 , 这 灵魂 最多 几乎 达到 这 伟大的 结尾
[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ,
for which ,
为了 哪个 ,

"坡宣称，'或许在音乐中，灵魂最接近于达到其伟大目标，'"

[wen] [ɪn'spaɪərd] [baɪ] [ðə; ði] [poʊ'etɪk] ['sentɪmənt] , [ˌaɪ 'tiː] ['strʌglz] — [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʊ'pɜːrnl]
when inspired by the Poetic Sentiment , it struggles — the creation of supernal
什么时候 灵感 经过 这 诗意的 情绪 , 它 斗争 — 这 创建 的 超凡
['bjuːti] . . . .
Beauty . . . .
美丽 . . . .

当受到诗意情感的启发时，它便会挣扎——创造超凡脱俗的美.....

[vɜːrs] ['kænɑːt] [biː; bi] ['betər] ['dezɪgneɪtɪd] [ðæn; ðən] [æz; əz] [æn; ən] [ɪn'fɪriər] [ɔːr] [les] ['keɪpəb(ə)l] ['mjuːzɪk] "
Verse cannot be better designated than as an inferior or less capable music "
诗 不能 是 更好的 指定的 比 作为 一个 下 或者较少的 有能力的 音乐 "
;
;
;

诗歌最恰当的描述莫过于"一种低劣或能力较弱的音乐"。

[bʌt; bət] [ə'gen] , [vɜːrs] [wɪtʃ] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] " ['poʊətri] [ʌv; əv] [wɜːrdz] " [ɪz] " [ðə; ði] ['rɪðmɪkl]
but again , verse which is really the " Poetry of Words " is " The Rhythmical
但 再次 , 诗 哪个 是 真的 这 " 诗 的 字 " 是 " 这 有节奏的
[kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,
Creation of Beauty ,
创建 的 美丽 ,

但是，诗歌，也就是真正的"文字的诗歌"，是"美的韵律创造"。

" — [ðɪs] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
" — this and nothing more .
" — 这 和 没有什么 更多的 .

仅此而已。

[ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['bjuːti] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] ['sædnəs] .
The tone of the highest Beauty is one of Sadness .
这 语气 的 这 最高 美丽 是 一 的 悲伤 .

最高境界的美，其基调是悲伤。

[ðə; ði] [moʊst] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv] ['tɑːpɪks] [ɪz] [deθ] .
The most melancholy of topics is Death .
这 最多 忧郁 的 主题 是 死亡 .

最令人悲伤的话题莫过于死亡。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi]['ælaɪd][tuː; tə] ['bjuːti] .

This	must	be	allied	to	Beauty	.
这	必须	是	盟军	到	美丽	.

这一定与美有关。

" [ðə; ði] [deθ] , [ðen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪz] , [ʌn'kwestʃənəbli] , [ðə; ði][moʊst][poʊ'etɪkl]

"	The	death	,	then	,	of	a	beautiful	woman	is	,	unquestionably	,	the	most	poetical
"	这	死亡	,	然后	,	的	一个	美丽的	女士	是	,	毫无疑问	,	这	最多	诗意的

['tɑːpɪk][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

topic	in	the	world	,
话题	在	这	世界	,

"因此，一位美丽女子的死亡无疑是世界上最具诗意的主题。"

— [ænd; ənd] ['iːkwəli] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɑːnd] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][lɪps] [best] ['suːtɪd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tɑːpɪk]

—	and	equally	is	it	beyond	doubt	that	the	lips	best	suited	for	such	a	topic
—	和	同样地	是	它	超过	怀疑	那	这	嘴唇	最好的	适合	为了	这样的	一个	话题

[ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'riːvd] ['lʌvər] .

are	those	of	a	bereaved	lover	.
是	那些	的	一个	丧亲者	情人	.

——毫无疑问，最适合谈论这个话题的嘴唇，是痛失爱人的嘴唇。

" [ðiːz] [læst] [ɪk'spreʃənz] [ɑːr; ər]['kwoʊtɪd][frʌm; frəm] ['poʊz] ['wɪmzɪk(ə)l] [ə'næləsɪs][ʌv; əv] [ðɪs] ['veri]

"	These	last	expressions	are	quoted	from	Poe's	whimsical	analysis	of	this	very
"	这些	最后的	表达式	是	引	从	爱伦·坡的	异想天开	分析	的	这	非常

['poʊəm] ,

poem	,
诗	,

"以上这些话引自爱伦·坡对这首诗的奇特分析，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɪndɪkeɪt] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][reɪndʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɜːrs] .

but	they	indicate	precisely	the	general	range	of	his	verse	.
但	他们	表明	恰恰	这	一般的	范围	的	他的	诗	.

但它们准确地表明了他的诗歌的大致范围。

[ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv] " [ðə; ði] ['belz] " [ɪz][ðə; ði] ['mʌfld] ['mɑːnətoʊn][ʌv; əv] [guːlz] ,

The	climax	of	"	The	Bells	"	is	the	muffled	monotone	of	ghouls	,
这	高潮	的	"	这	钟声	"	是	这	闷音	单调	的	食尸鬼	,

《钟声》的高潮是食尸鬼低沉单调的叫声。

[huː] ['glɔːri][ɪn] ['weɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] .

who	glory	in	weighing	down	the	human	heart	.
WHO	荣耀	在	称重	向下	这	人类	心	.

他们以压垮人类的心灵为乐。

" [lə'nɔː(r)] , " [ðə; ði]['reɪv(ə)n] , " [ðə; ði] ['sliːpər] , "

"	Lenore	,	"	The	Raven	,	"	The	Sleeper	,	"
"	莱诺尔	,	"	这	乌鸦	,	"	这	轨枕	,	"

《莱诺尔》、《乌鸦》、《沉睡者》

" [tuː; tə][wʌn][ɪn]['pærədaɪs] ,

"	To	One	in	Paradise	,
"	到	一	在	天堂	,

致天堂中的一位，

" [ænd; ənd] " [juːləluːm] " [fɔːrm][ə; eɪ] ['tɛnəbɹoʊs] ['sɪmfəni] , — [ænd; ənd] " ['ænəbel] [liː] , " ['rɪt(ə)n]

"	and	"	Ulalume	"	form	a	tenebrose	symphony	,	—	and	"	Annabel	Lee	,	"	written
"	和	"	乌拉鲁梅	"	形式	一个	暗色	交响乐	,	—	和	"	安娜贝尔	李	,	"	书面

[læst][ʌv; əv][ɔːl] ,

last	of	all	,
最后的	的	全部	,

《》和《Ulalume》构成了一首阴郁的交响曲，——而《Annabel Lee》则是最后创作的。

[ʃoʊz] [ðæt] [wʌn] [θiːm] [pə'zest] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] .

shows	that	one	theme	possessed	him	to	the	end	.
演出	那	一	主题	拥有	他	到	这	结尾	.

这表明，他终其一生都被一个主题所占据。

[ə'gen] , [ðiːz] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑːt] ['mjuːzɪk(ə)l] ,

Again	,	these	are	all	nothing	if	not	musical	,
再次	,	这些	是	全部	没有什么	如果	不是	音乐	,

再说一遍，这些都与音乐密不可分。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɑːr; ər] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kwɑːlətɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fæn'tæstɪk] [wɪtʃ] [ə'weiks]

and	some	are	touched	with	that	quality	of	the	Fantastic	which	awakes
和	一些	是	感动	和	那	质量	的	这	极好的	哪个	醒来

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ɔː] ,

the	sense	of	awe	,
这	感觉	的	敬畏	,

有些作品触动了奇幻的特质，唤起了人们的敬畏之情。

[ænd; ənd] [ædz] [ə; eɪ] [nuː] [fɪr] [tuː; tə] ['ægəni] [ɪt'self] .

and	adds	a	new	fear	to	agony	itself	.
和	添加	一个	新的	害怕	到	痛苦	本身	.

这无疑给痛苦本身又增添了一种新的恐惧。

[θruː] [ɔːl] [ɪz] ['dɪmli] ['autlaind] , [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [pɔːl] , [ðə; ði] ['poʊəts] [aɪ'diːəl] [lʌv] ,

Through	all	is	dimly	outlined	,	beneath	a	shadowy	pall	,	the	poet's	ideal	love	,
通过	全部	是	依稀	概述	,	下面	一个	阴暗的	灵柩	,	这	诗人的	理想的	爱	,

在一切之中，诗人理想的爱情被模糊地勾勒在阴影笼罩之下。

— [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [hæf] - [pɔː'treid] ['elsˌwer] , — [ðə; ði] [in'tuːmd] [waɪf] [ʌv; əv] ['ʌʃər] , [ðə; ði] ['leɪdi]

—	so	often	half	-	portrayed	elsewhere	,	—	the	entombed	wife	of	Usher	,	the	Lady
—	所以	经常	一半	-	描绘	别处	,	—	这	埋葬	妻子	的	亚瑟	,	这	女士

[lɪ'dʒiːə] , [ɪn] [-]

Ligeia	,	in	[	13	]
丽姬娅	,	在	[	-	]

—在其他地方经常被半描绘，—厄舍的被埋葬的妻子，丽姬娅夫人，在[13]

[truːθ] [ðə; ði] ['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtʃər] .

truth	the	counterpart	of	his	own	nature	.
真相	这	对应物	的	他的	自己的	自然	.

真理是他自身本性的对应物。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [æn; ən] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [lʌv] [fɔːr; fər] [wʌn] " [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] " ['nevər] [kæn; kən] ['hoʊlli]

I	suppose	that	an	artist's	love	for	one	"	in	the	form	"	never	can	wholly
我	认为	那	一个	艺术家的	爱	为了	一	"	在	这	形式	"	绝不	能	完全

['raɪv(ə)l] [hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌm; səm] [aɪ'diːəl] .

rival	his	devotion	to	some	ideal	.
竞争对手	他的	虔诚	到	一些	理想的	.

我认为，艺术家对某种"形式"的热爱永远无法完全匹敌他对某种理想的奉献。

[ðə; ði] ['wʊmən] [nɪr] [hɪm; ɪm] [mʌst; məst] ['eksərsaɪz] [hɜːr; hər] ['spɛlz] , [biː; bi] [ɔːl] [baɪ] [tɜːrnz] [ænd; ənd]

The	woman	near	him	must	exercise	her	spells	,	be	all	by	turns	and
这	女士	靠近	他	必须	锻炼	她	咒语	,	是	全部	经过	转弯	和

['nʌθɪŋ] [lɔːŋ] ,

nothing	long	,
没有什么	长的	,

他身边的女人必须施展她的魔法，轮流进行，而且每次持续时间都不长。

[tʃɑːrm] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] , [ɔːr][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][fɔːr'goʊ][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

charm	**him**	**with**	**infinite**	**variety**	**,**	**or**	**be**	**content**	**to**	**forego**	**a**	**share**	**of**	**his**
魅力	他	和	无限	种类	,	或者	是	内容	到	放弃	一个	分享	的	他的

[ə'liːdʒəns] .

allegiance	**.**
忠诚	.

要么用无穷无尽的魅力征服他，要么就甘愿放弃获得他的一部分忠诚。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['lʊrd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnə'teɪnəbl] ,

He	**must**	**be**	**lured**	**by**	**the**	**Unattainable**	**,**
他	必须	是	诱饵	经过	这	高不可攀	,

他必定是被遥不可及的事物所诱惑。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['evər][dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [krɪ'eɪtɪv] [ɑːrt] .

and	**this**	**is**	**ever**	**just**	**beyond**	**him**	**in**	**his**	**passion**	**for**	**creative**	**art**	**.**
和	这	是	曾经	只是	超过	他	在	他的	热情	为了	有创造力的	艺术	.

而这对于他来说，在他对艺术创作的热情中，永远都无法超越。

[poʊ] , [laɪk] ['hɔθɔrn] , [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [skuːl] ,

Poe	**,**	**like**	**Hawthorne**	**,**	**came**	**in**	**with**	**the**	**decline**	**of**	**the**	**Romantic**	**school**	**,**
爱伦·坡	,	喜欢	霍桑	,	来了	在	和	这	衰退	的	这	浪漫的	学校	,

与霍桑一样，爱伦·坡也是在浪漫主义流派衰落时期出现的。

[ænd; ənd] [nʌn] [dɪ'laɪtɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][tuː; tə] [læf] [æt; ət][ɪts][kə'læməti] .

and	**none**	**delighted**	**more**	**than**	**he**	**to**	**laugh**	**at**	**its**	**calamity**	**.**
和	没有任何	高兴极了	更多的	比	他	到	笑	在	它是	灾害	.

没有人比他更乐于嘲笑这场灾难。

[jet] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊ'mænsərz][ænd; ənd][ðer; ðər][ˌɔːri'ent(ə)l][ɔːr]['gɑːθɪk] [ɪ'fekts]

Yet	**his**	**heart**	**was**	**with**	**the**	**romancers**	**and**	**their**	**Oriental**	**or**	**Gothic**	**effects**
然而	他的	心	曾是	和	这	浪漫主义者	和	他们的	东方	或者	哥特	效果

.

:
.

然而，他却钟情于浪漫主义及其东方或哥特式风格。

[hɪz; ɪz][ɪn'venʃ(ə)n] , [soʊ] [rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][proʊz][teɪlz; 'teɪˌliz] , [siːmd] [tuː; tə]['dezərt][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi]

His	**invention**	**,**	**so**	**rich**	**in**	**the**	**prose**	**tales**	**,**	**seemed**	**to**	**desert**	**him**	**when**	**he**
他的	发明	,	所以	富有的	在	这	散文	故事	,	似乎	到	沙漠	他	什么时候	他

[roʊt] [vɜːrs] ;

wrote	**verse**	**;**
写道	诗	;

他的散文故事才华横溢，但写诗时却似乎失去了这种才华；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [lɔːŋ] [roʊ'mæntɪk]['poʊəmz] [dɪ'pend] [mɔːr] [ə'pɑːn]

and	**his**	**judgment**	**told**	**him**	**that**	**long**	**romantic**	**poems**	**depend**	**more**	**upon**
和	他的	判断	讲述	他	那	长的	浪漫的	诗歌	依赖	更多的	之上

['ɪnsɪdənt][ðæn; ðən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

incident	**than**	**inspiration**	**,**
事件	比	灵感	,

他的判断告诉他，长篇浪漫诗歌更多地依赖于偶然事件而非灵感。

— [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː; tə] ['ʌtər] [ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv]['roʊmæns] , ['lɪrɪks] [wʊd] [sə'faɪs] .

—	**and**	**that**	**,**	**to**	**utter**	**the**	**poetry**	**of**	**romance**	**,**	**lyrics**	**would**	**suffice**	**.**
—	和	那	,	到	说出	这	诗	的	浪漫	,	歌词	会	足够了	.

——而要表达浪漫的诗意，歌词就足够了。

[hens] [hɪz; ɪz] ['θiːəri] , ['klɪrli] ['fɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] ,

Hence	**his**	**theory**	**,**	**clearly**	**fitted**	**to**	**his**	**own**	**limitations**	**,**
因此	他的	理论	,	清楚地	适配	到	他的	自己的	限制	,

因此，他的理论显然是受限于他自身的局限性。

[ðæt] " [ə; eɪ] - [lɔ:ŋ] ['poʊəm] - [ɪz][ə; eɪ][flæt] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] [ɪn][tɜ:rmz] .

that	"	a	'	long	poem	'	is	a	flat	contradiction	in	terms	.
那	"	一个	-	长的	诗	-	是	一个	平坦的	矛盾	在	条款	.

"'长诗'本身就是一个彻头彻尾的矛盾概念。"

" [ðə; ði][kəm'poʊnənts][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪv(ə)n][ɑ:r; ər] [fju:] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] : [ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ][bɜ:rd] ,

"	The	components	of	The	Raven	are	few	and	simple	:	a	man	,	a	bird	,
"	这	成分	的	这	乌鸦	是	很少	和	简单的	:	一个	男人	,	一个	鸟	,

《乌鸦》的组成元素很少也很简单：一个人，一只鸟，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fæn'tæzməl] ['meməri] [æt; ət][ə; eɪ]['wʊmən] .

and	the	phantasmal	memory	at	a	woman	.
和	这	幻影	记忆	在	一个	女士	.

以及对一位女性的虚幻记忆。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pi:s] [ə'fɔ:rdz] [ə; eɪ] [faɪn] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪk] [mə'tɪriəl] .

But	the	piece	affords	a	fine	display	of	romantic	material	.
但	这	片	提供	一个	美好的	展示	的	浪漫的	材料	.

但这部作品很好地展现了浪漫题材。

[wʌt] [hæv; həv][wi:; wi] ?

What	have	we	?
什么	有	我们	?

我们拥有什么?

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ; [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [toʊmz] [ʌv; əv] [fər'gɑ:tn] [lɔ:r] ; [ðə; ði]

The	midnight	;	the	shadowy	chamber	with	its	tomes	of	forgotten	lore	;	the
这	午夜	;	这	阴暗的	房间	和	它是	巨著	的	被遗忘的	知识	;	这

['stu:d(ə)nt] ,

student	,
学生	,

午夜；阴暗的房间里摆放着尘封已久的典籍；学生，

— [ə; eɪ]['mɑ:dərn][ˌhaɪə'rɑ:nɪməs] ; [ðə; ði]['reɪvənz][tæp][ɑ:n][ðə; ði] ['keɪsmənt] ; [ðə; ði] ['wɪntri] [naɪt]

—	a	modern	Hieronymus	;	the	raven's	tap	on	the	casement	;	the	wintry	night
—	一个	现代的	希罗尼穆斯	;	这	渡鸦的	轻敲	在	这	窗扇	;	这	冬季	夜晚

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ['faɪər] ;

and	dying	fire	;
和	垂死	火	;

——现代的耶罗尼米斯；乌鸦敲击窗户的声音；寒冷的冬夜和即将熄灭的炉火；

[ðə; ði]['sɪlkən] [wɪnd] - [swept] ['hæŋgɪŋz] ; [ðə; ði] [dri:mz] [ænd; ənd] [veɪg] [ˌmɪs'trʌst] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	silken	wind	-	swept	hangings	;	the	dreams	and	vague	mistrust	of	the
这	丝	风	-	扫荡	绞刑	;	这	梦境	和	模糊的	不信任	的	这

['ekəuiŋ] ['dɑ:rknəs] ;

echoing	darkness	;
回声	黑暗	;

丝绸般随风飘动的帷幔；回荡着黑暗的梦境和模糊的不信任；

[ðə; ði] [blæk] , [ʌn'kæni] [bɜ:rd][ə'pɑ:n][ðə; ði]['pælɪd] [bʌst] ; [ðə; ði] [æk'sesəri] [ʌv; əv]['vaɪələt] ['velvɪt]

the	black	,	uncanny	bird	upon	the	pallid	bust	;	the	accessories	of	violet	velvet
这	黑色的	,	不可思议	鸟	之上	这	苍白	摔碎	;	这	配件	的	紫色	天鹅绒

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gloʊtɪŋ] [læmp] .

and	the	gloating	lamp	.
和	这	幸灾乐祸	灯	.

苍白胸像上栖息着一只黑色的、怪异的鸟；紫色的天鹅绒饰品和那盏幸灾乐祸的灯。

[ɔ:l] [ðɪs] [steɪdʒ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [laɪt] , ['kʌlər] , [saʊnd] , [ɪz] ['pjʊrli] [roʊ'mæntɪk] , [ænd; ənd]

All	this	stage	effect	of	situation	,	light	,	color	,	sound	,	is	purely	romantic	,	and
全部	这	阶段	影响	的	情况	,	光	,	颜色	,	声音	,	是	纯粹	浪漫的	,	和

['i:v(ə)n] [ˌmelədrə'mætɪk] ,

even	melodramatic	,
甚至	戏剧性的	,

所有这些舞台效果，包括情境、灯光、色彩、声音，都纯粹是浪漫的，甚至是戏剧化的。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ][poʊ'etɪk]['kwɑ:ləti] [ðæt] ['melədrɑ:mə] ['rerli] [ɪg'zɪbɪts] , [ænd; ənd] ['θɜ:rəli]

but	of	a	poetic	quality	that	melodrama	rarely	exhibits	,	and	thoroughly
但	的	一个	诗意的	质量	那	情节剧	很少	展品	,	和	彻底

[rɪ'flektɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] " [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ,

reflective	of	the	poet's	"	eternal	passion	,
反光的	的	这	诗人的	"	永恒	热情	,

但它具有通俗剧很少展现的诗意品质，并且充分反映了诗人"永恒的激情"。

[ɪ'tɜ:rn(ə)l][peɪn] .

eternal	pain	.
永恒	疼痛	.

永恒的痛苦。

" [ðə; ði] ['rɪðmɪkl] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪv(ə)n][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] .

"	The	rhythmical	structure	of	The	Raven	was	sure	to	make	an	impression	.
"	这	有节奏的	结构	的	这	乌鸦	曾是	当然	到	制作	一个	印象	.

《乌鸦》的节奏结构一定会给人留下深刻的印象。

[raɪm] , [əˌlɪtə'reɪʃn] , [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n] , [ðə; ði][stæn'zeɪɪk][fɔ:rm] , [wɜ:r; wər] [dɪ'vaɪzd] [wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr]

Rhyme	,	alliteration	,	the	burden	,	the	stanzaic	form	,	were	devised	with	singular
韵	,	头韵	,	这	负担	,	这	诗节	形式	,	是	设计	和	单数

[ə'drɔɪtnəs] .

adroitness	.
灵巧	.

韵律、头韵、重音、诗节形式，都是以非凡的巧妙手法设计的。

['daʊtləs] [ðə; ði]['poʊət][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æptnəs] [ʌv; əv] [mɪs] ['bærɪts] ['mju:zɪk(ə)l]

Doubtless	the	poet	was	struck	with	the	aptness	of	Miss	Barrett's	musical
毫无疑问	这	诗人	曾是	击	和	这	恰当性	的	错过	巴雷特	音乐

[troʊ'keɪɪk] ,

trochaics	,
扬抑格	,

毫无疑问，诗人被巴雷特小姐优美的抑扬格韵律所打动。

[ɪn] " [eɪts] , " [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [baɪ][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ə'dɑ:ptɪd] [nɪr] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv] "

in	"	eights	,	"	and	especially	by	the	arrangement	adopted	near	the	close	of	"
在	"	八	,	"	和	尤其	经过	这	安排	已采用	靠近	这	关闭	的	"

['leɪdi] ['dʒerəldi:n, -dain] " :

Lady	Geraldine	"	:
女士	杰拉尔丁	"	:

以"八"为单位，尤其是在《杰拉尔丁夫人》结尾附近采用的编排方式：

" - [aɪz] , - [hi:; hi] [sed] , - [naʊ] [θrɑ:bɪŋ] [θru:] [ˌem 'i:] !

"	'	Eyes	,	'	he	said	,	'	now	throbbing	through	me	!
"	-	眼睛	,	-	他	说	,	-	现在	悸动	通过	我	!

"'眼睛，'他说，'现在正透过我的身体跳动！

[ɑ:r; ər][ji:; ji] [aɪz] [ðæt] [dɪd][ʌn'du:][ˌem 'i:] ?

Are	ye	eyes	that	did	undo	me	?
是	是的	眼睛	那	做过	撤销	我	?

是你们的眼睛害了我吗?

['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] , [laɪk] [æn'tiːk] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][set][ɪn]['pɛəriən]['stætʃuː] - [stoʊn] !

Shining	**eyes**	**,**	**like**	**antique**	**jewels**	**set**	**in**	**Parian**	**statue**	**-**	**stone**	**!**
灼灼	眼睛	,	喜欢	古董	珠宝	放	在	帕里安	雕像	-	石头	!

闪亮的双眼，如同镶嵌在帕罗斯雕像石上的古董珠宝!

[ˌʌndər'niːθ] [ðæt] [kɑːm] [waɪt] ['fɔːrhed] , [ɑːr; ər][jiː; ji]['evər] ['bɜːrnɪŋ] ['tɔːrɪd]

Underneath	**that**	**calm**	**white**	**forehead**	**,**	**are**	**ye**	**ever**	**burning**	**torrid**
下	那	冷静的	白色的	前额	,	是	是的	曾经	燃烧	热带

在那平静的白皙额头下，你是否永远燃烧着炽热的火焰?

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['desələt] [sænd] - ['dezərt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][laɪf] [ʌn'dʌn] ? -

O'er	**the**	**desolate**	**sand**	**-**	**desert**	**of**	**my**	**heart**	**and**	**life**	**undone**	**?**	**'**
超过	这	荒凉	沙	-	沙漠	的	我的	心	和	生活	未完成	?	-

难道我的心和生命都已荒芜在沙漠之中?

" [hɪz; ɪz][ɑːr'tɪstɪk] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd] [raɪm] [ɪn][bəuθ][ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd] [fɔːrθ] [laɪnz]

"	**His**	**artistic**	**introduction**	**of**	**a**	**third**	**rhyme**	**in**	**both**	**the**	**second**	**and**	**fourth**	**lines**
"	他的	艺术	介绍	的	一个	第三	韵	在	两个都	这	第二	和	第四	线条

,

,

,

“他在第二行和第四行中巧妙地引入了第三个韵脚，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪfθ] [laɪn][ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [rɪ'freɪn] , [meɪd] [ðə; ði]['stænzə]

and	**the**	**addition**	**of**	**a**	**fifth**	**line**	**and**	**a**	**final**	**refrain**	**,**	**made**	**the**	**stanza**
和	这	添加	的	一个	第五	线	和	一个	最终的	避免	,	制成	这	诗节

[ʌv; əv][ðə; ði]['reɪv(ə)n] .

of	**The**	**Raven**	**.**
的	这	乌鸦	.

加上第五行和最后的副歌，就成了《乌鸦》这首诗的诗节。

[ðə; ði] [pər'sɪstənt] [əˌlɪtə'reɪʃn] [siːmz] [tuː; tə] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [raɪmz]

The	**persistent**	**alliteration**	**seems**	**to**	**come**	**without**	**effort**	**,**	**and**	**often**	**the**	**rhymes**
这	执着的	头韵	似乎	到	来	没有	努力	,	和	经常	这	韵律

[wɪ'ðɪn] [laɪnz] [ɑːr; ər] [sɪ'dʌktɪv] ;

within	**lines**	**are**	**seductive**	**;**
之内	线条	是	诱人的	;

这种反复出现的头韵似乎毫不费力，而且诗行中的韵脚往往很有吸引力；

[waɪl] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ɔːr]['bɜːrd(ə)n] ['dɔmineits] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrk] .

while	**the**	**refrain**	**or**	**burden**	**dominates**	**the**	**whole**	**work**	**.**
尽管	这	避免	或者	负担	占据主导地位	这	所有的	工作	.

而副歌或重音则贯穿整部作品。

[hɪr] ['ɔːlsoʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['prɑfɪtid] [baɪ] [mɪs] ['bærɪts] ['stʌdi] [ʌv; əv]['bæləʤz][ænd; ənd] [rə'mɔːnts] [ɪn]

Here	**also**	**he**	**had**	**profited**	**by**	**Miss**	**Barrett's**	**study**	**of**	**ballads**	**and**	**romaunts**	**in**
这里	还	他	有	获利	经过	错过	巴雷特	学习	的	民谣	和	浪漫故事	在

[hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd] ['ʌðər] [tʌŋz] .

her	**own**	**and**	**other**	**tongues**	**.**
她	自己的	和	其他	舌头	.

他也从巴雷特小姐对她自己语言和其他语言的民谣和浪漫故事的研究中获益匪浅。

[ə; eɪ] " [rɪ'freɪn] " [ɪz][ðə; ði] [lʊr] [hweə'wɪð] [ə; eɪ]['poʊət][ɔːr][ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n][hoʊldz][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ]

A	**"**	**refrain**	**"**	**is**	**the**	**lure**	**wherewith**	**a**	**poet**	**or**	**a**	**musician**	**holds**	**the**	**wandering**
一个	"	避免	"	是	这	饵	以及	一个	诗人	或者	一个	音乐家	持有	这	漫游

[ɪr] ,

ear	**,**
耳朵	,

“副歌”是诗人或音乐家用来吸引游移的听众的诱饵。

— [ðə; ði] [rɪ'kɜ:rənt] ['lɔ:ŋɪŋ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [streɪn] .

—	the	recurrent	longing	of	Nature	for	the	initial	strain	.
—	这	复发	渴望	的	自然	为了	这	最初的	拉紧	.

——自然界对最初压力的反复渴望。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [əd'maɪəd][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ri'freinz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['sɔ:ŋstrəs] , — " [ðə; ði]

I	have	always	admired	the	beautiful	refrains	of	the	English	songstress	,	—	"	The
我	有	总是	钦佩	这	美丽的	副歌	的	这	英语	女歌手	,	—	"	这

['naɪtɪŋgeɪl] ,

Nightingales	,
夜莺	,

我一直很欣赏英国女歌手——《夜莺》——优美的副歌。

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] , "

the	Nightingales	,	"
这	夜莺	,	"

夜莺乐队

" ['mɑ:rgrɛt] , ['mɑ:rgrɛt] , "

"	Margret	,	Margret	,	"
"	玛格丽特	,	玛格丽特	,	"

"玛格丽特，玛格丽特，"

" [maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd][aɪ] , "

"	My	Heart	and	I	,	"
"	我的	心	和	我	,	"

"我和我的心，"

" [toʊl] ['sloʊli] , "

"	Toll	slowly	,	"
"	收费	缓慢地	,	"

"慢慢收费，"

" [ðə; ði] ['rɪvər] ['floʊəθ] [ɑ:n] , "

"	The	River	floweth	on	,	"
"	这	河	流淌	在	,	"

"河水继续流淌，"

" [pæn] , [pæn][ɪz] [ded] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	Pan	,	Pan	is	dead	,	"	etc	.
"	平底锅	,	平底锅	是	死的	,	"	ETC	.

"潘，潘死了"，等等。

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ] [ɪm'plɔɪd] [wʌt] [aɪ][tɜ:rm][ðə; ði] ['repəˌtend] ,

She	also	employed	what	I	term	the	Repetend	,
她	还	受雇	什么	我	学期	这	重复	,

她还运用了我称之为重复的技巧，

[ɪn][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [wɪtʃ] [poʊ] [hæz; həz] [ɪk'sɛld] [ɔ:l]['poʊəts] [sɪns] ['kəulridʒ] [ðʌs] [ri'vaivd][ˌaɪ 'ti:] :

in	the	use	of	which	Poe	has	excelled	all	poets	since	Coleridge	thus	revived	it	:
在	这	使用	的	哪个	爱伦·坡	有	表现出色	全部	诗人	自从	柯尔律治	因此	复活	它	:

自柯勒律治复兴这一手法以来，爱伦·坡在这一手法的运用上超越了所有诗人：

" [oʊ] ['hæpi] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] !

"	O	happy	living	things	!
"	哦	快乐的	活的	事物	!

"哦，幸福的生灵啊！"

[noʊ] [tʌŋ]

no	tongue
不	舌头

没有舌头

[ðer; ðər] ['bjuːti] [maɪt] [dɪ'kler] :
Their **beauty** **might** **declare** **:**
他们的 美丽 可能 宣布 :

它们的美丽或许会诉说:

[ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [gʌʃt] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] ,
A **spring** **of** **love** **gushed** **from** **my** **heart** **,**
一个 春天 的 爱 滔滔不绝 从 我的 心 ,

一股爱的泉水从我的心中涌出,

[ænd; ənd][aɪ]['blesɪd; blest][ðem; ðəm] [ˌʌnə'wer] :
And **I** **blessed** **them** **unaware** **:**
和 我 蒙福 他们 不知情 :

我无意中祝福了他们:

[ʃʊr] [maɪ][kaɪnd][seɪnt] [tʊk] ['pɪti][ɑːn][ˌem 'iː] ,
Sure **my** **kind** **saint** **took** **pity** **on** **me** **,**
当然 我的 种类 圣 采取 遗憾 在 我 ,

我的仁慈圣人肯定怜悯我了,

[ænd; ənd][aɪ]['blesɪd; blest][ðem; ðəm] [ˌʌnə'wer] .
And **I** **blessed** **them** **unaware** **.**
和 我 蒙福 他们 不知情 .

我无意中祝福了他们。

" [poʊ] [kriˈeɪtɪd] [ðə; ði] [fɪfθ] [laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stænzə][fɔːr; fər][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['repəˌtend] .
" **Poe** **created** **the** **fifth** **line** **of** **his** **stanza** **for** **the** **magic** **of** **the** **repetend** **.**
" 爱伦·坡 创建 这 第五 线 的 他的 诗节 为了 这 魔法 的 这 重复 .

"坡创作诗节的第五行是为了展现重复的魔力。"

[hiː; hi] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['leɪtər]['poʊəmz] , — " [lə'nɔː(r)] , "
He **relied** **upon** **it** **to** **the** **uttermost** **in** **a** **few** **later** **poems** **,** **—** **"** **Lenore** **,** **"**
他 依赖 之上 它 到 这 极致 在 一个 很少 之后 诗歌 , — " 莱诺尔 , "

他在后来的几首诗中,比如《莱诺尔》,对它运用到了极致。

" ['ænəbel] [liː] , "
" **Annabel** **Lee** **,** **"**
" 安娜贝尔 李 , "

安娜贝尔·李,

" [juːləluːm] , " [ænd; ənd] " [fɔːr; fər] ['æni] .
" **Ulalume** **,** **"** **and** **"** **For** **Annie** **.**
" 乌拉鲁梅 , " 和 " 为了 安妮 .

"Ulalume"和"为了安妮"。

" [ˌaɪ 'tiː] [geɪnd] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] ['mjuːzɪk] , [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] "
" **It** **gained** **a** **wild** **and** **melancholy** **music** **,** **I** **have** **thought** **,** **from** **the** **"**
" 它 获得 一个 荒野 和 忧郁 音乐 , 我 有 想法 , 从 这 "
[swiːt] ['influənsiz] ,
sweet **influences** **,**
甜的 影响 ,

我认为,它从"甜蜜的影响"中获得了狂野而忧郁的音乐。

" [ʌv; əv][ðə; ði][æ'frik] ['bəːdənz] [ænd; ənd] ['repəˌtend] [ðæt] [wɜːr; wər] [sʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ,
" **of** **the** **Afric** **burdens** **and** **repetends** **that** **were** **sung** **to** **him** **in** **childhood** **,**
" 的 这 非洲 负担 和 重复 那 是 唱 到 他 在 童年 ,

"童年时常听他唱的那些非洲的沉重歌谣和重复的段落,

[əˈtuːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['meləd i] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sʌðərn] ['poʊət] .
attuning **with** **their** **native** **melody** **the** **voice** **of** **our** **Southern** **poet** **.**
调谐 和 他们的 本国的 旋律 这 嗓音 的 我们的 南方 诗人 .

与他们的本土旋律相呼应,我们南方诗人的声音。

" [ðə; ði] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] , " [hɪz; ɪz][ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪv(ə)n] ,

"	The	Philosophy	of	Composition	,	"	his	analysis	of	The	Raven	,
"	这	哲学	的	作品	,	"	他的	分析	的	这	乌鸦	,

《创作哲学》，他对《乌鸦》的分析，

[ɪz][ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] [dɪ'sekʃnˌdaɪ'sekʃn][ʌv; əv][ɪts] ['meθəd] [ænd; ənd] ['strʌktʃər] .

is	a	technical	dissection	of	its	method	and	structure	.
是	一个	技术的	解剖	的	它是	方法	和	结构	.

是对其方法和结构的深入技术剖析。

['ni:ðər] [hɪz; ɪz] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv][koʊld] - ['blʌdɪd] ['ɑ:rtɪfɪs] ,

Neither	his	avowal	of	cold	-	blooded	artifice	,
两者都不	他的	承认	的	寒冷的	-	血腥	技巧	,

他既没有承认自己冷血狡诈，

[nɔ:r][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [ə'vaʊəl] [tu:; tə] [frendz] [ðæt] [æn; ən][ɪk'spoʊʒər][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑ:rtɪfɪs] [wʌz; wəz]

nor	his	subsequent	avowal	to	friends	that	an	exposure	of	this	artifice	was
也不	他的	随后的	承认	到	朋友们	那	一个	接触	的	这	技巧	曾是

['oʊnli] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['hoʊksɪz] ,

only	another	of	his	intellectual	hoaxes	,
仅有的	其他	的	他的	知识分子	骗局	,

他后来向朋友们坦白，揭露这种伎俩只不过是他又一次故弄玄虚罢了。

[ni:d] [bi:; bi] ['hoʊlli] ['kredɪtɪd] .

need	be	wholly	credited	.
需要	是	完全	已认可	.

必须全额计入。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [ðə; ði] [kəm'pli:t] [wɜ:rk][ɪn] [æd'væns] ,

If	he	had	designed	the	complete	work	in	advance	,
如果	他	有	设计	这	完全的	工作	在	进步	,

如果他事先就设计好了整部作品，

[hi:; hi] ['skersli] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [soʊ] [hɑ:rʃ] [ə; eɪ]['prelju:d][ʌv; əv]['ræt(ə)l] - [pæn] [raɪmz] [tu:; tə]

he	scarcely	would	have	made	so	harsh	a	prelude	of	rattle	-	pan	rhymes	to
他	几乎	会	有	制成	所以	残酷的	一个	序幕	的	嘎嘎作响	-	平底锅	韵律	到

[ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['meləndi] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd]['stænzə] ,

the	delicious	melody	of	the	second	stanza	,
这	可口的	旋律	的	这	第二	诗节	,

他几乎不可能用如此刺耳的押韵作为第二节优美旋律的序曲。

— [nɑ:t]['i:v(ə)n][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['θi:əri] [ʌv; əv][ðə; ði][fæn'tæstɪk] .

—	not	even	upon	his	theory	of	the	fantastic	.
—	不是	甚至	之上	他的	理论	的	这	极好的	.

——甚至在他关于奇幻的理论中也没有体现。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [æn; ən]['ɑ:rtɪst] , ['hævɪŋ] [pɝ'fɛktəd] [ə; eɪ][wɜ:rk] , [si:z] , [laɪk][ðə; ði][fɜ:rst]['ɑ:rtɪst] ,

Of	course	an	artist	,	having	perfected	a	work	,	sees	,	like	the	first	Artist	,
的	课程	一个	艺术家	,	拥有	完善	一个	工作	,	看到	,	喜欢	这	第一的	艺术家	,

当然，一位艺术家在完善了一件作品之后，会像第一位艺术家一样看待它。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd] [si:z] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] .

that	it	is	good	,	and	sees	why	it	is	good	.
那	它	是	好的	,	和	看到	为什么	它	是	好的	.

它很好，并且明白它为什么好。

[ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] [ə'næləsɪs] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪsə'vaʊəl] [ʌv; əv] ['eni] ['seɪkrɪd]['faɪər] , ['redɪli]

A	subsequent	analysis	,	coupled	with	a	disavowal	of	any	sacred	fire	,	readily
一个	随后的	分析	,	耦合	和	一个	否认	的	任何	神圣	火	,	容易

[ɪ'nʌf] [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] .

enough	may	be	made	.
足够的	可能	是	制成	.

随后的分析，再加上对任何圣火的否定，就很容易进行了。

[maɪ] [bɪ'liːf] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rʌf] [dræft][ʌv; əv] [ðɪs] ['poʊəm] [keɪm] [æz; əz]

My	belief	is	that	the	first	conception	and	rough	draft	of	this	poem	came	as
我的	信仰	是	那	这	第一的	概念	和	粗糙的	草稿	的	这	诗	来了	作为

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] [kʌmz] ;

inspiration	always	comes	;
灵感	总是	来	;

我认为这首诗的最初构思和草稿是灵感迸发的结果;

[ðæt] [ɪts] ['ɔːθər] [ðen] [sɔː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [pɝ'fɛktəd] ,

that	its	author	then	saw	how	it	might	be	perfected	,
那	它是	作者	然后	锯	如何	它	可能	是	完善	,

作者随后看到了如何完善它的方法。

['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['tʌtʃɪz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃæptər] [ɑːn][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt]

giving	it	the	final	touches	described	in	his	chapter	on	Composition	,	and	that
给予	它	这	最终的	触摸	描述	在	他的	章	在	作品	,	和	那

[ðə; ði] ['lætər] ,

the	latter	,
这	后者	,

并根据他在"构图"一章中描述的思路进行最后的润色，而后者，

['ðerfɔːr] , [ɪz] ['niːðər] ['hoʊlli] [fɔːls] [nɔːr] ['hoʊlli] [truː] .

therefore	,	is	neither	wholly	false	nor	wholly	true	.
所以	,	是	两者都不	完全	错误的	也不	完全	真的	.

因此，它既非完全错误，也非完全正确。

[ðə; ði][hɑːrm][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'næləsɪs][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tempts] [ə; eɪ] ['nɑːvɪs] [tuː; tə]['fænsi] [ðæt] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]

The	harm	of	such	analysis	is	that	it	tempts	a	novice	to	fancy	that	artificial
这	伤害	的	这样的	分析	是	那	它	诱惑	一个	新手	到	想要	那	人造的

['prɑːsesɪz] [kæn; kən] [ˌsuːpər'siːd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

processes	can	supersede	imagination	.
流程	能	取代	想像力	.

这种分析的危害在于，它容易让新手误以为人工过程可以取代想象力。

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][ɪz][tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ɪts] [kri'eɪtɪv] ['aʊər] .

The	impulse	of	genius	is	to	guard	the	secrets	of	its	creative	hour	.
这	冲动	的	天才	是	到	警卫	这	秘密	的	它是	有创造力的	小时	.

天才的本能是守护其创作灵感迸发时刻的秘密。

[glimpsiz] [əb'teɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔɪl] , [ðə; ði] ['bæfəld]

Glimpses	obtained	of	the	toil	,	the	baffled
惊鸿一瞥	获得	的	这	辛劳	,	这	困惑

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] , [wɪtʃ] [prɪ'siːd] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] ,

experiments	,	which	precede	a	triumph	,
实验	,	哪个	先于	一个	胜利	,

得以窥见成功之前所经历的艰辛和挫败的尝试，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [sketʃ] - [wɜːrk][ʌv; əv] ['hɔθɔrn] ['riːs(ə)ntli] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] ,

as	in	the	sketch	-	work	of	Hawthorne	recently	brought	to	light	,
作为	在	这	草图	-	工作	的	霍桑	最近	带来	到	光	,

就像最近被发现的霍桑素描作品那样，

[ə'fɔːrd] ['praɪsləs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪn'sɪr] ['ɑːrtɪst] .

afford	priceless	instruction	and	encouragement	to	the	sincere	artist	.
买得起	无价	操作说明	和	鼓励	到	这	真诚	艺术家	.

为真诚的艺术家提供宝贵的指导和鼓励。

[bʌt; bət][wʌn] [-]

But	one	[	14	]
但	一	[	-	]

但其中[14]

[huː] [ˌvɑːlən'terəli] [ik'spəuziz] [hɪz; ɪz] [mjuːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] ['kʌmər] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [feɪt]

who	voluntarily	exposes	his	Muse	to	the	gaze	of	all	comers	should	recall	the	fate
WHO	自愿	揭露	他的	沉思	到	这	目光	的	全部	来者	应该	记起	这	命运

[ʌv; əv] [kɪŋ] [kæn'dɔːliːz] .

of	King	Candaules	.
的	国王	烛台	.

那些自愿将自己的缪斯暴露在所有人目光之下的人，应该记住坎道列斯国王的下场。

[ðə; ði] [wɜːrld] [stɪl] [θɪŋks] [ʌv; əv] [poʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] " ['lʌkləs] [mæn] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] .

The	world	still	thinks	of	Poe	as	a	"	luckless	man	of	genius	.
这	世界	仍然	思考	的	爱伦·坡	作为	一个	"	倒霉的	男人	的	天才	.

世人至今仍认为爱伦·坡是一位“命运多舛的天才”。

" [aɪ] ['riːs(ə)ntli] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz] " [wʌn] [huːm] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmz] ['tʃɑːrtərd]

"	I	recently	heard	him	mentioned	as	"	one	whom	everybody	seems	chartered
"	我	最近	听到	他	提及	作为	"	一	谁	大家	似乎	特许

[tuː; tə] [ˌmɪsˌreprɪ'zent] , [dɪ'kraɪ] [ɔːr] ['slændər] .

to	misrepresent	,	decry	or	slander	.
到	歪曲	,	谴责	或者	诽谤	.

“我最近听说有人说他是‘每个人似乎都受托歪曲、诋毁或诽谤的人’。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [lʌk] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['pɪtiəbl] [deθ] ,

"	But	it	seems	to	me	that	his	ill	-	luck	ended	with	his	pitiable	death	,
"	但	它	似乎	到	我	那	他的	患病的	-	运气	结束	和	他的	可怜的	死亡	,

但依我看，他的厄运最终以他可怜的死亡告终。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɪns] [ðen] [hɪz; ɪz] [dɪ'fens] [hæz; həz] [bɪn] [pər'sɪstənt] ,

and	that	since	then	his	defence	has	been	persistent	,
和	那	自从	然后	他的	防御	有	到过	执着的	,

从那时起，他的辩护就一直坚持不懈。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪm] [ʌv; əv] [æz; əz] ['stedfæst] [groʊθ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪftɪd] ['ɔːθər]

and	his	fame	of	as	steadfast	growth	as	a	suffering	and	gifted	author
和	他的	名声	的	作为	坚定不移	生长	作为	一个	痛苦	和	天才	作者

[kʊd; kəd] [preɪ] [fɔːr; fər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hoʊpf(ə)l] ['aʊər] .

could	pray	for	in	his	hopeful	hour	.
可以	祈祷	为了	在	他的	充满希望	小时	.

他的名声稳步增长，这对于一位饱受苦难却才华横溢的作家来说，是他在充满希望的时刻所能祈求的。

[grɪzwɔːldz] [dɪ'kraɪəl] [ænd; ənd] ['slændər] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvər] .

Griswold's	decrial	and	slander	turned	the	current	in	his	favor	.
格里斯沃尔德的	诽谤	和	诽谤	转向	这	当前的	在	他的	偏爱	.

格里斯沃尔德的谴责和诽谤扭转了局势，使之对他有利。

['krɪtɪks] [ænd; ənd] [baiˈɔgrəfəz] [hæv; həv] [kʌm] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [sək'sesɪv] [ˌrɛfjʊ'teɪʃənz] , [wɪð; wɪθ]

Critics	and	biographers	have	come	forward	with	successive	refutations	,	with
评论家	和	传记作家	有	来	向前	和	连续	反驳	,	和

[t'rɪbjuːts] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

tributes	to	his	character	,
致敬	到	他的	特点	,

评论家和传记作家纷纷站出来反驳这些说法，并赞扬他的人格。

[wɪð; wɪθ] [nuː] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrks] .

with	new	editions	of	his	works	.
和	新的	版本	的	他的	作品	.

以及他作品的新版本。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['letərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪnɪt] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ɑːr; ər] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ;

His	own	letters	and	the	minute	incidents	of	his	career	are	before	us	;
他的	自己的	信件	和	这	分钟	事件	的	他的	职业	是	前	我们	;

他自己的信件和他职业生涯中的细枝末节都呈现在我们面前；

[ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , [gʊd] [ænd; ənd][bæd] , [ɪz] ['waɪdli] [noʊn] .

the	**record**	**,**	**good**	**and**	**bad**	**,**	**is**	**widely**	**known**	**.**
这	记录	,	好的	和	坏的	,	是	广泛	已知	.

这段记录，无论好坏，都广为人知。

[noʊ] [.æpə'lɒ:] [hæz; həz] [rɪ'si:vd] [mɔ:r] ['tendər] [ænd; ənd] [fər'gɪvɪŋ] ['dʒʌdʒmənt] .

No	**appellor**	**has**	**received**	**more**	**tender**	**and**	**forgiving**	**judgement**	**.**
不	上诉人	有	已收到	更多的	投标	和	宽恕	判断	.

没有哪个上诉人获得过如此宽容和仁慈的判决。

[hɪz; ɪz]['mɪsˌhæps][ɪn][laɪf] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ri:dʒən][ænd; ənd] ['pɪriəd] ,

His	**mishaps**	**in**	**life**	**belonged**	**to**	**his**	**region**	**and**	**period**	**,**
他的	事故	在	生活	属于	到	他的	地区	和	时期	,

他一生中的不幸遭遇与他所处的地区和时代有关。

[pər'tʃæns] [stɪl] [mɔ:r] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'fɜ:rməti][ʌv; əv] [wɪl] .

perchance	**still**	**more**	**to**	**his**	**own**	**infirmity**	**of**	**will**	**.**
或许	仍然	更多的	到	他的	自己的	虚弱	的	将要	.

或许更多是由于他自身意志薄弱所致。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

渡鸦(The Raven)
第2/2页

['daʊtləs] [hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪrənmənt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wʌn] [tu:; tə] [gɑ:rd] [ə; eɪ] [faɪn] - [greɪnd] , [ɪl] -
Doubtless **his** **environment** **was** **not** **one** **to** **guard** **a** **fine** **-** **grained** **,** **ill** **-**
毫无疑问 他的 环境 曾是 不是 一 到 警卫 一个 美好的 - 颗粒状 , 患病的 -
['bæləns t] ['neɪtʃər] [frʌm; frəm] ['perɪlz] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] .
balanced **nature** **from** **perils** **without** **and** **within** **.**
均衡 自然 从 危险 没有 和 之内 .

毫无疑问，他所处的环境不利于保护他那细腻、不平衡的性格免受内外危险的侵害。

[hɪz; ɪz] ['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [wɪl] , [tu:; tə] [bi:; bi] [lɔ:rd] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [geɪnd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] " [ðæt]
His **strongest** **will** **,** **to** **be** **lord** **of** **himself** **,** **gained** **for** **him** **"** **that**
他的 最强 将要 , 到 是 主 的 他自己 , 获得 为了 他 " 那
['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [woʊ] .
heritage **of** **woe** **.**
遗产 的 悲哀 .

他最坚定的意志，想要掌控自己，却因此招致了"悲惨的遗产"。

" [hi:; hi] [kən'fest] [hɪm'self] [ðə; ði] ['bɜ:dz] [ʌn'hæpi] ['mæstər] , [ðə; ði] ['strɪkən] ['sʌfərər] [ʌv; əv] [ðɪs]
" **He** **confessed** **himself** **the** **bird's** **unhappy** **master** **,** **the** **stricken** **sufferer** **of** **this**
" 他 坦白 他自己 这 鸟类 不开心 掌握 , 这 受打击的 患者 的 这
['poʊəm] .
poem **.**
诗 .

"他自称是这只鸟不幸的主人，是这首诗中饱受折磨的受害者。"

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fʊl] [ʃer] [ʌv; əv] [ðæt] [drə'mætɪk] ['tempər] [wɪtʃ] [ɪg'zʌlts] [ɪn] [ðə; ði] ['presɪdʒ]
But **his** **was** **a** **full** **share** **of** **that** **dramatic** **temper** **which** **exults** **in** **the** **presage**
但 他的 曾是 一个 满的 分享 的 那 戏剧性 脾气 哪个 欢欣雀跃 在 这 预示
[ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [du:m] .
of **its** **own** **doom** **.**
的 它是 自己的 厄运 .

但他身上也完全体现了那种戏剧化的气质，这种气质以预知自身厄运为乐。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [wʌnz] [haɪ] [pɑ:rt] : [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] ['glædi:ˌeɪtəz] , ['kraɪɪŋ] ['ɑ:veɪ]
There **is** **a** **delight** **in** **playing** **one's** **high** **part** **:** **we** **are** **all** **gladiators** **,** **crying** **Ave**
那里 是 一个 喜 在 玩耍 一个人的 高的 部分 : 我们 是 全部 角斗士 , 哭泣 大道
[ˌɪmpə'reɪtər] !
Imperator **!**
皇帝 !

扮演自己崇高的角色是一种乐趣：我们都是角斗士，高呼"万岁，皇帝！"

[tu:; tə] [kwoʊt] ['bɜ:ks] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] : " [ɪn] [gri:f] [ðə; ði] ['pleʒər] [ɪz] [stɪl] ['ʌpərmoʊst] ,
To **quote** **Burke's** **matter** **of** **fact** **:** **"** **In** **grief** **the** **pleasure** **is** **still** **uppermost** **,**
到 引用 伯克的 事情 的 事实 : " 在 悲伤 这 乐趣 是 仍然 最上层 ,

用伯克的客观事实来说："在悲伤中，快乐仍然占据首要地位，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wi:; wi] ['sʌfər] [hæz; həz] [noʊ] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] ['æbsəlu:t] [peɪn] , [wɪtʃ] [ɪz]
and **the** **affliction** **we** **suffer** **has** **no** **resemblance** **to** **absolute** **pain** **,** **which** **is**
和 这 痛苦 我们 遭受 有 不 相似 到 绝对 疼痛 , 哪个 是
['ɔ:lweɪz] ['oʊdiəs] ,
always **odious** **,**
总是 令人厌恶的 ,

我们所遭受的痛苦与绝对的痛苦毫无相似之处，而绝对的痛苦总是令人憎恶的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ɔ:f] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] .

and	which	we	endeavor	to	shake	off	as	soon	as	possible	.
和	哪个	我们	努力	到	摇	离开	作为	很快	作为	可能的	.

我们会尽力尽快摆脱这种影响。

" [poʊ] [went] ['fɑ:rðər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑ:rtɪst] ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['trædʒədi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr]

"	Poe	went	farther	,	and	was	an	artist	even	in	the	tragedy	of	his	career
"	爱伦·坡	去	更远	,	和	曾是	一个	艺术家	甚至	在	这	悲剧	的	他的	职业

.

:

.

“爱伦·坡更进一步，即使在他事业的悲剧时期，他仍然是一位艺术家。”

[ɪf] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'li:f] , ['sædnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [ʌv; əv] ['bju:ti] [ɑ:r; ər]

If	,	according	to	his	own	belief	,	sadness	and	the	vanishing	of	beauty	are
如果	,	根据	到	他的	自己的	信仰	,	悲伤	和	这	消失	的	美丽	是

[ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [poʊ'etɪk] [θi:mz] ,

the	highest	poetic	themes	,
这	最高	诗意的	主题	,

如果按照他自己的信念，悲伤和美的消逝是最高的诗歌主题，

[ænd; ənd] [poʊ'etɪk] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] ['ki:nəst] ['ɜ:rθli] ['pleʒər] ,

and	poetic	feeling	the	keenest	earthly	pleasure	,
和	诗意的	感觉	这	最热衷	尘世的	乐趣	,

而诗意的感受则是世间最美好的乐趣。

[ðen] [ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['broʊkən] [laɪf] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər]

then	the	sorrow	and	darkness	of	his	broken	life	were	not	without	their
然后	这	悲哀	和	黑暗	的	他的	破碎的	生活	是	不是	没有	他们的

['fri:kwənt] [ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n] .

frequent	compensation	.
频繁	赔偿	.

然而，他破碎人生中的悲伤和黑暗也并非没有经常性的补偿。

[ɪn] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] ,

In	the	following	pages	,
在	这	下列的	页面	,

接下来的几页中，

[wi:; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [freʃ] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] ['dʒi:niəs] ['kæriktəraizɪŋ] [hɪz; ɪz]

we	have	a	fresh	example	of	an	artist's	genius	characterizing	his
我们	有	一个	新鲜的	例子	的	一个	艺术家的	天才	特征	他的

[ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['poʊəm] .

interpretation	of	a	famous	poem	.
解释	的	一个	著名的	诗	.

我们又看到了一个艺术家用其天才之笔诠释著名诗歌的全新例子。

[gu:'stɑ:vi] - , [ðə; ði] [læst] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [hu:z] ['pens(ə)l] [ɪz] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] , [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði]

Gustave	Doré	,	the	last	work	of	whose	pencil	is	before	us	,	was	not	the
古斯塔夫	-	,	这	最后的	工作	的	谁	铅笔	是	前	我们	,	曾是	不是	这

['peɪntər] ,

painter	,
画家	,

眼前这幅古斯塔夫·多雷的遗作，他并非画家本人。

[ɔ:r] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['dræftsmən] , [fɔ:r; fər] ['rɪəlɪsts] [dɪ'mændɪŋ] [tru:θ] [ʌv; əv] [toʊn] , ['fɪgjər] , [ænd; ənd]

or	even	the	draughtsman	,	for	realists	demanding	truth	of	tone	,	figure	,	and
或者	甚至	这	绘图员	,	为了	现实主义者	要求	真相	的	语气	,	数字	,	和

[pər'fekʃ(ə)n] .

perfection	.
完美	.

甚至对于追求真实感、人物形象和完美度的现实主义者来说，绘图员也是如此。

[sʌtʃ] ['mætərz] [kən'sɜ:rnd] [hɪm; ɪm] [les] [ðæn; ðən][tu:; tə] [meɪk] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['dɪstəns] , [laɪt]
Such matters concerned him less than to make shape and distance , light
这样的 事情 担心的 他 较少的 比 到 制作 形状 和 距离 , 光
[ænd; ənd] [ʃeɪd] ,
and shade ,
和 阴影 ,

比起塑造形状和距离、光影，他更关心这些事情。

[ə'sɪst] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] , — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] [soʊl] , [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv]
assist his purpose , — which was to excite the soul , the imagination , of
协助 他的 目的 , — 哪个 曾是 到 激发 这 灵魂 , 这 想像力 , 的
[ðə; ði] ['lʊkər] [ɑ:n] .
the looker on .
这 观察者 在 .

这有助于他达到目的——激发旁观者的灵魂和想象力。

[ðɪs] [hi:; hi][dɪd][baɪ] [ə'raʊzɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [sens] [ʌv; əv] [ɔ:] ,
This he did by arousing our sense of awe ,
这 他 做过 经过 唤起 我们的 感觉 的 敬畏 ,

他通过唤起我们的敬畏之心做到了这一点。

[θru:] ['mɑ:rvələs] [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][sə'blaɪm] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ʌn'ʌtərəbl] [ænd; ənd] [fʊl]
through marvellous and often sublime conceptions of things unutterable and full
通过 奇妙 和 经常 升华 概念 的 事物 难以言喻 和 满的
[ʌv; əv] [glu:m] [ɔ:r]['glɔ:ri] .
of gloom or glory .
的 愁云 或者 荣耀 .

通过对难以言喻、充满阴郁或荣耀的事物的奇妙而崇高的构想。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [sed] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz][wɜ:rks][wɜ:r; wər][nɑ:t] [greɪt] ['peintiŋz] ,
It is well said that if his works were not great paintings ,
它 是 出色地 说 那 如果 他的 作品 是 不是 伟大的 绘画 ,

有人说得好，即使他的作品不是伟大的绘画作品，

[æz; əz] ['pɪktʃərz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [greɪt] [ɪn'di:d] .
as pictures they are great indeed .
作为 图片 他们 是 伟大的 的确 .

照片确实很棒。

[æz; əz][ə; eɪ] " ['lɪtəreri] ['ɑ:rtɪst] , " [ænd; ənd] [sʌtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
As a " literary artist , " and such he was ,
作为 一个 " 文学 艺术家 , " 和 这样的 他 曾是 ,

作为一名"文学艺术家"(而他的确是一位文学艺术家)，

[hɪz; ɪz] [fɔ:rs] [wʌz; wəz][ɪn][də'rekt]['reɪʃioʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][drə'mætɪk][ɪn'venʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔ:θər] ,
his force was in direct ratio with the dramatic invention of his author ,
他的 力量 曾是 在 直接的 比率 和 这 戏剧性 发明 的 他的 作者 ,

他的力量与他作者的戏剧创意成正比。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breɪv] [ɔ:'dæsɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ðæt] ['kɪndld] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
with the brave audacities of the spirit that kindled his own .
和 这 勇敢的 胆量 的 这 精神 那 点燃 他的 自己的 .

他拥有点燃自己灵魂的那种勇敢无畏的精神。

[hens] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [wɪð; wɪθ]['ræbəˌleiz] , [wɪð; wɪθ] " [lə] [ʒɥif] - ['erənt] , "
Hence his success with Rabelais , with " Le Juif - Errant , "
因此 他的 成功 和 拉伯雷 , 和 " 乐 犹太教 - 错误的 , "

因此，他凭借拉伯雷的《游荡的犹太佬》获得了成功。

" [lez] [kɔnt] - , " [ænd; ənd] " [dɑ:n] ['kwiksət] ,
" Les Contes Drolatiques , " and " Don Quixote ,
" 莱斯 内容 - , " 和 " 大学教师 堂吉诃德 ,

《恋爱故事》和《堂吉诃德》

" [ænd; ənd] [hens] , ['kɑːnvɜːrsli] , [hɪz; ɪz] ['feɪljər] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['tɛnəsənz]

"	and	hence	,	conversely	,	his	failure	to	express	the	beauty	of	Tennyson's
"	和	因此	,	反过来	,	他的	失败	到	表达	这	美丽	的	丁尼生的

['aɪdəlz] ,

Idyls	,
田园诗	,

因此，反过来，他未能表达出丁尼生《田园诗》之美，

[ʌv; əv] " [ɪl][pɜˑə'diːsoʊ] , " [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːbruː] ['pæstərəlz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['tɛksts][ri'kwaiərɪŋ]

of	"	Il	Paradiso	,	"	of	the	Hebrew	pastorals	,	and	other	texts	requiring
的	"	il	天堂	,	"	的	这	希伯来语	牧区	,	和	其他	文本	需要

[ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] , [ɔːr] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] .

exaltation	,	or	sweetness	and	repose	.
提高	,	或者	甜味	和	休息	.

《天堂》、希伯来田园诗以及其他需要赞美、甜蜜和宁静的文本。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːrn]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [groʊ'tesk] ,

He	was	a	born	master	of	the	grotesque	,
他	曾是	一个	出生	掌握	的	这	怪诞	,

他天生就是个怪诞大师。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['ɪnsaɪt] [kʊd; kəd][pɔːr'treɪ][ðə; ði] ['spektəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [breɪn] .

and	by	a	special	insight	could	portray	the	spectres	of	a	haunted	brain	.
和	经过	一个	特别的	洞察力	可以	写真	这	幽灵	的	一个	闹鬼的	脑	.

凭借特殊的洞察力，他能够描绘出被鬼魂缠身的大脑的幽灵。

[wiː; wi] [siː] ['ɑːbdʒekts][æz; əz][hɪz; ɪz] ['pɜːsənɪdʒz] [sɔː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['veri] [aɪz]

We	see	objects	as	his	personages	saw	them	,	and	with	the	very	eyes
我们	看	对象	作为	他的	人物	锯	他们	,	和	和	这	非常	眼睛

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [dʒuː] ,

of	the	Wandering	Jew	,
的	这	漫游	犹	,

我们以他笔下人物的视角，以流浪的犹太人的视角来看待事物。

[ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [dɑːn] ,

the	bewildered	Don	,
这	困惑	大学教师	,

困惑的唐

[ɔːr][ðə; ði] ['goʊldˌsmɪθs] ['dɔːtər] [huːz] ['fænsi][soʊ]['mægnifaiz][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [ɑːn][ðə; ði]

or	the	goldsmith's	daughter	whose	fancy	so	magnifies	the	King	in	the	shop	on	the
或者	这	金匠的	女儿	谁	想要	所以	放大	这	国王	在	这	店铺	在	这

[pɑːnt] - [ˌeɪ 'juː] - [tʃeɪndʒ] .

Pont	-	au	-	Change	.
庞特	-	au	-	改变	.

或者金匠的女儿，她在昌吉桥上的店铺里，对国王的形象进行了夸张的描绘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'træktɪd] [tuː; tə] [iːtʃ]

It	was	in	the	nature	of	things	that	he	should	be	attracted	to	each
它	曾是	在	这	自然	的	事物	那	他	应该	是	吸引	到	每个

['mæstərpiːs] [ʌv; əv] [vɜːrs] [ɔːr][proʊz] [ðæt][aɪ][hæv; həv] [tɜːm] [ju'niːk] .

masterpiece	of	verse	or	prose	that	I	have	termed	unique	.
杰作	的	诗	或者	散文	那	我	有	称为	独特的	.

他注定会被我称之为独一无二的每一首诗歌或散文杰作所吸引。

[ðə; ði] ['loʊər] ['kiŋdəmz] [wɜːr; wər] [kɔːld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ; [hɪz; ɪz] ['rɑːks] , [triːz] [ænd; ənd]

The	lower	kingdoms	were	called	into	his	service	;	his	rocks	,	trees	and
这	降低	王国	是	称为	进入	他的	服务	;	他的	岩石	,	树木	和

['maʊntnz] ,

mountains	,
山脉	,

下层王国都被召集来为他效力；他的岩石、树木和山脉，

[ðə; ði][skaɪ][ɪt'self] , [ɑːr; ər]['ænɪmeɪt][wɪð; wɪθ]['moʊtɪv][ænd; ənd] [dɪ'ɑːbləri] .

the	sky	itself	,	are	animate	with	motive	and	diablerie	.
这	天空	本身	,	是	动画	和	动机	和	恶魔	.

天空本身就充满了动机和魔鬼般的灵性。

[hæd; həd][hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] ['ʃeɪkspɪr] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['triːtmənt] [ʌv; əv]['kælɪˌbæn] ,

Had	he	lived	to	illustrate	Shakespeare	,	we	should	have	seen	a	remarkable	treatment	of	Caliban	,
有	他	居住地	到	阐明	莎士比亚	,	我们	应该	有	已见	一个	卓越	治疗	的	卡利班	,

如果他能活到为莎士比亚作品绘制插图的时期，我们就能看到他对卡利班这一角色的精彩诠释。

[ðə; ði] ['wɪtʃɪz] , [ðə; ði][stɔːrm][ɪn] " [lɪr] " ; [bʌt; bət] ['daʊtləs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['kwestʃənd] [hɪz; ɪz] [aɪ'diːlz][ʌv; əv]['ɪmədʒen][ɔːr][mə'rændə] .

the	Witches	,	the	storm	in	"	Lear	"	;	but	doubtless	should	have	questioned	his	ideals	of	Imogen	or	Miranda	.
这	女巫	,	这	风暴	在	"	李尔王	"	;	但	毫无疑问	应该	有	被质问	他的	理想	的	伊莫金	或者	米兰达	.

女巫，《李尔王》中的风暴；但无疑应该质疑他对伊莫金或米兰达的理想。

['bjuːti] [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrfɪkt] ['eksələns] [ˌðer'ʌv] , [hiː; hi] ['rerli] [siːmd] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] .

Beauty	pure	and	simple	,	and	the	perfect	excellence	thereof	,	he	rarely	seemed	to	comprehend	.
美丽	纯的	和	简单的	,	和	这	完美的	卓越	其中	,	他	很少	似乎	到	理解	.

纯粹的美，以及美的完美境界，他似乎很少能理解。

[jet] [ðer; ðər][ɪz] ['bjuːti] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] " ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] , " [ˌʌn'riːəl][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

Yet	there	is	beauty	in	his	designs	for	the	"	Ancient	Mariner	,	"	unreal	as	they	are	,
然而	那里	是	美丽	在	他的	设计	为了	这	"	古老的	水手	,	"	虚幻	作为	他们	是	,

然而，尽管他为《古舟子咏》设计的画面并不真实，但其中却蕴含着美感。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'sekjətɪvnəs] [rer] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [baɪ] - .

and	a	consecutiveness	rare	in	a	series	by	Doré	.
和	一个	连续性	稀有的	在	一个	系列	经过	-	.

这是多雷系列作品中罕见的连贯性。

[ðə; ði] [raɪm] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['stɔːri] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ʃɪftɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .

The	Rime	afforded	him	a	prolonged	story	,	with	many	shiftings	of	the	scene	.
这	韵脚	提供	他	一个	延长	故事	,	和	许多	转变	的	这	场景	.

《古舟子咏》为他提供了一个篇幅较长的故事，场景也多次转换。

[ɪn][ðə; ði]['reɪv(ə)n] [saʊnd] [ænd; ənd]['kʌlər] [prɪ'zɜːrv] [ðer; ðər]['mɑːnətoʊn][ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɔːr] [ə'keɪʒn] .

In	The	Raven	sound	and	color	preserve	their	monotone	and	we	have	no	change	of	place	or	occasion	.
在	这	乌鸦	声音	和	颜色	保存	他们的	单调	和	我们	有	不	改变	的	地方	或者	场合	.

在《乌鸦》中，声音和色彩保持了单调，地点和场合也没有变化。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?

What	is	the	result	?
什么	是	这	结果	?

结果如何?

- ['prɔfəz] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][ˌveəriː'eiʃənz][ə'pɑːn][ðə; ði] [θiːm] [æz; əz][hiː; hi] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Doré	**proffers**	**a**	**series**	**of**	**variations**	**upon**	**the**	**theme**	**as**	**he**	**conceived**	**it**	**,**
-	报价	一个	系列	的	变体	之上	这	主题	作为	他	构思	它	,

多雷根据自己的构思，对这一主题进行了一系列变奏。

" [ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði][həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l][soʊl] .

"	**the**	**enigma**	**of**	**death**	**and**	**the**	**hallucination**	**of**	**an**	**inconsolable**	**soul**	**.**
"	这	谜	的	死亡	和	这	幻觉	的	一个	无法安慰	灵魂	.

“死亡之谜，以及无法慰藉的灵魂的幻觉。”

" [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['drɔɪŋz] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] [ɑːr; ər]['evɪdənt] ; ['ʌðər] [rɪ'viːl] [hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l]

"	**In**	**some**	**of**	**these**	**drawings**	**his**	**faults**	**are**	**evident**	**;**	**others**	**reveal**	**his**	**powerful**
"	在	一些	的	这些	图画	他的	故障	是	明显	;	其他的	揭示	他的	强大的

[əˌrɪdʒə'næləti] ,

originality	**,**
独创性	,

“在这些画作中，有些明显带有他的缺点；另一些则展现了他强大的原创性，

[ænd; ənd][ðə; ði][best] ['kwɑːlətiz][ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['dræftsmən] , [hiː; hi] [stʊd] [ə'loʊn] .

and	**the**	**best**	**qualities**	**in**	**which**	**,**	**as**	**a**	**draughtsman**	**,**	**he**	**stood**	**alone**	**.**
和	这	最好的	品质	在	哪个	,	作为	一个	绘图员	,	他	站立	独自的	.

以及他作为绘图员所展现出的最佳品质，这些品质他无人能及。

['pleɪnli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [mudz] [ʌv; əv] [poʊ]

Plainly	**there**	**was**	**something**	**in**	**common**	**between**	**the**	**working**	**moods**	**of**	**Poe**
显然	那里	曾是	某物	在	常见的	之间	这	在职的	情绪	的	爱伦·坡

[ænd; ənd] - .

and	**Doré**	**.**
和	-	.

显然，爱伦·坡和多雷的创作状态有某种共同之处。

[ðɪs] [wʊd] [ə'pɪr] [mɔːr] ['klɪrli] [hæd; həd][ðə; ði] ['lætər] [traɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] " [teɪlz; 'teɪˌliz]

This	**would**	**appear**	**more**	**clearly**	**had**	**the**	**latter**	**tried**	**his**	**hand**	**upon**	**the**	**"**	**Tales**
这	会	出现	更多的	清楚地	有	这	后者	尝试	他的	手	之上	这	"	故事

[ʌv; əv][ðə; ði] [groʊ'tesk] [ænd; ənd] [ˌærə'besk] .

of	**the**	**Grotesque**	**and**	**Arabesque**	**.**
的	这	怪诞	和	阿拉伯式花纹	.

如果后者尝试创作《怪诞与阿拉伯风格的故事》，这一点就会更加明显。

" [bəuθ] [riˈzɔːtid] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][elf] - [lænd][ʌv; əv] ['fæntəsi] [ænd; ənd]['roʊmæns] .

"	**Both**	**resorted**	**often**	**to**	**the**	**elf**	**-**	**land**	**of**	**fantasy**	**and**	**romance**	**.**
"	两个都	复原	经常	到	这	精灵	-	土地	的	幻想	和	浪漫	.

“两人都经常沉迷于奇幻浪漫的精灵世界。”

[ɪn] [ˌmeləˈdrəˈmætɪk] [fiːts] [ðeɪ] [bəuθ] , [θruː] [ðer; ðər] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ,

In	**melodramatic**	**feats**	**they**	**both**	**,**	**through**	**their**	**command**	**of**	**the**	**supernatural**	**,**
在	戏剧性的	壮举	他们	两个都	,	通过	他们的	命令	的	这	超自然	,

在戏剧性的表演中，他们都凭借对超自然力量的掌控，

[əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði]['deɪndʒər] - [laɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][aɪ'diːəl][ænd; ənd][ðə; ði][əb'sɜːrd] .

avoided	**the**	**danger**	**-**	**line**	**between**	**the**	**ideal**	**and**	**the**	**absurd**	**.**
避免	这	危险	-	线	之间	这	理想的	和	这	荒诞	.

避开了理想与荒谬之间的危险界限。

[poʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [trʊ] ['wɜːrʃɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Poe	**was**	**the**	**truer**	**worshipper**	**of**	**the**	**Beautiful**	**;**	**his**	**love**	**for**	**it**	**was**
爱伦·坡	曾是	这	更真实	崇拜者	的	这	美丽的	;	他的	爱	为了	它	曾是

[ə; eɪ] ['kɔnsɪˌkreɪtɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ,

a	**consecrating**	**passion**	**,**
一个	奉献	热情	,

爱伦·坡才是真正崇敬美的人；他对美的热爱是一种神圣的激情。

[ænd; ənd] [ˌhɪr'ɪn] [hiː; hi][pɑːrts] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪləstreɪtər] .

and	herein	he	parts	company	with	his	illustrator	.
和	在此处	他	部分	公司	和	他的	插画家	.

至此，他与插画家分道扬镳。

['poʊət][ɔːr]['ɑːrtɪst] , [deθ] [æt; ət][læst] [træns'fɪgjəz] [ɔːl] : [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪbl]

Poet	or	artist	,	Death	at	last	transfigures	all	:	within	the	shadow	of	his	sable
诗人	或者	艺术家	,	死亡	在	最后的	变形	全部	:	之内	这	阴影	的	他的	黑貂

['hɑːrbɪndʒər] ,

harbinger	,
预兆	,

诗人或艺术家，死亡最终将一切改变：在他黑色使者的阴影下，

['vɛdərz] [sɪm'bɑːlɪk] ['kreɪɒn] ['æptli] [sets][ðem; ðəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

Vedder's	symbolic	crayon	aptly	sets	them	face	to	face	,
维德的	象征性的	蜡笔	恰当地	套	他们	脸	到	脸	,

韦德的象征性蜡笔恰如其分地将他们置于面对面的位置。

[bʌt; bət][en'fəʊldz][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mænt(ə)l][ʌv; əv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['paʊər] .

but	enfolds	them	with	the	mantle	of	immortal	wisdom	and	power	.
但	包含	他们	和	这	地幔	的	不朽	智慧	和	力量	.

但却赋予他们不朽的智慧和力量。

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['wʊmən] [hæz; həz] [rɔːt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːr] - [aɪd] ['dʒiːniəs][wɪð; wɪθ]

An	American	woman	has	wrought	the	image	of	a	star	-	eyed	Genius	with
一个	美国人	女士	有	锻	这	图像	的	一个	星星	-	眼睛	天才	和

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [tɔːrtʃ] ,

the	final	torch	,
这	最终的	火炬	,

一位美国女性用最后的火炬塑造了一个充满梦想的天才形象。

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['sembləns] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] ['vɪʒ(ə)n][bɪ'həʊldz] , [bʌt; bət] [huːz] [lɪps] [meɪ] [nɑːt] ['ʌtər]

the	exquisite	semblance	of	one	whose	vision	beholds	,	but	whose	lips	may	not	utter
这	精美的	外表	的	一	谁	想象	凝视	,	但	谁	嘴唇	可能	不是	说出

,

,
,

那是一个眼神清澈、目光所及却无法言语的人的绝妙模样。

[ðə; ði] ['mɪstərɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lænd] [bɪ'jɑːnd] " [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuːm] .

the	mysteries	of	a	land	beyond	"	the	door	of	a	legended	tomb	.
这	谜团	的	一个	土地	超过	"	这	门	的	一个	传奇	墓	.

“传说中的陵墓之门”之外的神秘土地。

" ['edmənd][siː] . ['stɛdmən] . [-]

"	Edmund	C	.	Stedman	.	[	15	]
"	埃德蒙	C	.	斯特德曼	.	[	-	]

“埃德蒙·C·斯特德曼。[15]

[ðə; ði]['poʊəm] . [-] [-] [-] [-]

THE	POEM	.	[	16	]	[	17	]	[	18	]	[	19	]
这	诗	.	[	-	]	[	-	]	[	-	]	[	-	]

这首诗。[16][17][18][19]

[ðə; ði]['reɪv(ə)n] .

THE	RAVEN	.
这	乌鸦	.

乌鸦。

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['drɪri] , [waɪl] [aɪ] ['pɒndəd] , [wiːk] [ænd; ənd] ['wɪri] ,

Once	upon	a	midnight	dreary	,	while	I	pondered	,	weak	and	weary	,
一次	之上	一个	午夜	凄凉	,	尽管	我	沉思	,	虚弱的	和	厌倦	,

在一个阴沉的午夜，我百无聊赖地沉思着，感到虚弱而疲惫，

['oʊvər] ['meni] [ə; eɪ] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [fər'gɑːtn] [lɔːr] ,

Over	many	a	quaint	and	curious	volume	of	forgotten	lore	,
超过	许多	一个	古雅	和	好奇的	体积	的	被遗忘的	知识	,

在许多古怪而奇特的、被遗忘的传说故事集中，

[waɪl] [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['nɪrli] ['næpɪŋ] , ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['tæpɪŋ] ,

While	I	nodded	,	nearly	napping	,	suddenly	there	came	a	tapping	,
尽管	我	点头	,	几乎	打盹	,	突然	那里	来了	一个	窃听	,

我点点头，几乎要睡着的时候，突然传来一阵敲击声。

[æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn]['dʒentli] ['ræpɪŋ] , ['ræpɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] .

As	of	some	one	gently	rapping	,	rapping	at	my	chamber	door	.
作为	的	一些	一	轻轻地	说唱	,	说唱	在	我的	房间	门	.

仿佛有人轻轻地、轻轻地敲着我的房门。

" - [tiː][ɪz][sʌm; səm]['vɪzɪtər] , " [aɪ] ['mʌtəd] , " ['tæpɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] —

"	'	T	is	some	visiter	,	"	I	muttered	,	"	tapping	at	my	chamber	door	—
"	-	T	是	一些	访客	,	"	我	低声说道	,	"	窃听	在	我的	房间	门	—

"是访客，"我低声说道，"在敲我的房门——"

['oʊnli] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

Only	this	,	and	nothing	more	.
仅有的	这	,	和	没有什么	更多的	.

仅此而已，别无其他。

" [ɑː] , [dɪ'stɪŋktli] [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bliːk] [dɪ'sembər] ,

"	Ah	,	distinctly	I	remember	it	was	in	the	bleak	December	,
"	啊	,	明显地	我	记住	它	曾是	在	这	苍凉	十二月	,

"啊，我清楚地记得那是在阴冷的十二月。"

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['seprət] ['daɪɪŋ] ['embər] [rɔːt] [ɪts] [goʊst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

And	each	separate	dying	ember	wrought	its	ghost	upon	the	floor	.
和	每个	分离	垂死	余烬	锻	它是	鬼	之上	这	地面	.

每一颗即将熄灭的余烬都在地板上投下幽灵般的影子。

['iːgərli] [aɪ] [wɪʃt] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] : — ['veɪnli] [aɪ][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] ['bɔːroʊ]

Eagerly	I	wished	the	morrow	:	—	vainly	I	had	sought	to	borrow
急切地	我	希望	这	明天	:	—	徒劳地	我	有	寻求	到	借

我热切盼望明天到来：——我徒劳地试图借用

[frʌm; frəm][maɪ] [bʊks] [səː'siːs] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] — ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːst] [lə'nɔː(r)] —

From	my	books	surcease	of	sorrow	—	sorrow	for	the	lost	Lenore	—
从	我的	图书	停止	的	悲哀	—	悲哀	为了	这	丢失的	莱诺尔	—

摘自我的书《悲伤的止息——为逝去的莱诺尔而悲伤》

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rer] [ænd; ənd]['reɪdiənt]['meɪd(ə)n] [huːm] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [neɪm] [lə'nɔː(r)] —

For	the	rare	and	radiant	maiden	whom	the	angels	name	Lenore	—
为了	这	稀有的	和	辐射状	少女	谁	这	天使	姓名	莱诺尔	—

献给那位罕见而光彩照人的少女，天使们称她为莉诺尔——

['neɪmləs] [hɪr] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .

Nameless	here	for	evermore	.
无名	这里	为了	越来越	.

永远无名。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlkən][sæd][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['pɜːrp(ə)l]['kɜːrt(ə)n]

And	the	silken	sad	uncertain	rustling	of	each	purple	curtain
和	这	丝	伤心	不确定	沙沙声	的	每个	紫色的	窗帘

以及每幅紫色窗帘发出的丝绸般忧伤而又飘忽的沙沙声。

[θrɪld] [ˌem 'iː] — [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][fæn'tæstɪk] ['tɛrərz] ['nevər] [felt] [bɪ'fɔːr] ;

Thrilled	me	—	filled	me	with	fantastic	terrors	never	felt	before	;
激动不已	我	—	已填	我	和	极好的	恐怖	绝不	毛毡	前	;

令我兴奋不已——让我感受到了前所未有的奇妙恐惧；

[soʊ] [ðæt] [naʊ] , [tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [aɪ] [stʊd] [rɪ'piːtɪŋ]

So	that	now	,	to	still	the	beating	of	my	heart	,	I	stood	repeating
所以	那	现在	,	到	仍然	这	殴打	的	我的	心	,	我	站立	重复

所以现在，为了平复我怦怦直跳的心，我站着，一遍遍地重复着

" - [tiː][ɪz][sʌm; səm]['vɪzɪtər] [en'triːtɪŋ] ['entrəns] [æt; ət][maɪ] ['tʃeɪmbər] [dɔːr]

"	'	T	is	some	visiter	entreating	entrance	at	my	chamber	door
"	-	T	是	一些	访客	恳求	入口	在	我的	房间	门

"有访客正在敲我的房门。"

[sʌm; səm] [leɪt] ['vɪzɪtər] [en'triːtɪŋ] ['entrəns] [æt; ət][maɪ] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] ; —

Some	late	visiter	entreating	entrance	at	my	chamber	door	;	—
一些	晚的	访客	恳求	入口	在	我的	房间	门	;	—

一位深夜来访者恳求进入我的房间；——

[ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] . " [-]

This	it	is	,	and	nothing	more	.	"	[	20	]
这	它	是	,	和	没有什么	更多的	.	"	[	-	]

仅此而已，别无其他。[20]

['prez(ə)ntli][maɪ][soʊl] [gruː] [strɔːŋgər] ; ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ðen] [noʊ][lɔːŋgər] ,

Presently	my	soul	grew	stronger	;	hesitating	then	no	longer	,
目前	我的	灵魂	生长	更强	;	犹豫不决	然后	不	更长	,

这时我的灵魂变得更加坚强；不再犹豫了。

" [sɜːr] , " [sed] [aɪ] , " [ɔːr]['mædəm] , ['truːli][jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] [aɪ] [ɪm'plɔːr] ;

"	Sir	,	"	said	I	,	"	or	Madam	,	truly	your	forgiveness	I	implore	;
"	先生	,	"	说	我	,	"	或者	女士	,	真的	你的	饶恕	我	恳求	;

"先生，"我说，"或者夫人，我真诚地恳求您的原谅；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ][wʌz; wəz] ['næpɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ]['dʒentli][juː; jʊ] [keɪm] ['ræpɪŋ] ,

But	the	fact	is	I	was	napping	,	and	so	gently	you	came	rapping	,
但	这	事实	是	我	曾是	打盹	,	和	所以	轻轻地	你	来了	说唱	,

但事实上我当时正在打盹，然后你轻轻地敲着鼓过来了。

[ænd; ənd][soʊ] ['feɪntli] [juː; jʊ] [keɪm] ['tæpɪŋ] , ['tæpɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] ,

And	so	faintly	you	came	tapping	,	tapping	at	my	chamber	door	,
和	所以	淡淡的	你	来了	窃听	,	窃听	在	我的	房间	门	,

于是，你轻轻地、轻轻地敲着我的房门，

[ðæt] [aɪ] [skers] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] " — [hɪr]

That	I	scarce	was	sure	I	heard	you	"	—	here
那	我	稀少	曾是	当然	我	听到	你	"	—	这里

我几乎不敢相信我听到了你的话——这里

[aɪ]['oʊpənd][waɪd][ðə; ði] [dɔːr] ; —

I	opened	wide	the	door	;	—
我	打开	宽的	这	门	;	—

我把门完全打开了；——

['dɑːrknəs] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

Darkness	there	,	and	nothing	more	.
黑暗	那里	,	和	没有什么	更多的	.

那里只有黑暗，别无其他。

[diːp] ['ɪntuː] [ðæt] ['dɑːrknəs] ['pɪrɪŋ] , [lɔːŋ] [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['wʌndərɪŋ] , [fiərɪŋ] ,

Deep	into	that	darkness	peering	,	long	I	stood	there	wondering	,	fearing	,
深的	进入	那	黑暗	窥视	,	长的	我	站立	那里	好奇	,	害怕	,

我凝视着那片黑暗深处，久久伫立在那里，既疑惑又恐惧。

['daʊtɪŋ] , ['driːmɪŋ] [driːmz] [noʊ]['mɔːrt(ə)l]['evər] [derd] [tuː; tə] [driːm] [bɪ'fɔːr] ;

Doubting	,	dreaming	dreams	no	mortal	ever	dared	to	dream	before	;
怀疑	,	做梦	梦境	不	凡人	曾经	敢于	到	梦	前	;

心存疑虑，做着凡人从未敢做的梦；

[bʌt; bət][ðə; ði]['saɪləns][wʌz; wəz][ʌn'broʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [geɪv] [noʊ]['toʊkən] ,
But **the** **silence** **was** **unbroken** **,** **and** **the** **darkness** **gave** **no** **token** **,**
但 这 沉默 曾是 未破 , 和 这 黑暗 给予 不 令牌 ,

但寂静依旧，黑暗也未显露一丝迹象。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][wɜ:rd][ðer; ðər]['spoʊkən][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪspəd] [wɜ:rd] , " [lə'nɔ:(r)] !
And **the** **only** **word** **there** **spoken** **was** **the** **whispered** **word** **,** **"** **Lenore** **!**
和 这 仅有的 单词 那里 说 曾是 这 低声说道 单词 , " 莱诺尔 !

那里唯一说出口的词，是低声呢喃的："莱诺尔！"

" [ðɪs] [aɪ] ['wɪspəd] , [ænd; ənd][æn; ən]['ekoʊ] ['mɝ:mɝd] [bæk] [ðə; ði][wɜ:rd] , " [lə'nɔ:(r)] !
" **This** **I** **whispered** **,** **and** **an** **echo** **murmured** **back** **the** **word** **,** **"** **Lenore** **!**
" 这 我 低声说道 , 和 一个 回声 低声说道 后退 这 单词 , " 莱诺尔 !

我低声说道，回声低语着这个词："莱诺尔！"

" ['mɪrli] [ðɪs] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .
" **Merely** **this** **and** **nothing** **more** **.**
" 仅仅 这 和 没有什么 更多的 .

仅此而已，别无其他。

[bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['tɜ:rnɪŋ] , [ɔ:l][maɪ][soʊl] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] ['bɜ:rnɪŋ] ,
Back **into** **the** **chamber** **turning** **,** **all** **my** **soul** **within** **me** **burning** **,**
后退 进入 这 房间 转弯 , 全部 我的 灵魂 之内 我 燃烧 ,

转身回到房间，我内心的灵魂在燃烧。

[su:n] [ə'gen] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['tæpɪŋ] , ['sʌmwʌt] ['laʊdər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .
Soon **again** **I** **heard** **a** **tapping** **,** **somewhat** **louder** **than** **before** **.**
很快 再次 我 听到 一个 窃听 , 有些 更大声 比 前 .

很快我又听到了敲击声，这次比之前声音稍大一些。

" ['ʃʊrli] , " [sed] [aɪ] , " ['ʃʊrli] [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['wɪndoʊ] ['lætɪs] ;
" **Surely** **,** **"** **said** **I** **,** **"** **surely** **that** **is** **something** **at** **my** **window** **lattice** **;**
" 一定 , " 说 我 , " 一定 那 是 某物 在 我的 窗户 格子 ;

"肯定，"我说，"肯定那是我窗棂上的什么东西；

[let] [ˌem 'i:] [si:] , [ðen] , [wʌt] [ðeər'æt] [ɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɪstəri] [ɪk'splɔ:r] —
Let **me** **see** **,** **then** **,** **what** **thereat** **is** **,** **and** **this** **mystery** **explore** **—**
让 我 看 , 然后 , 什么 那里 是 , 和 这 神秘 探索 —

那么，让我看看那究竟是什么，并探索这个谜团——

[let] [maɪ] [hɑ:rt] [bi:; bi] [stɪl] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðɪs] ['mɪstəri] [ɪk'splɔ:r] ; —
Let **my** **heart** **be** **still** **a** **moment** **and** **this** **mystery** **explore** **;** **—**
让 我的 心 是 仍然 一个 片刻 和 这 神秘 探索 ; —

让我的心平静片刻，探索这奥秘；

- [ti:][ɪz][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] !
' **T** **is** **the** **wind** **and** **nothing** **more** **!**
- T 是 这 风 和 没有什么 更多的 !

这就是风，仅此而已！

" ['oʊpən] [hɪr] [aɪ] [flʌŋ] [ðə; ði] ['ʃʌtər] , [wen] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ][flɜ:rt][ænd; ənd] ['flʌtər] ,
" **Open** **here** **I** **flung** **the** **shutter** **,** **when** **,** **with** **many** **a** **flirt** **and** **flutter** **,**
" 打开 这里 我 扔 这 快门 , 什么时候 , 和 许多 一个 调情 和 扑 ,

"我猛地关上百叶窗，这时，一阵轻佻和颤动……"

[ɪn][ðer; ðər] [stept] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['reɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪntli] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔ:r] .
In **there** **stepped** **a** **stately** **Raven** **of** **the** **saintly** **days** **of** **yore** **.**
在 那里 步 一个 庄严 乌鸦 的 这 圣洁的 天 的 昔时 .

这时，一只来自远古圣洁时代的庄严乌鸦走了进来。

[nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [oʊ'bi:s(ə)ns] [meɪd] [hi:; hi] ; [nɑ:t][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [stɑ:pt] [ɔ:r] [steɪd] [hi:; hi] ;
Not **the** **least** **obeisance** **made** **he** **;** **not** **a** **minute** **stopped** **or** **stayed** **he** **;**
不是 这 至少 服从 制成 他 ; 不是 一个 分钟 停止 或者 入住 他 ;

他丝毫没有行礼，一刻也没有停留。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [miːn] [ʌv; əv][lɔːrd][ɔːr]['leɪdi] , [pɜːrtʃt] [ə'bʌv] [maɪ] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] —

But	,	with	mien	of	lord	or	lady	,	perched	above	my	chamber	door	—
但	,	和	面容	的	主	或者	女士	,	栖息	多于	我的	房间	门	—

但是，它却以领主或夫人的姿态，栖息在我房门上方——

[pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv]['pæləs][dʒʌst] [ə'bʌv] [maɪ] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] —

Perched	upon	a	bust	of	Pallas	just	above	my	chamber	door	—
栖息	之上	一个	摔碎	的	帕拉斯	只是	多于	我的	房间	门	—

就在我的房门上方，帕拉斯的半身像上——

[pɜːrtʃt] , [ænd; ənd][sæt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] . [-]

Perched	,	and	sat	,	and	nothing	more	.	[	21	]
栖息	,	和	卫星	,	和	没有什么	更多的	.	[	-	]

栖息着，坐着，仅此而已。[21]

[ðen] [ðɪs] ['ebəni] [bɜːrd] [bɪ'gaɪlɪŋ] [maɪ][sæd]['fænsi]['ɪntuː]['smaɪlɪŋ] ,

Then	this	ebony	bird	beguiling	my	sad	fancy	into	smiling	,
然后	这	乌木	鸟	迷人的	我的	伤心	想要	进入	微笑	,

然后，这只乌黑的鸟儿逗乐了我忧郁的心灵，让我露出了笑容。

[baɪ][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd][stɜːrn] [dɪ'kɔːrəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] ,

By	the	grave	and	stern	decorum	of	the	countenance	it	wore	,
经过	这	严重	和	船尾	礼仪	的	这	面容	它	穿着	,

从它那严肃而庄重的神情来看，

" [ðoʊ] [ðaɪ] [krest] [biː; bi] [ʃɔːrn] [ænd; ənd] ['ʃeɪvn] , [ðaʊ] , " [aɪ] [sed] , " [ɑːrt] [ʃʊr] [noʊ]['kreɪv(ə)n] ,

"	Though	thy	crest	be	shorn	and	shaven	,	thou	,	"	I	said	,	"	art	sure	no	craven	,
"	尽管	你的	波峰	是	剪	和	剃光	,	你	,	"	我	说	,	"	艺术	当然	不	懦夫	,

"即便你的冠毛被剪去，你，"我说，"也绝非懦夫。"

['gæstli] [grɪm] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['reɪv(ə)n] ['wɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['naɪtli] [ʃɔːr] , —

Ghastly	grim	and	ancient	Raven	wandering	from	the	Nightly	shore	,	—
阴森	严峻	和	古老的	乌鸦	漫游	从	这	每晚	支撑	,	—

—只阴森恐怖、古老无比的渡鸦，从夜幕降临的海岸边游荡而来，——

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðaɪ] ['lɔːrdli] [neɪm] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['naɪts] [pluː'təuniən] [ʃɔːr] !

Tell	me	what	thy	lordly	name	is	on	the	Night's	Plutonian	shore	!
告诉	我	什么	你的	尊贵的	姓名	是	在	这	夜晚	冥王星	支撑	!

告诉我，你在冥王星之夜的彼岸，尊贵的名字是什么！

" [kwoʊθ][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , " [ˌnevər'mɔːr] .

"	Quoth	the	Raven	,	"	Nevermore	.
"	引用	这	乌鸦	,	"	永不再	.

乌鸦说道："永不再来。"

" [mʌtʃ] [aɪ] ['mɑːvəld] [ðɪs] [ʌn'geɪnli] [faʊl] [tuː; tə] [hɪr] ['dɪskɔːrs] [soʊ] ['pleɪnli] ,

"	Much	I	marvelled	this	ungainly	fowl	to	hear	discourse	so	plainly	,
"	很多	我	惊叹不已	这	笨拙的	鸡	到	听到	话语	所以	显然	,

"我非常惊讶这只笨拙的家禽竟然能如此清晰地说话，

[ðoʊ] [ɪts] ['ænsər] ['lɪt(ə)l] ['miːnɪŋ] — ['lɪt(ə)l]['reləvənsiː] [bɔːr] ;

Though	its	answer	little	meaning	—	little	relevancy	bore	;
尽管	它是	回答	小的	意义	—	小的	关联	钻孔	;

虽然它的答案意义不大，几乎毫无关联，令人厌烦；

[fɔːr; fər][wiː; wi]['kænɑːt] [help] [ə'griːɪŋ] [ðæt] [noʊ] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ]

For	we	cannot	help	agreeing	that	no	living	human	being
为了	我们	不能	帮助	同意	那	不	活的	人类	存在

因为我们不禁要认同，没有哪个活着的人

['evər] [jet] [wʌz; wəz]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] ['siːɪŋ] [bɜːrd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] —

Ever	yet	was	blessed	with	seeing	bird	above	his	chamber	door	—
曾经	然而	曾是	蒙福	和	看到	鸟	多于	他的	房间	门	—

至今为止，他还有幸看到鸟儿飞过他的房门——

[bɜːrd][ɔːr] [biːst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈskʌlptʃərd] [bʌst] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] [dɔːr] ,

Bird	**or**	**beast**	**upon**	**the**	**sculptured**	**bust**	**above**	**his**	**chamber**	**door**	**,**
鸟	或者	兽	之上	这	雕塑	摔碎	多于	他的	房间	门	,

他房间门上方雕塑胸像上的是鸟还是兽?

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [neɪm] [æz; əz] " [ˌnevərˈmɔːr] .

With	**such**	**name**	**as**	**"**	**Nevermore**	**.**
和	这样的	姓名	作为	"	永不再	.

名为"永不复返"。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , ['sɪtɪŋ] ['loʊnli] [ɑːn][ðə; ði]['plæsɪd] [bʌst] , [spoʊk] ['oʊnli]

"	**But**	**the**	**Raven**	**,**	**sitting**	**lonely**	**on**	**the**	**placid**	**bust**	**,**	**spoke**	**only**
"	但	这	乌鸦	,	坐着	孤独	在	这	平静	摔碎	,	辐	仅有的

"但是，那只孤零零地栖息在平静的半身像上的渡鸦，只说了几个字。"

[ðæt] [wʌn][wɜːrd] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][soʊl][ɪn] [ðæt] [wʌn][wɜːrd][hiː; hi][dɪd] [ˌaʊtˈpɔːr] .

That	**one**	**word**	**,**	**as**	**if**	**his**	**soul**	**in**	**that**	**one**	**word**	**he**	**did**	**outpour**	**.**
那	一	单词	,	作为	如果	他的	灵魂	在	那	一	单词	他	做过	倾泻	.

那一个字，仿佛他的灵魂都倾注在那一个字里。

['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [ðen] [hiː; hi] ['ʌtəd] — [nɑːt][ə; eɪ] ['feðər] [ðen] [hiː; hi] ['flʌtəd] —

Nothing	**further**	**then**	**he**	**uttered**	**—**	**not**	**a**	**feather**	**then**	**he**	**fluttered**	**—**
没有什么	更远	然后	他	说出	—	不是	一个	羽毛	然后	他	飘动	—

他再也没有开口说话——他再也没有动弹——

[tɪl] [aɪ] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mʌtəd] , " ['ʌðər] [frendz] [hæv; həv] [floʊn] [bɪ'fɔːr] —

Till	**I**	**scarcely**	**more**	**than**	**muttered**	**,**	**"**	**Other**	**friends**	**have**	**flown**	**before**	**—**
直到	我	几乎	更多的	比	低声说道	,	"	其他	朋友们	有	飞行	前	—

直到我几乎是低声嘟囔着："其他朋友以前也坐过飞机——"

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [hiː; hi] [wɪl] [liːv] [ˌem 'iː] , [æz; əz][maɪ][hoʊps][hæv; həv] [floʊn] [bɪ'fɔːr] .

On	**the**	**morrow**	**he**	**will**	**leave**	**me**	**,**	**as**	**my**	**hopes**	**have**	**flown**	**before**	**.**
在	这	明天	他	将要	离开	我	,	作为	我的	希望	有	飞行	前	.

明天他就会离开我，就像我的希望以前也曾破灭过一样。

" [ðen] [ðə; ði][bɜːrd] [sed] , " [ˌnevərˈmɔːr] .

"	**Then**	**the**	**bird**	**said**	**,**	**"**	**Nevermore**	**.**
"	然后	这	鸟	说	,	"	永不再	.

然后那只鸟说："永不再来。"

" ['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði] ['stɪlnəs] ['broʊkən][baɪ][rɪ'plaɪ][soʊ]['æptli]['spoʊkən] ,

"	**Startled**	**at**	**the**	**stillness**	**broken**	**by**	**reply**	**so**	**aptly**	**spoken**	**,**
"	惊慌	在	这	寂静	破碎的	经过	回复	所以	恰当地	说	,

"被这恰如其分的回答打破的寂静所惊醒，

" ['daʊtləs] , " [sed] [aɪ] , " [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtəz] [ɪz][ɪts]['oʊnli] [stɑːk] [ænd; ənd] [stɔːr] ,

"	**Doubtless**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**"**	**what**	**it**	**utters**	**is**	**its**	**only**	**stock**	**and**	**store**	**,**
"	毫无疑问	,	"	说	我	,	"	什么	它	说话	是	它是	仅有的	库存	和	店铺	,

"毫无疑问，"我说，"它所宣称的就是它唯一的存货和储备。"

[kɔːt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ʌnˈhæpi] ['mæstər] [huːm] [ˌʌnˈməːsiful][dɪˈzæstər]

Caught	**from**	**some**	**unhappy**	**master**	**whom**	**unmerciful**	**Disaster**
捕捉	从	一些	不开心	掌握	谁	无情	灾难

被某个不幸的主人抓住了，他遭受了无情的灾难

['fɑːloʊd] [fæst][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['fæstər] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['sɔŋz] [wʌn]['bɜːrd(ə)n] [bɔːr] —

Followed	**fast**	**and**	**followed**	**faster**	**till**	**his**	**songs**	**one**	**burden**	**bore**	**—**
随后	快速地	和	随后	快点	直到	他的	歌曲	一	负担	钻孔	—

他紧随其后，越唱越快，直到他的歌声只承载着一份沉重的负担——

[tɪl] [ðə; ði] [dɜːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊp] [ðæt] ['meləŋkɑːli] ['bɜːrd(ə)n] [bɔːr]

Till	**the**	**dirges**	**of**	**his**	**Hope**	**that**	**melancholy**	**burden**	**bore**
直到	这	挽歌	的	他的	希望	那	忧郁	负担	钻孔

直到他希望的挽歌，那忧郁的重担，都已压垮了他。

[ʌv; əv] - ['nevər] — [ˌnevər'mɔ:r] . - " [-]
Of - Never — nevermore . - " [22]
的 - 绝不 — 永不再 . - " [-]

"永不再来。"[22]

[bʌt; bət][ðə; ði]['reɪv(ə)n] [stɪl] [bɪ'gaɪlɪŋ] [ɔ:l][maɪ][sæd][soʊl]['ɪntu:]['smaɪlɪŋ] ,
But the Raven still beguiling all my sad soul into smiling ,
但 这 乌鸦 仍然 迷人的 全部 我的 伤心 灵魂 进入 微笑 ,

但是，那只渡鸦依然能用它的魅力，让我悲伤的灵魂露出笑容。

[streɪt] [aɪ] [wi:ld] [ə; eɪ] ['kʊʃnd] [si:t] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][bɜ:rd][ænd; ənd] [bʌst] [ænd; ənd] [dɔ:r] ;
Straight I wheeled a cushioned seat in front of bird and bust and door ;
直的 我 带轮子的 一个 缓冲 座位 在 正面 的 鸟 和 摔碎 和 门 ;

我径直把一个带软垫的座椅推到鸟、半身像和门前；

[ðen] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['velvɪt] ['sɪŋkɪŋ] , [aɪ] [bɪ'tʊk] [maɪ'self][tu:; tə] [lɪŋkɪŋ]
Then , upon the velvet sinking , I betook myself to linking
然后 , 之上 这 天鹅绒 下沉 , 我 贝托克 我 到 链接

然后，当天鹅绒沉入水底时，我开始着手连接.....

['fænsi] ['ʌntəˌʌntu]['fænsi] , ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ðɪs] ['ɑ:mɪnəs] [bɜ:rd][ʌv; əv] [jɔ:r] —
Fancy unto fancy , thinking what this ominous bird of yore —
想要 到 想要 , 思维 什么 这 不祥的 鸟 的 昔时 —

浮想联翩，思索着这只昔日不祥之鸟——

[wʌt] [ðɪs] [grɪm] , [ʌn'geɪnli] , ['gæstli] , [gɔ:nt] [ænd; ənd] ['ɑ:mɪnəs] [bɜ:rd][ʌv; əv] [jɔ:r]
What this grim , ungainly , ghastly , gaunt and ominous bird of yore
什么 这 严峻 , 笨拙的 , 阴森 , 瘦削 和 不祥的 鸟 的 昔时

这只阴森、笨拙、可怕、瘦骨嶙峋、不祥的古老鸟类究竟是什么?

[ment] [ɪn] [krəʊkɪŋ] " [ˌnevər'mɔ:r] .
Meant in croaking " Nevermore .
意思是 在 呱呱叫 " 永不再 .

意思是呱呱叫着"永不再来"。

" [ðɪs] [aɪ][sæt][ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['gesɪŋ] , [bʌt; bət][noʊ]['sɪləb(ə)l] [ɪk'spresɪŋ]
" This I sat engaged in guessing , but no syllable expressing
" 这 我 卫星 已订婚的 在 猜测 , 但 不 音节 表达

我坐在那里猜测，却一个字也没说出口。

[tu:; tə][ðə; ði] [faʊl] [hu:z] ['faɪəri] [aɪz] [naʊ] [bə:nd] ['ɪntu:][maɪ] ['bʊzəmz] [kɔ:r] ;
To the fowl whose fiery eyes now burned into my bosom's core ;
到 这 鸡 谁 火热 眼睛 现在 烧伤 进入 我的 胸部的 核 ;

致那只双眼燃烧着火焰的鸟儿，它那炽热的目光此刻已深深烙印在我的胸膛里；

[ðɪs] [ænd; ənd] [mɔ:r] [aɪ][sæt][dɪ'vaɪnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [æt; ət] [i:z] [rɪ'klaɪnɪŋ]
This and more I sat divining , with my head at ease reclining
这 和 更多的 我 卫星 占卜 , 和 我的 头 在 舒适 斜倚

我静静地坐着，头舒适地斜倚着，想着这些以及更多的事情。

[ɑ:n][ðə; ði] [-] ['velvɪt] ['laɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['læmplaɪt] [gləʊtid] [ɔ:(r)] ,
On the cushion's velvet lining that the lamplight gloated o'er ,
在 这 靠垫 天鹅绒 衬垫 那 这 灯光 沾沾自喜 超过 ,

灯光洒在靠垫的天鹅绒衬里上，熠熠生辉。

[bʌt; bət] [hu:z] ['velvɪt] ['vaɪələt]['laɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læmplaɪt] ['gloʊtɪŋ] [ɔ:(r)]
But whose velvet violet lining with the lamplight gloating o'er
但 谁 天鹅绒 紫色 衬垫 和 这 灯光 幸灾乐祸 超过

但谁的天鹅绒紫罗兰色衬里，在灯光的映衬下显得格外耀眼?

[ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] [pres] , [ɑ:] , [ˌnevər'mɔ:r] !
She shall press , ah , nevermore !
她 将 按 , 啊 , 永不再 !

她将永远不再施压!

[ðen] , [mɪˈθɔːt] , [ðə; ði] [er] [gruː] [ˈdɛnsɚ] , [ˈpɜːrfjuːmd] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ˌʌnˈsiːn] [ˈsensər]

Then	,	methought	,	the	air	grew	denser	,	perfumed	from	an	unseen	censer
然后	,	我的想法	,	这	空气	生长	密度更高	,	香	从	一个	看不见	香炉

然后，我感觉空气变得浓稠起来，弥漫着一种来自看不见的香炉的香气。

[swʌŋ] [baɪ] [ˈserəfim] [huːz] [fʊt] - [fɔːlz] [ˈtɪŋkəld] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈtʌftɪd] [flɔːr] .

Swung	by	seraphim	whose	foot	-	falls	tinkled	on	the	tufted	floor	.
摇摆	经过	炽天使	谁	脚	-	瀑布	叮叮当当	在	这	簇绒	地面	.

天使们荡着秋千，他们的脚步声在簇绒地板上发出叮叮当当的响声。

" [retʃ] , " [aɪ] [kraɪd] , " [ðaɪ] [gɑːd] [hæθ] [lent] [ðiː] — [baɪ] [ðiːz] [ˈeɪndʒəlz] [hiː; hi] [hæθ] [sent] [ðiː]

"	Wretch	,	"	I	cried	,	"	thy	God	hath	lent	thee	—	by	these	angels	he	hath	sent	thee
"	可怜虫	,	"	我	哭	,	"	你的	上帝	有	借出的	你	—	经过	这些	天使	他	有	发送	你

“可怜虫，”我喊道，“你的上帝借给你的——他派这些天使来救你。”

[ˈrespɪt] — [ˈrespɪt] [ænd; ənd] [nɪˈpenθɪ] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [ˈmeməriz] [ʌv; əv] [ləˈnɔː(r)] !

Respite	—	respite	and	nepenthe	from	thy	memories	of	Lenore	!
喘息	—	喘息	和	猪笼草	从	你的	回忆	的	莱诺尔	!

喘息——从你对莱诺尔的回忆中得到喘息和忘忧草！

[kwɑːf] , [oʊ] [kwɑːf] [ðɪs] [kaɪnd] [nɪˈpenθɪ] , [ænd; ənd] [fərˈget] [ðɪs] [lɔːst] [ləˈnɔː(r)] !

Quaff	,	oh	quaff	this	kind	nepenthe	,	and	forget	this	lost	Lenore	!
畅饮	,	哦	畅饮	这	种类	猪笼草	,	和	忘记	这	丢失的	莱诺尔	!

畅饮这美妙的忘忧酒，忘却失去的莉诺尔吧！

" [kwoʊθ] [ðə; ði] [ˈreɪv(ə)n] , " [ˌnevərˈmɔːr] . "

"	Quoth	the	Raven	,	"	Nevermore	.	"
"	引用	这	乌鸦	,	"	永不再	.	"

乌鸦说道：“永不再来。”

" [ˈprɑːfɪt] ! " [sed] [aɪ] , " [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˈiːv(ə)l] ! — [ˈprɑːfɪt] [stɪl] , [ɪf] [bɜːrd] [ɔːr] [ˈdev(ə)l] ! —

"	Prophet	!	"	said	I	,	"	thing	of	evil	!	—	prophet	still	,	if	bird	or	devil	!	—
"	先知	!	"	说	我	,	"	事物	的	邪恶的	!	—	先知	仍然	,	如果	鸟	或者	魔鬼	!	—

“先知！”我说，“邪恶之物！——先知，无论它是鸟还是魔鬼！——”

[ˈweðər] [ˈtemptər] [sent] , [ɔːr] [ˈweðər] [ˈtempɪst] [tɔːst] [ðiː] [hɪr] [əˈʃɔːr] ,

Whether	Tempter	sent	,	or	whether	tempest	tossed	thee	here	ashore	,
无论	诱惑者	发送	,	或者	无论	暴风雨	抛掷	你	这里	岸上	,

无论是诱惑者派你来的，还是暴风雨把你抛到岸边来的，

[ˈdesələt] [jet] [ɔːl] [ˌʌnˈdɔːntɪd] , [ɑːn] [ðɪs] [ˈdezərt] [lænd] [ɪnˈtʃæntɪd] —

Desolate	yet	all	undaunted	,	on	this	desert	land	enchanted	—
荒凉	然而	全部	无所畏惧	,	在	这	沙漠	土地	迷人的	—

荒凉却无畏，在这片充满魔力的沙漠土地上——

[ɑːn] [ðɪs] [hoʊm] [baɪ] [ˈhɔːrər] [ˈhɔːntɪd] — [tel] [ˌem ˈiː] [ˈtruːli] , [aɪ] [ɪmˈplɔːr] —

On	this	home	by	Horror	haunted	—	tell	me	truly	,	I	implore	—
在	这	家	经过	恐怖	闹鬼的	—	告诉	我	真的	,	我	恳求	—

在这间被恐怖故事缠身的房子里——请你如实告诉我——

[ɪz] [ðer; ðər] — [ɪz] [ðer; ðər] [bɑːm] [ɪn] [gɪˈliːd] ? — [tel] [ˌem ˈiː] — [tel] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [ɪmˈplɔːr] !

Is	there	—	is	there	balm	in	Gilead	?	—	tell	me	—	tell	me	,	I	implore	!
是	那里	—	是	那里	香脂	在	吉利德	?	—	告诉	我	—	告诉	我	,	我	恳求	!

基列有香膏吗？告诉我，告诉我，我恳求你！

" [kwoʊθ] [ðə; ði] [ˈreɪv(ə)n] , " [ˌnevərˈmɔːr] . " [-]

"	Quoth	the	Raven	,	"	Nevermore	.	"	[	23	]
"	引用	这	乌鸦	,	"	永不再	.	"	[	-	]

渡鸦说道：“永不复返。”[23]

" [ˈprɑːfɪt] ! " [sed] [aɪ] , " [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˈiːv(ə)l] — [ˈprɑːfɪt] [stɪl] , [ɪf] [bɜːrd] [ɔːr] [ˈdev(ə)l] !

"	Prophet	!	"	said	I	,	"	thing	of	evil	—	prophet	still	,	if	bird	or	devil	!
"	先知	!	"	说	我	,	"	事物	的	邪恶的	—	先知	仍然	,	如果	鸟	或者	魔鬼	!

“先知！”我说，“邪恶之物——先知，无论是鸟还是魔鬼！”

[baɪ] [ðæt] ['hev(ə)n] [ðæt] [bendz] [ə'bʌv] , [ˌju: 'es] — [baɪ] [ðæt] [gɑ:d] [wi:; wi] [bəuθ] [ə'dɔ:r] —

By	that	Heaven	that	bends	above	,	us	—	by	that	God	we	both	adore	—
经过	那	天堂	那	弯曲	多于	,	我们	—	经过	那	上帝	我们	两个都	崇拜	—

以我们头顶那苍穹的名义——以我们都敬拜的上帝名义——

[tel] [ðɪs] [soʊl] [wɪð; wɪθ] ['sɑ:roʊ] ['leɪdn] [ɪf] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɪstənt] [ˌeɪ'dɛn] ,

Tell	this	soul	with	sorrow	laden	if	,	within	the	distant	Aidenn	,
告诉	这	灵魂	和	悲哀	满载	如果	,	之内	这	遥远	艾登	,

告诉这颗充满悲伤的灵魂，如果，在遥远的艾登，

[ˌaɪ 'ti:] [ʃæl; ʃəl] [klæsp] [ə; eɪ] ['seɪntɪd] ['meɪd(ə)n] [hu:m] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [neɪm] [lə'nɔ:(r)] —

It	shall	clasp	a	sainted	maiden	whom	the	angels	name	Lenore	—
它	将	搭扣	一个	圣徒	少女	谁	这	天使	姓名	莱诺尔	—

它将拥抱一位被天使们称为莉诺尔的圣洁少女——

[klæsp] [ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd] ['reɪdiənt] ['meɪd(ə)n] [hu:m] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [neɪm] [lə'nɔ:(r)] .

Clasp	a	rare	and	radiant	maiden	whom	the	angels	name	Lenore	.
搭扣	一个	稀有的	和	辐射状	少女	谁	这	天使	姓名	莱诺尔	.

拥抱一位罕见而光彩照人的少女，天使们称她为莉诺尔。

" [kwoʊθ] [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] , " [ˌnevər'mɔ:r] . "

"	Quoth	the	Raven	,	"	Nevermore	.	"
"	引用	这	乌鸦	,	"	永不再	.	"

乌鸦说道："永不再来。"

" [bi:; bi] [ðæt] [wɜ:rd] ['aʊər; ɑ:r] [saɪn] [ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] , [bɜ:rd] [ɔ:r] [fi:nd] !

"	Be	that	word	our	sign	of	parting	,	bird	or	fiend	!
"	是	那	单词	我们的	符号	的	离别	,	鸟	或者	恶魔	!

"愿这字成为我们离别的标志，无论是鸟儿还是魔鬼！"

" [aɪ] [ʃri:kt] , ['ʌpˌstɑ:rtɪŋ] —

"	I	shrieked	,	upstarting	—
"	我	尖叫	,	新兴的	—

我尖叫着，猛地站了起来——

" [get] [ði:] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['tempɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['naɪts] [plu:'təuniən] [ʃɔ:r] !

"	Get	thee	back	into	the	tempest	and	the	Night's	Plutonian	shore	!
"	得到	你	后退	进入	这	暴风雨	和	这	夜晚	冥王星	支撑	!

"回到风暴中，回到冥王星之夜的海岸吧！"

[li:v] [noʊ] [blæk] [plu:m] [æz; əz] [ə; eɪ] ['toʊkən] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪ] [ðaɪ] [soʊl] [hæθ] ['spoʊkən] !

Leave	no	black	plume	as	a	token	of	that	lie	thy	soul	hath	spoken	!
离开	不	黑色的	羽	作为	一个	令牌	的	那	说谎	你的	灵魂	有	说	!

不要留下黑色的羽毛作为你灵魂所说的谎言的标志！

[li:v] [maɪ] ['loʊnlinəs] [ʌn'broʊkən] ! — [kwɪt] [ðə; ði] [bʌst] [ə'bʌv] [maɪ] [dɔ:r] !

Leave	my	loneliness	unbroken	!	—	quit	the	bust	above	my	door	!
离开	我的	孤独	未破	!	—	辞职	这	摔碎	多于	我的	门	!

请让我的孤独不受打扰！——请把门上的半身像拿走！

[teɪk] [ðaɪ] [bi:k] [frʌm; frəm] [aʊt] [maɪ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðaɪ] [fɔ:rm] [frʌm; frəm] [ɔ:f] [maɪ] [dɔ:r] !

Take	thy	beak	from	out	my	heart	,	and	take	thy	form	from	off	my	door	!
拿	你的	喙	从	出去	我的	心	,	和	拿	你的	形式	从	离开	我的	门	!

请将你的喙从我的心中移开，将你的身影从我的门上移开！

" [kwoʊθ] [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] , " [ˌnevər'mɔ:r] .

"	Quoth	the	Raven	,	"	Nevermore	.
"	引用	这	乌鸦	,	"	永不再	.

乌鸦说道："永不再来。"

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] , ['nevər] ['flɪtɪŋ] , [stɪl] [ɪz] ['sɪtɪŋ] , [stɪl] [ɪz] ['sɪtɪŋ]

"	And	the	Raven	,	never	flitting	,	still	is	sitting	,	still	is	sitting
"	和	这	乌鸦	,	绝不	飞掠	,	仍然	是	坐着	,	仍然	是	坐着

"而那只渡鸦，从不飞翔，依然栖息，依然栖息。"

[ɑːn][ðə; ði]['pælɪd][bʌst][ʌv; əv]['pæləs][dʒʌst][ə'bʌv][maɪ]['tʃeɪmbər][dɔːr] ;
On the pallid bust of Pallas just above my chamber door ;
在 这 苍白 摔碎 的 帕拉斯 只是 多于 我的 房间 门 ;

在我房间门上方，帕拉斯苍白的半身像上；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['siːmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['diːmənz] [ðæt][ɪz] ['driːmiŋ] ,
And his eyes have all the seeming of a demon's that is dreaming ,
和 他的 眼睛 有 全部 这 似乎 的 一个 恶魔的 那 是 做梦 ,

他的眼神仿佛恶魔正在做梦一般。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læmplaɪt] [ɔː(r)][hɪm; ɪm] ['striːmɪŋ] [θroʊz] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;
And the lamplight o'er him streaming throws his shadow on the floor ;
和 这 灯光 超过 他 流媒体 投掷 他的 阴影 在 这 地面 ;

灯光照在他身上，将他的影子投射在地板上；

[ænd; ənd][maɪ][soʊl][frʌm; frəm][aʊt] [ðæt] ['ʃædoʊ] [ðæt] [laɪz] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]
And my soul from out that shadow that lies floating on the floor
和 我的 灵魂 从 出去 那 阴影 那 谎言 漂浮的 在 这 地面

我的灵魂从那漂浮在地板上的阴影中挣脱而出

[ʃæl; ʃəl][biː; bi]['lɪftɪd] — [ˌnevər'mɔːr] ! [-] [-] [-] [-]
Shall be lifted — nevermore ! [24] [25] [26] [27]
将 是 抬起 — 永不再 ! [-] [-] [-] [-]

永不再被解除！[24][25][26][27]

" [wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['drɪri] , [waɪl] [aɪ] ['pɒndəd] , [wiːk] [ænd; ənd] ['wɪri] ,
" Once upon a midnight dreary , while I pondered , weak and weary ,
" 一次 之上 一个 午夜 凄凉 , 尽管 我 沉思 , 虚弱的 和 厌倦 ,

在一个阴沉的午夜，我百无聊赖地沉思着，感到虚弱而疲惫，

['oʊvər]['meni][ə; eɪ][kweɪnt][ænd; ənd]['kjʊriəs]['vɑːljəm][ʌv; əv] [fər'gɑːtn] [lɔːr] . " [-] [-] [-] [
Over many a quaint and curious volume of forgotten lore . " [28] [29] [30] [
超过 许多 一个 古雅 和 好奇的 体积 的 被遗忘的 知识 . " [-] [-] [-] [
-]
31]
-]

在许多古怪而奇特的被遗忘的传说中。[28][29][30][31]

" [ɑː] , [dɪ'stɪŋktli] [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bliːk] [dɪ'sembər] ,
" Ah , distinctly I remember it was in the bleak December ,
" 啊 , 明显地 我 记住 它 曾是 在 这 苍凉 十二月 ,

“啊，我清楚地记得那是在阴冷的十二月。”

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['seprət] ['daɪɪŋ]['embər] [rɔːt] [ɪts][goʊst][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] . " [-] [-] [-
And each separate dying ember wrought its ghost upon the floor . " [32] [33] [34
和 每个 分离 垂死 余烬 锻 它是 鬼 之上 这 地面 . " [-] [-] [-
] [-]
] [35]
] [-]

每一颗即将熄灭的余烬都在地板上投下自己的影子。[32][33][34][35]

" ['iːgərli] [aɪ] [wɪʃt] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] ; — ['veɪnli][aɪ][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] ['bɔːroʊ]
" Eagerly I wished the morrow ; — vainly I had sought to borrow
" 急切地 我 希望 这 明天 ; — 徒劳地 我 有 寻求 到 借

我热切盼望明天；——我徒劳地试图借用

[frʌm; frəm][maɪ] [bʊks] [səː'siːs] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] — ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːst] [lə'nɔː(r)] . " [-] [-]
From my books surcease of sorrow — sorrow for the lost Lenore . " [36] [37]
从 我的 图书 停止 的 悲哀 — 悲哀 为了 这 丢失的 莱诺尔 . " [-] [-]
[-] [-]
[38] [39]
[-] [-]

从我的书中，悲伤的止息——为逝去的莱诺尔而悲伤。[36][37][38][39]

" ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːst] [lə'nɔː(r)] . " [-] [-] [-] [-]
" Sorrow for the lost Lenore . " [40] [41] [42] [43]
" 悲哀 为了 这 丢失的 莱诺尔 . " [-] [-] [-] [-]

"为逝去的莱诺尔感到悲痛。"[40][41][42][43]

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [rer] [ænd; ənd]['reɪdiənt]['meɪd(ə)n] [huːm] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [neɪm] [lə'nɔː(r)] —
" For the rare and radiant maiden whom the angels name Lenore —
" 为了 这 稀有的 和 辐射状 少女 谁 这 天使 姓名 莱诺尔 —

"献给那位罕见而光彩照人的少女，天使们称她为莱诺尔——"

['neɪmləs] [hɪr] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] . " [-] [-] [-] [-]
Nameless here for evermore . " [44] [45] [46] [47]
无名 这里 为了 越来越 . " [-] [-] [-] [-]

永远无名。[44][45][46][47]

" - [tiː][ɪz][sʌm; səm]['vɪzɪtər] [en'triːtɪŋ] ['entrəns] [æt; ət][maɪ]['tʃeɪmbər] [dɔːr] —
" ' T is some visiter entreating entrance at my chamber door —
" - T 是 一些 访客 恳求 入口 在 我的 房间 门 —

"有访客正在恳求进入我的房间——"

[sʌm; səm] [leɪt] ['vɪzɪtər] [en'triːtɪŋ] ['entrəns] [æt; ət][maɪ]['tʃeɪmbər] [dɔːr] . " [-] [-] [-] [-]
Some late visiter entreating entrance at my chamber door . " [48] [49] [50] [51]
一些 晚的 访客 恳求 入口 在 我的 房间 门 . " [-] [-] [-] [-]

有位晚到的访客恳求进入我的房间。[48][49][50][51]

" [hɪr] [aɪ]['oʊpənd][waɪd][ðə; ði] [dɔːr] ; —
" Here I opened wide the door ; —
" 这里 我 打开 宽的 这 门 ; —

我在这里敞开了大门；——

['dɑːrknəs] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] . " [-] [-] [-] [-]
Darkness there , and nothing more . " [52] [53] [54] [55]
黑暗 那里 , 和 没有什么 更多的 . " [-] [-] [-] [-]

那里只有黑暗，别无其他。[52][53][54][55]

" ['daʊtɪŋ] , ['driːmiŋ] [driːmz] [noʊ]['mɔːrt(ə)l]['evər] [derd] [tuː; tə] [driːm] [bɪ'fɔːr] . " [-] [-] [
" Doubting , dreaming dreams no mortal ever dared to dream before . " [56] [57] [
" 怀疑 , 做梦 梦境 不 凡人 曾经 敢于 到 梦 前 . " [-] [-] [
58] [59]
-] [-]

"怀疑，做着凡人从未敢做的梦。"[56][57][58][59]

" - ['ʃʊrli] , - [sed] [aɪ] , - ['ʃʊrli] [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['wɪndoʊ] ['lætɪs] ;
" ' Surely , ' said I , ' surely that is something at my window lattice ;
" - 一定 , - 说 我 , - 一定 那 是 某物 在 我的 窗户 格子 ;

"'那肯定是我窗棂上的什么东西，'"我说；

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [ðen] , [wʌt] [ðeər'æt] [ɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɪstəri] [ɪk'splɔːr] . - " [-] [-] [-]
Let me see , then , what thereat is , and this mystery explore . ' " [60] [61] [62]
让 我 看 , 然后 , 什么 那里 是 , 和 这 神秘 探索 . - " [-] [-] [-]
[-]
[63]
[-]

那么，让我看看那是什么，并探索这个谜团吧。[60][61][62][63]

" ['oʊpən] [hɪr] [aɪ] [flʌŋ] [ðə; ði] ['ʃʌtər] . " [-] [-] [-] [-] . . . . . .
" Open here I flung the shutter . " [64] [65] [66] [67] . . . . . .
" 打开 这里 我 扔 这 快门 . " [-] [-] [-] [-] . . . . . .

"从这里打开，"我猛地关上了快门。[64][65][66][67].....

" [ə; eɪ] ['steɪtli] ['reɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪntli] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔ:r] .
" A stately Raven of the saintly days of yore .
" 一个 庄严 乌鸦 的 这 圣洁的 天 的 昔时 .

"一只来自昔日圣洁时代的庄严乌鸦。"

[nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [oʊ'bi:s(ə)ns] [meɪd] [hi:; hi] ; [nɑ:t][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [stɑ:pt] [ɔ:r] [steɪd] [hi:; hi] . " [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-]
Not the least obeisance made he ; not a minute stopped or stayed he . " [68] [69] [70] [71]
不是 这 至少 服从 制成 他 ; 不是 一个 分钟 停止 或者 入住 他 . " [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-]

他没有丝毫的敬意；他一刻也没有停留或逗留。[68][69][70][71]

" [pɜ:rtʃt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv]['pæləs][dʒʌst] [ə'bʌv] [maɪ] ['tʃeɪmbər] [dɔ:r] —
" Perched upon a bust of Pallas just above my chamber door —
" 栖息 之上 一个 摔碎 的 帕拉斯 只是 多于 我的 房间 门 —

"就在我的房门上方，帕拉斯的半身像上——"

[pɜ:rtʃt] , [ænd; ənd][sæt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] . " [-] [-] [-] [-]
Perched , and sat , and nothing more . " [72] [73] [74] [75]
栖息 , 和 卫星 , 和 没有什么 更多的 . " [-] [-] [-] [-]

栖息着，坐着，仅此而已。[72][73][74][75]

" ['wɑ:ndərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['naɪtli] [ʃɔ:r] . " [-] [-] [-] [-]
" Wandering from the Nightly shore . " [76] [77] [78] [79]
" 漫游 从 这 每晚 支撑 . " [-] [-] [-] [-]

"从夜之海岸漫步。"[76][77][78][79]

" [tɪl] [aɪ] ['skersli] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['mʌtəd] , - ['ʌðər] [frendz] [hæv; həv] [floʊn] [bɪ'fɔ:r] —
" Till I scarcely more than muttered , ' Other friends have flown before —
" 直到 我 几乎 更多的 比 低声说道 , - 其他 朋友们 有 飞行 前 —

直到我几乎是喃喃自语道："其他朋友以前也飞走了——"

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [hi:; hi] [wɪl] [li:v] [ˌem 'i:] , [æz; əz][maɪ] [hoʊps] [hæv; həv] [floʊn] [bɪ'fɔ:r] . - " [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-]
On the morrow he will leave me , as my hopes have flown before . ' " [80] [81] [82] [83]
在 这 明天 他 将要 离开 我 , 作为 我的 希望 有 飞行 前 . - " [-] [-] [-] [-] [-] [-] [-]

明天他就会离开我，就像我的希望以前也曾离我而去一样。[80][81][82][83]

" [ðen] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['velvɪt] ['sɪŋkɪŋ] , [aɪ] [bɪ'tʊk] [maɪ'self][tu:; tə] [lɪŋkɪŋ]
" Then , upon the velvet sinking , I betook myself to linking
" 然后 , 之上 这 天鹅绒 下沉 , 我 贝托克 我 到 链接

"然后，当天鹅绒沉入水底时，我开始着手连接....."

['fænsi] ['ʌntəˌ'ʌntu]['fænsi] . " [-] [-] [-] [-]
Fancy unto fancy . " [84] [85] [86] [87]
想要 到 想要 . " [-] [-] [-] [-]

幻想到幻想。[84][85][86][87]

" [bʌt; bət] [hu:z] ['velvɪt] ['vaɪələt]['laɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læmplaɪt] ['gloʊtɪŋ] [ɔ:(r)]
" But whose velvet violet lining with the lamplight gloating o'er
" 但 谁 天鹅绒 紫色 衬垫 和 这 灯光 幸灾乐祸 超过

"但谁的天鹅绒紫罗兰色衬里，在灯光的映照下幸灾乐祸呢？"

[ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] [pres] , [ɑ:] , [ˌnevər'mɔ:r] ! " [-] [-] [-] [-]
She shall press , ah , nevermore ! " [88] [89] [90] [91]
她 将 按 , 啊 , 永不再 ! " [-] [-] [-] [-]

她将永远不再施压！[88][89][90][91]

" - [retʃ] , - [aɪ][kraɪd] , - [ðaɪ][gɑːd][hæθ] [lent] [ðiː] — [baɪ] [ðiːz] ['eɪndʒəlz][hiː; hi][hæθ] [sent] [ðiː]
" ' Wretch , ' I cried , ' thy God hath lent thee — by these angels he hath sent thee
" - 可怜虫 , - 我 哭 , - 你的 上帝 有 借出的 你 — 经过 这些 天使 他 有 发送 你

"'可怜的人儿,'我喊道,'你的上帝借给你的——他派这些天使来救你。"

['respɪt] — ['respɪt] [ænd; ənd] [nɪ'penθɪ] [frʌm; frəm][ðaɪ] ['meməriz] [ʌv; əv][lə'nɔː(r)] ! - " [-] [-] [
Respite — respite and nepenthe from thy memories of Lenore ! ' " [92] [93] [
喘息 — 喘息 和 猪笼草 从 你的 回忆 的 莱诺尔 ! - " [-] [-] [
-] [-]
94] [95]
-] [-]

喘息吧——从你对莱诺尔的回忆中得到喘息和忘忧草吧！'[92][93][94][95]

" [ɑːn] [ðɪs] [hoʊm][baɪ] ['hɔːrər] ['hɔːntɪd] . " [-] [-] [-] [-] . . . . . .
" On this home by Horror haunted . " [96] [97] [98] [99] . . . . . .
" 在 这 家 经过 恐怖 闹鬼的 . " [-] [-] [-] [-] . . . . . .

"这座房子闹鬼，恐怖笼罩。"[96][97][98][99]。.....

" [tel] [ˌem 'iː]['truːli] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] —
" Tell me truly , I implore —
" 告诉 我 真的 , 我 恳求 —

"请你如实告诉我，我恳求你——"

[ɪz][ðer; ðər] — [ɪz][ðer; ðər][bɑːm][ɪn] [gɪ'liːd] ? — [tel] [ˌem 'iː] — [tel] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] ! " [-] [-
Is there — is there balm in Gilead ? — tell me — tell me , I implore ! " [100] [101
是 那里 — 是 那里 香脂 在 吉利德 ? — 告诉 我 — 告诉 我 , 我 恳求 ! " [-] [-
] [-] [-]
] [102] [103]
] [-] [-]

基列有香膏吗？告诉我，告诉我，我恳求你！[100][101][102][103]

" [tel] [ðɪs] [soʊl][wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] ['leɪdn] [ɪf] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['dɪstənt] [ˌeɪ'dɛn] ,
" Tell this soul with sorrow laden if , within the distant Aidenn ,
" 告诉 这 灵魂 和 悲哀 满载 如果 , 之内 这 遥远 艾登 ,

"请告诉这颗充满悲伤的灵魂，如果，在遥远的艾登，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][klæsp][ə; eɪ] ['seɪntɪd] ['meɪd(ə)n] [huːm] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [neɪm] [lə'nɔː(r)] . " [-] [-] [
It shall clasp a sainted maiden whom the angels name Lenore . " [104] [105] [
它 将 搭扣 一个 圣徒 少女 谁 这 天使 姓名 莱诺尔 . " [-] [-] [
-] [-]
106] [107]
-] [-]

它将拥抱一位被天使们称为莱诺尔的圣洁少女。[104][105][106][107]

" - [biː; bi] [ðæt] [wɜːrd]['aʊər; ɑːr][saɪn][ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] , [bɜːrd][ɔːr] [fiːnd] ! -
" ' Be that word our sign of parting , bird or fiend ! '
" - 是 那 单词 我们的 符号 的 离别 , 鸟 或者 恶魔 ! -

"愿这字成为我们离别的标志，无论是鸟儿还是魔鬼！"

[aɪ] [ʃriːkt] , ['ʌpˌstɑːrtɪŋ] . " [-] [-] [-] [-]
I shrieked , upstarting . " [108] [109] [110] [111]
我 尖叫 , 新兴的 . " [-] [-] [-] [-]

我尖叫着，猛地站了起来。[108][109][110][111]

" - [get] [ðiː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tempɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪts] [pluː'təuniən] [ʃɔːr] ! - " [-] [
" ' Get thee back into the tempest and the Night's Plutonian shore ! ' " [112] [
" - 得到 你 后退 进入 这 暴风雨 和 这 夜晚 冥王星 支撑 ! - " [-] [
-] [-] [-]
113] [114] [115]
-] [-] [-]

"回到风暴中，回到冥王星之夜的海岸！"[112][113][114][115]

" [ænd; ənd][maɪ][soʊl][frʌm; frəm][aʊt] [ðæt] ['ʃædoʊ] [ðæt] [laɪz] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]

"	And	my	soul	from	out	that	shadow	that	lies	floating	on	the	floor
"	和	我的	灵魂	从	出去	那	阴影	那	谎言	漂浮的	在	这	地面

“而我的灵魂，从那漂浮在地板上的阴影中挣脱出来。”

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['lɪftɪd] — [ˌnevər'mɔːr] ! " [-] [-] [-] [-]

Shall	be	lifted	—	nevermore	!	"	[	116	]	[	117	]	[	118	]	[	119	]
将	是	抬起	—	永不再	!	"	[	-	]	[	-	]	[	-	]	[	-	]

永不再来！[116][117][118][119]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神